叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 马智商汉克尽了自己的一份力(horsesense Hank Does His Bit) 000001

2. 马智商汉克尽了自己的一份力(horsesense Hank Does His Bit) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马智商汉克尽了自己的一份力(Horsesense Hank does his bit)

-	[hæŋk]	[dʌz]	[hɪz; ɪz][bɪt]
Horsesense	**Hank**	**Does**	**His** **Bit**
-	汉克	做	他的 少量

汉克很有常识，也尽了自己的一份力。

[baɪ]	['nelsn]	[es] .	[bɑːnd]
By	**NELSON**	**S** **.**	**BOND**
经过	纳尔逊	S .	纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[pɜːrl] ['hɑːrbər][gɑːt]	-	[hæŋk][mæd] .
Pearl Harbor got	**Horsesense**	**Hank mad .**
珍珠 港口 得到	-	汉克 疯狂的 .

珍珠港事件激怒了"马术汉克"。

['sʌmθɪŋ]	[ɔːt]	[tuː; tə][biː; bi]	[dʌn]	[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]	—	[ænd; ənd]
Something	**ought**	**to** **be**	**done**	**about**	**it** **—**	**and**
某物	应该	到 是	完毕	关于	它 —	和

必须采取措施解决这个问题——

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn]	[huː]	[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]	!
he was the man	**who**	**was going to do it**	**!**
他 曾是 这 男人	WHO	曾是 去 到 做 它	!

他就是那个要去做这件事的人！

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst][wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext** **was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本 曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ]	['stɔːriz]	[meɪ]	-	.
Amazing	**Stories**	**May**	**1942**	**.**
惊人的	故事	可能	-	.

《惊奇故事》1942年5月。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd][nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did** **not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过 不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] .	[es] .	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.]
the U . S .	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.]**
这 U . S .	版权	在	这	发布	曾是	更新	.]

该出版物的美国版权已续期。

[laɪk]	[ðə; ði][reɪn]	-	[drentʃt]	['æŋglər]	[sed]	[æz; əz][hiː; hi]	[riːld]	[ɪn][ə; eɪ]	[fɪʃ]	,
Like	**the rain**	**-**	**drenched**	**angler**	**said**	**as**	**he**	**reeled**	**in a**	**fish**	**,**
喜欢	这 雨	-	湿透了	垂钓者	说	作为	他	卷曲	在 一个	鱼	,

就像那位被雨淋透的垂钓者一边收线一边说的那样：

"	[laɪf]	[ɪz][dʒʌst]	[wʌn]	[dæmp]	[θɪŋ]	['æftər]	[ə'nʌðər]	!
"	**Life**	**is** **just**	**one**	**damp**	**thing**	**after**	**another**	**!**
"	生活	是 只是	一	潮湿	事物	后	其他	!

人生就是接连不断地遭遇不幸！

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [fɪkst] ['evriθɪŋ] [ɔ:l] ['hʌŋki] - ['dɔ:ri] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæmpəs][ʌv; əv] [dɪr] [oʊld]

"	I	thought	I'd	fixed	everything	all	hunky	-	dory	around	the	campus	of	dear	old
"	我	想法	ID	固定的	一切	全部	帅哥	-	多莉	大约	这	校园	的	亲爱的	老的

['mɪdlənd][ju:] . [wen] [aɪ]['faɪnəli][gɑ:t][maɪ] [frend] " - [hæŋk] " ['kli:vər] [ɪn'geɪdʒd][tu:; tə]

Midland	U	.	when	I	finally	got	my	friend	"	Horsesense	Hank	"	Cleaver	engaged	to
米德兰	U	.	什么时候	我	最后	得到	我的	朋友	"	-	汉克	"	克利弗	已订婚的	到

['helən] [mək'dauəl] .

Helen	MacDowell	.
海伦	麦克道尔	.

"我以为我已经把亲爱的老米德兰大学校园里的所有事情都安排妥当了，因为我终于让我的朋友'马术汉克'克利弗和海伦·麦克道尔订婚了。"

[wɪtʃ] [dʒʌst][goʊz][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [kaʊnt] [jʊr; jər] ['tʃɪkɪnz] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [hɪtʃt]

Which	just	goes	to	prove	that	you	shouldn't	count	your	chickens	until	they're	hitched
哪个	只是	去	到	证明	那	你	不应该	数数	你的	鸡	直到	它们是	搭便车

.

:

.

这正好证明了未婚先不要高兴得太早。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [mæn] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [mest] [ʌp] ['evriθɪŋ] .

Because	That	Man	stepped	in	and	messed	up	everything	.
因为	那	男人	步	在	和	搞砸了	向上	一切	.

因为那个人插手，把一切都搞砸了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [gai] [aɪ] [mi:n] .

You	know	the	guy	I	mean	.
你	知道	这	盖伊	我	意思是	.

你知道我说的是哪个人。

[ðə; ði] [tʃi:f] [dʒɜ:rm][ɪn]['dʒɜ:rmənɪ] .

The	chief	germ	in	Germany	.
这	首席	细菌	在	德国	.

德国的主要细菌。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][eks] - ['haʊsˌpeɪntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][oʊld] ['peɪntbrʌʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] .

The	little	ex	-	housepainter	with	a	scrap	of	old	paintbrush	on	his	upper	lip	.
这	小的	前任	-	油漆工	和	一个	废料	的	老的	画笔	在	他的	上	唇	.

那个身材矮小的前油漆工，上嘴唇上还沾着一块旧油漆刷的碎片。

[fɜ:rst][hi:; hi] " [prə'tektɪd] " [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [pʊr] ['ɔstrɪənz] .

First	he	"	protected	"	himself	against	the	poor	Austrians	.
第一的	他	"	受保护	"	他自己	反对	这	贫穷的	奥地利人	.

首先，他"保护"自己免受贫穷的奥地利人的侵害。

[ðen] [ðə; ði] [tʃeks] [ænd; ənd][ðə; ði][poʊlz] .

Then	the	Czechs	and	the	Poles	.
然后	这	捷克人	和	这	波兰人	.

然后是捷克人和波兰人。

[ðen] [keɪm] ['nɔ:rweɪ] , ['denmɑ:rk] , ['hɑ:lənd] , ['beldʒəm] , ['lʌksəmbɜ:rg] — [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ]

Then	came	Norway	,	Denmark	,	Holland	,	Belgium	,	Luxembourg	—	it	sounds	like	a
然后	来了	挪威	,	丹麦	,	荷兰	,	比利时	,	卢森堡	—	它	声音	喜欢	一个

[dʒi'ɑ:grəfi] ['les(ə)n] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

geography	lesson	,	doesn't	it	?
地理	课	,	不	它	?

然后是挪威、丹麦、荷兰、比利时、卢森堡——听起来像是一堂地理课，不是吗?

— [ðen] [fræns] , [ðə; ði]['bɔ:lkənz] , [gri:s] [ænd; ənd] [kri:t] .

—	then	France	,	the	Balkans	,	Greece	and	Crete	.
—	然后	法国	,	这	巴尔干	,	希腊	和	克里特岛	.

然后是法国、巴尔干半岛、希腊和克里特岛。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ɑ:miz] , ['hævɪŋ] [kʌm] [ə; eɪ] ['krɑ:pər] [ə'genst] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd]

And	finally	,	as	his	armies	,	having	come	a	cropper	against	the	outraged
和	最后	,	作为	他的	军队	,	拥有	来	一个	农作物	反对	这	义愤填膺

['rʌʃ(ə)n] [ber] ,

Russian	bear	,
俄语	熊	,

最后，他的军队在与愤怒的俄罗斯雄狮的战斗中惨败，

[stɔ:ld] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aɪsi] [steps] [ʌv; əv] ['mɔˌskoʊz, 'mɑ:ˌskaʊz] ['dɔ:rweɪ] ,

stalled	on	the	icy	steppes	of	Moscow's	doorway	,
停滞	在	这	冰冷的	草原	的	莫斯科的	门口	,

停滞在莫斯科城门冰冷的台阶上，

[hi:; hi] [ˌɪn'voʊkt] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] - [skɪnd] [ænd; ənd] - [spaɪnd] ['ælaɪz] , [ðə; ði] ['dʒæps] .

he	invoked	the	aid	of	his	yellow	-	skinned	and	-	spined	allies	,	the	Japs	.
他	调用	这	援助	的	他的	黄色的	-	去皮	和	-	带刺的	盟国	,	这	日本人	.

他向他的黄皮肤、黄脊椎的盟友日本人寻求帮助。

[waɪl] [ðer; ðər] ['enˌvɔɪz] [kɑ:md] ['wɑ:ʃɪŋtən] [wɪð; wɪθ] [sɔ:ft] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [pi:s] ,

While	their	envoys	calmed	Washington	with	soft	words	of	peace	,
尽管	他们的	使节	平静下来	华盛顿	和	柔软的	字	的	和平	,

他们的使者用温和的和平言辞安抚了华盛顿，

[ðer; ðər] [er] - [ɑ:rm] [bɑ:md] [pɜ:rl] ['hɑ:rbər] [wɪð; wɪθ] [grɪm] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [wɔ:r] .

their	air	-	arm	bombed	Pearl	Harbor	with	grim	weapons	of	war	.
他们的	空气	-	手臂	轰炸	珍珠	港口	和	严峻	武器	的	战争	.

他们的空军用残酷的战争武器轰炸了珍珠港。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] - [hæŋk] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [sed] ['soʊbərli] , " [wel] ,

It	was	then	that	Horsesense	Hank	came	to	me	and	said	soberly	,	"	Well	,
它	曾是	然后	那	-	汉克	来了	到	我	和	说	清醒地	,	"	出色地	,

[soʊ] [lɔ:ŋ] , ['dʒɪm] .

so	long	,	Jim	.
所以	长的	,	吉姆	.

就在这时，马智汉克走到我面前，严肃地说："好吧，再见了，吉姆。"

[aɪl] [si:] [ju:; jʊ] ['leɪtər] .

I'll	see	you	later	.
患病的	看	你	之后	.

回头见。

" [aɪ] [æskt] , " [wer] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] ?

"	I	asked	,	"	Where	are	you	going	?
"	我	问	,	"	在哪里	是	你	去	?

我问："你要去哪里？"

[daʊn] [tu:; tə] ['maɪks] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hæmbɜ:rgər] ?

Down	to	Mike's	for	a	hamburger	?
向下	到	迈克的	为了	一个	汉堡包	?

去迈克家吃汉堡?

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] . "

Wait	a	minute	;	I'll	go	with	.	"
等待	一个	分钟	;	患病的	去	和	.	"

等一下，我跟你一起去。

" [aɪm] ['gɔɪn] - - [ðæt] , ['dʒɪm] , " [sed] [hæŋk] ,

"	I'm	goin	'	further'n	that	,	Jim	,	"	said	Hank	,
"	我是	去	-	-	那	,	吉姆	,	"	说	汉克	,

"我还要更进一步，吉姆，"汉克说。

" [æn; ən] - [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [aɪl] [biː; bi] [gɔːn] [ə; eɪ] [maɪt] [lɔːŋgər] .

"	an	'	the	chances	are	I'll	be	gone	a	mite	longer	.
"	一个	-	这	机会	是	患病的	是	已消失	一个	螨虫	更长	.

"而且"我很有可能还会离开一段时间。

[aɪ] — " [hiː; hi] ['rɪgəld] [ə; eɪ] ['bʊldɔːg] - [tɪpt] [ʃuː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [im'bærəstli] — " [aɪ]

I	—	"	He	wriggled	a	bulldog	-	tipped	shoe	into	the	carpet	embarrassedly	—	"	I
我	—	"	他	扭动	一个	斗牛犬	-	倾斜	鞋	进入	这	地毯	尴尬地	—	"	我

['rekən] [aɪm] [ɑgoʊnə] [saɪn] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [duˈreɪʃn] .

reckon	I'm	agonna	sign	up	for	the	duration	.
估计	我是	阿贡纳	符号	向上	为了	这	期间	.

"我——"他尴尬地把一只斗牛犬鞋尖的鞋子塞进地毯里——"我想我会一直待下去。"

" [aɪ] [gɑːspt] .

"	I	gasped	.
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ? "

"	You	mean	the	army	?	"
"	你	意思是	这	军队	?	"

你是说军队吗?

" [wel] , [nɑːt] - .

"	Well	,	not	eggsackly	.
"	出色地	,	不是	-	.

"嗯，不是蛋袋。"

[aɪ] [dəunt] ['fɪgər] [ðeid] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪtɪn] - ['fɔːrsɪz] , [ˌem 'iː] ['biːn] - ['skɪni] [laɪk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

I	don't	figger	they'd	want	me	in	the	fightin	'	forces	,	me	bein	'	skinny	like	I	am	.
我	不	菲格	他们会	想	我	在	这	战斗	-	力量	,	我	是	-	瘦骨嶙峋的	喜欢	我	是	.

我想他们不会想让我加入战斗部队，我这么瘦弱。

[bʌt; bət] [foʊks] [seɪ] [aɪm] [raɪt] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] - [æn; ən] - [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,

But	folks	say	I'm	right	quick	with	math'matics	an	'	things	like	that	,
但	各位	说	我是	正确的	快的	和	-	一个	-	事物	喜欢	那	,

但大家都说我数学之类的东西学得很快。

[soʊ] [ɪf] [aɪ] [siː ən] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] [help] [tuː; tə] [maɪ] ['kʌntri] —

so	if	I	c'n	be	of	any	help	to	my	country	—
所以	如果	我	c'n	是	的	任何	帮助	到	我的	国家	—

所以如果我能为我的国家做点什么——

" [hæŋk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪgˈzædʒəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] .

"	Hank	was	not	exaggerating	a	bit	.
"	汉克	曾是	不是	夸大	一个	少量	.

汉克一点也没夸张。

['ɔːlmoʊst] ['evriwʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪdlənd] ['kæmpəs] , [ɪn'kluːdɪŋ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [ˌem 'iː] ,

Almost	everyone	on	the	Midland	campus	,	including	sweet	little	me	,
几乎	每个人	在	这	米德兰	校园	,	包括	甜的	小的	我	,

米德兰校区的几乎每个人，包括可爱的小我，

[hæd; həd] [noʊn] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [eɪtʃ] . ['kliːvər] .

had	known	more	formal	education	than	H	.	Cleaver	.
有	已知	更多的	正式的	教育	比	H	.	克利弗	.

比 H. Cleaver 接受过更正规的教育。

['eɪti]	-	[faɪv]	[pər]	[sent]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fæk(ə)lti]	['membər]	['dæŋgəld]	['ælfəbits]	['æftər]	[ðer; ðər]	[neɪmz]	[tɪl]
Eighty	**-**	**five**	**per**	**cent**	**of**	**the**	**faculty**	**members**	**dangled**	**alphabets**	**after**	**their**	**names**	**till**
八十	-	五	每	中心	的	这	学院	成员	悬挂着	字母	后	他们的	姓名	直到

[ðeɪ]	[lʊkt]	[laɪk]	['gʌvərnmənt]	['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts]	,
they	**looked**	**like**	**government**	**projects**	**,**
他们	看起来	喜欢	政府	项目	,

85%的教职员工在名字后面挂满了各种头衔，看起来就像政府项目一样。

[bʌt; bət]	[hæŋk]	[kʊd; kəd]	[gɪv]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[ə; eɪ]	['rʌnɪŋ]	[stɑːrt]	[ænd; ənd]	[biːt]	[ðem; ðəm]	['sɪli]	[ɑːn]	['eni]
but	**Hank**	**could**	**give**	**them**	**all**	**a**	**running**	**start**	**and**	**beat**	**them**	**silly**	**on**	**any**
但	汉克	可以	给	他们	全部	一个	跑步	开始	和	打	他们	愚蠢的	在	任何

['kwestʃən]	[ri'kwaiərɪŋ]	[ðə; ði]	[juːz]	[ʌv; əv]	[gʊd]	,
question	**requiring**	**the**	**use**	**of**	**good**	**,**
问题	需要	这	使用	的	好的	,

但汉克可以让他们所有人领先一步，并在任何需要运用良好口才的问题上把他们打得落花流水。

[oʊld]	-	['fæʃnd]	['kɑːmən]	[sens]	.
old	**-**	**fashioned**	**common**	**sense**	**.**
老的	-	造型	常见的	感觉	.

老式的常识。

[ə; eɪ]	['mɑːv(ə)l]	['kɑːməntеɪtər]	[hæd; həd]	[ə'wɔrdɪd]	[hæŋk][ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	"	[ˌsaɪən'tɪfɪk]	[ˌpaɪə'nɪr]	"
A	**marveling**	**commentator**	**had**	**awarded**	**Hank**	**the**	**name**	**of**	**"**	**Scientific**	**Pioneer**	**"**
一个	惊叹	评论员	有	获奖	汉克	这	姓名	的	"	科学	先锋	"

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]	[ʌn'kæni]	[ə'bɪlәti][tuː; tə]	[riːtʃ]	['ænsər]	[tuː; tə]['prɔːbləms]	[ɪn'tuːɪtɪvli]	,
for	**his**	**uncanny**	**ability**	**to**	**reach**	**answers**	**to**	**problems**	**intuitively**	**,**
为了	他的	不可思议	能力	到	抵达	答案	到	问题	直觉上	,

一位才华横溢的评论家授予汉克"科学先驱"的称号，因为他拥有凭借直觉找到问题答案的非凡能力。

[wɪ'ðaʊt]	['noʊɪŋ]	[ɔːr]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	[ðə; ði][soʊ]	-	[kɔːld]	"	['nætʃ(ə)rəl]	[lɔːz]	"	[ɪn'vɑːlvd]	.
without	**knowing**	**or**	**understanding**	**the**	**so**	**-**	**called**	**"**	**natural**	**laws**	**"**	**involved**	**.**
没有	会心	或者	理解	这	所以	-	称为	"	自然的	法律	"	涉及	.

在不了解或不理解其中涉及的所谓"自然规律"的情况下。

['hænks]	['æptɪtuːd]	[æt; ət]	[θɪŋz]	[mə'kænɪk(ə)l]	,	[hɪz; ɪz]	['ɪnfɪnətli]	['ækjərət]	[ˌmæθə'mætɪk(ə)l]
Hank's	**aptitude**	**at**	**things**	**mechanical**	**,**	**his**	**infinitely**	**accurate**	**mathematical**
汉克的	能力倾向	在	事物	机械的	,	他的	无限地	准确的	数学

[kɒmpjʊ'teɪʃnz]	[ænd; ənd]	['hoʊmli]	[ə'proʊtʃ]	[tuː; tə]['æbstrækt]	[pɑːndɜ-əbəlz]	,
computations	**and**	**homely**	**approach**	**to**	**abstract**	**ponderables**	**,**
计算	和	家常的	方法	到	抽象的	可估量	,

汉克在机械方面的天赋、他极其精确的数学计算能力以及他用朴实的方式看待抽象问题的方式，

[hæd; həd]	[prə'moʊtɪd]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['rʊrəl]	['tɜːrnɪp]	[pætʃ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃer]	[ʌv; əv]	['dʒen(ə)rəl]
had	**promoted**	**him**	**from**	**a**	**rural**	**turnip**	**patch**	**to**	**the**	**Chair**	**of**	**General**
有	推广	他	从	一个	乡村的	芜菁	修补	到	这	椅子	的	一般的

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][æt; ət]	['aʊər; ɑːr]	(	[ə'ledʒd]	)	['ɪnstɪtuːt]	[ʌv; əv]	['haɪər]	['lɜːrnɪŋ]	.	[	[wʌn]	]
Sciences	**at**	**our**	**(**	**alleged**	**)**	**institute**	**of**	**higher**	**learning**	**.**	**[**	**1**	**]**
科学	在	我们的	(	据称	)	研究所	的	更高	学习	.	[	1	]

他从农村的萝卜地晋升为我们（所谓的）高等学府的普通科学系主任。[1]

"	[ˌaɪ 'tiː]	[eint]	,	"	[skauld]	[hæŋk]	,	"	[æz; əz]	[ɪf]	[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][mæn][tuː; tə][gɪt]	[ə'lɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]
"	**It**	**ain't**	**,**	**"**	**scowled**	**Hank**	**,**	**"**	**as**	**if**	**I**	**was**	**a**	**hard**	**man**	**to**	**git**	**along**	**with**
"	它	不是	,	"	皱着眉头	汉克	,	"	作为	如果	我	曾是	一个	难的	男人	到	git	沿着	和

.

:

.

"才不是呢，"汉克皱着眉头说，"好像我是个难以相处的人似的。"

[gɑːʃ]	[noʊz]	[aɪm]	['iːzi]	-	['gɔɪn]	-	[ɪ'nʌf]	—
Gosh	**knows**	**I'm**	**easy**	**-**	**goin**	**'**	**enough**	**—**
天哪	知道	我是	简单的	-	去	-	足够的	—

天知道我性格很随和——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪn'seɪŋ] [ðæt] .

"	There	was	no	gainsaying	that	.
"	那里	曾是	不	反驳	那	.

这一点毋庸置疑。

[hæŋk][wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [kɑːr'neɪʃn] [kaʊ] .

Hank	was	as	quiet	and	gentle	as	a	Carnation	cow	.
汉克	曾是	作为	安静的	和	温和的	作为	一个	康乃馨	奶牛	.

汉克像康乃馨奶牛一样安静温和。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['bækgraʊnd] ,

The	fact	that	he	had	,	despite	his	humble	background	,
这	事实	那	他	有	,	尽管	他的	谦逊的	背景	,

尽管出身卑微，但他却拥有了.....

[wʌn] [ðə; ði]['feɪvər][ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] ['bɪliəs] [oʊld][eɪtʃ] . ['loʊgən] [mək'dauəl] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv]

won	the	favor	and	affections	of	bilious	old	H	.	Logan	MacDowell	,	president	of
韩元	这	偏爱	和	情感	的	胆汁	老的	H	.	洛根	麦克道尔	,	总统	的

['mɪdlənd] ,

Midland	,
米德兰	,

赢得了脾气暴躁的老米德兰公司总裁H·洛根·麦克道尔的青睐和喜爱。

[pruːvd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [wɪn] [frendz] .

proved	his	power	to	Win	Friends	.
已证实	他的	力量	到	赢	朋友们	.

他证明了自己有能力赢得朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] , ['hændikæpt] [baɪ][ə; eɪ] ['rɔːboʊnd] ['həumlinis] [ðæt] [wʊd]

And	the	fact	that	he	,	handicapped	by	a	rawboned	homeliness	that	would
和	这	事实	那	他	,	残疾人	经过	一个	生骨	家的感觉	那	会

[hæv; həv] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['eni] ['skerkroʊ] ,

have	discouraged	any	scarecrow	,
有	灰心	任何	稻草人	,

而且，他那副骨瘦如柴、相貌丑陋的模样，连稻草人都会望而却步。

[hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd][ʌv; əv] [prɛksiːz] ['dɔːtər] ['helən] ,

had	won	the	heart	and	hand	of	Prexy's	daughter	Helen	,
有	韩元	这	心	和	手	的	普雷西的	女儿	海伦	,

他赢得了普雷克西的女儿海伦的芳心，并最终与她结缘。

[ə; eɪ] [læs] ['ɑːrdntli] [pər'suːd] [baɪ] ['evri] [meɪl] [ɪn] [fɔːr] ['kauntiz] ,

a	lass	ardently	pursued	by	every	male	in	four	counties	,
一个	小姐	热切地	追击	经过	每一个	男性	在	四	县	,

一位姑娘受到四个县所有男人的热烈追求，

[pruːvd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] ['piːp(ə)l] .

proved	beyond	a	doubt	his	ability	to	influence	people	.
已证实	超过	一个	怀疑	他的	能力	到	影响	人们	.

这无疑证明了他影响他人的能力。

" — [bʌt; bət] [ðeɪ] [dʒest] [eint] [noʊ] ['gɪtɪn] - [ə'lɔːŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [hæŋk] , " [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər]

"	—	but	they	jest	ain't	no	gittin	'	along	,	"	continued	Hank	,	"	with	that	there
"	—	但	他们	笑话	不是	不	吉廷	-	沿着	,	"	持续	汉克	,	"	和	那	那里

['hɪtlər] [gai] .

Hitler	guy	.
希特勒	盖伊	.

“但是他们跟那个希特勒一样的家伙根本合不来，”汉克继续说道。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][gɪts][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi]['wɒnts] .

The	more	he	gits	the	more	he	wants	.
这	更多的	他	git	这	更多的	他	想要	.

他得到的越多，想要的就越多。

[æn; ən] - [naʊ] [ðæt] [hɪm; ɪm] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [ˌdʒæpə'niː] [pælz] [ɪz] [fɔːrst] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

An	'	now	that	him	an	'	his	Japanee	pals	is	forced	us	into	it	,
一个	-	现在	那	他	一个	-	他的	日本人	朋友们	是	强制	我们	进入	它	,

现在他和他的日本朋友们强迫我们这么做了，

[aɪm] [ɑgoʊnə] ['ɔːfər] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [huː'evər] [siː ən] [juːz] [ˌem 'iː] . "

I'm	agonna	offer	my	services	to	whoever	c'n	use	me	.	"
我是	阿贡纳	提供	我的	服务	到	谁	c'n	使用	我	.	"

我愿意为任何需要我的人提供服务。

" [ænd; ənd] [wer] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] , [hæŋk] ? "

"	And	where	would	that	be	,	Hank	?	"
"	和	在哪里	会	那	是	,	汉克	?	"

“那会是哪里呢，汉克？”

" [waɪ] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - [wʌn] [oʊ] - [ðem; ðəm] [plænts] [ðæt] [meɪk] [wɔːr] [stʌf] , " [hiː; hi] [sed]

"	Why	,	I	was	thinkin	'	o	'	one	o	'	them	plants	that	make	war	stuff	,	"	he	said
"	为什么	,	我	曾是	思考	-	o	-	一	o	-	他们	植物	那	制作	战争	东西	,	"	他	说

.

:

.

“我当时在想，是那种生产军需品的工厂，”他说。

" [ðeɪ] [gɑːt] ['plenti] [oʊ] - ['prɔːbləms] , ['naʊədeɪz] , ['traɪɪn] - [tuː; tə] [riˈɔːrgənaɪz] [fr] [dɪ'fens] [wɜːrk] ,

"	They	got	plenty	o	'	problems	,	nowadays	,	tryin	'	to	reorganize	f'r	defense	work	,
"	他们	得到	很多	o	-	问题	,	如今	,	尝试	-	到	改组	f'r	防御	工作	,

['tʃeɪndʒɪn] - [wɜːrk] ['meθədz] ,

changin	'	work	methods	,
变化	-	工作	方法	,

“他们现在有很多问题，比如要重组国防工作，改变工作方法等等。”

[ɪkspændən] - [ðer; ðər] [fə'sɪlətiz] , [æn; ən] - [soʊ] [ɑːn] .

expandin	'	their	facilities	,	an	'	so	on	.
扩展	-	他们的	设施	,	一个	-	所以	在	.

扩建设施等等。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['nɔːrðərn] [brɪdʒ] , [stiːl] [ænd; ənd] ['gɜːrdər] - , [fr] ['ɪnstəns] — "

There's	that	Northern	Bridge	,	Steel	and	Girder	Comp'any	,	f'r	instance	—	"
有	那	北方	桥	,	钢	和	梁	-	,	f'r	实例	—	"

例如，还有北方桥梁、钢铁和梁公司——”

" [bʌt; bət] , [hæŋk] , " [aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] , " [haʊ] [ə'baʊt] ['helən] ? "

"	But	,	Hank	,	"	I	reminded	him	,	"	how	about	Helen	?	"
"	但	,	汉克	,	"	我	提醒	他	,	"	如何	关于	海伦	?	"

“但是，汉克，”我提醒他，“海伦呢？”

" [aɪ] ['rekən] ['helən] [æn; ən] - - [dʒest] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [spel] , ['dʒɪm] .

"	I	reckon	Helen	an	'	me'll	jest	have	to	wait	a	spell	,	Jim	.
"	我	估计	海伦	一个	-	-	笑话	有	到	等待	一个	拼写	,	吉姆	.

“吉姆，我想我和海伦还得等一段时间。”

['ætə] [ɔːl] , [ðeɪz] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

Atter	all	,	they's	a	job	to	be	done	.
更	全部	,	他们是	一个	工作	到	是	完毕	.

归根结底，这是一项必须完成的工作。

[wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ɪn] [æn; ən] - [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	got	to	pitch	in	an	'	do	it	,
我们	得到	到	沥青	在	一个	-	做	它	,

我们必须齐心协力完成这件事。

[ɔːr] [ðeɪ] [eint] ['gənə; 'gɔːnə][biː; bi][noʊ]['helən][ɔːr][noʊ][hæŋk] ['kliːvər] ,
or **they** **ain't** **gonna** **be** **no** **Helen** **or** **no** **Hank** **Cleaver** **,**
或者 他们 不是 将会 是 不 海伦 或者 不 汉克 克利弗 ,

否则他们就不会有海伦或汉克·克利弗了。

[ɔːr] [mɛ'bi] ['iːv(ə)n][noʊ][juː] . [es] . [ə; eɪ] . [fr] [juː 'es][tuː; tə][gɪt] ['mærid] [ɪn] .
or **mebbe** **even** **no** **U** **.** **S** **.** **A** **.** **f'r** **us** **to** **git** **married** **in** **.**
或者 也许 甚至 不 U . S . 一个 . f'r 我们 到 git 已婚 在 .

或许我们甚至都无法在美国结婚。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] .
" **So** **that** **was** **that** **.**
" 所以 那 曾是 那 .

事情就是这样。

[wen] [hæŋk] ['kliːvər] [gets] [ðoʊz] [grɪm] [laɪnz] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
When **Hank** **Cleaver** **gets** **those** **grim** **lines** **about** **the** **corners** **of** **his** **mouth** **,**
什么时候 汉克 克利弗 获得 那些 严峻 线条 关于 这 角落 的 他的 嘴 ,

当汉克·克利弗嘴角出现那些难看的皱纹时，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .
there's **nothing** **you** **can** **do** **to** **stop** **him** **.**
有 没有什么 你 能 做 到 停止 他 .

你根本阻止不了他。

[aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] [pæk] [hɪz; ɪz] ['bætərd] [oʊld] ['suːtkeɪs] , [ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ]
I **helped** **him** **pack** **his** **battered** **old** **suitcase** **,** **then** **we** **went** **to** **say** **goodbye**
我 帮助 他 盒 他的 伤痕累累 老的 手提箱 , 然后 我们 去 到 说 再见
[tuː; tə] ['helən] .
to **Helen** **.**
到 海伦 .

我帮他收拾好他那只破旧的行李箱，然后我们去和海伦道别。

[ʃiː; ʃi] [ri'æktid] [kwaɪt][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
She **reacted** **quite** **as** **I** **had** **expected** **.**
她 反应 相当 作为 我 有 预期的 .

她的反应和我预想的完全一样。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] ['hænks] ['ɔːkwərd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
She **listened** **in** **astonishment** **to** **Hank's** **awkward** **explanation** **.**
她 听着 在 惊讶 到 汉克的 尴尬的 解释 .

她惊讶地听着汉克笨拙的解释。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ['laʊdli] .
Then **she** **expostulated** **loudly** **.**
然后 她 所宣称的 高声 .

然后她大声抗议。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['snɪfəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Then **she** **sniffled** **a** **little** **.**
然后 她 抽泣 一个 小的 .

然后她轻轻抽了抽鼻子。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [wept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [kɪst] [hæŋk] ['mɔɪstlɪ] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Finally **she** **wept** **for** **a** **minute** **,** **kissed** **Hank** **moistly** **and** **told** **him** **she** **was**
最后 她 哭泣 为了 一个 分钟 , 亲吻 汉克 湿润的 和 讲述 他 她 曾是
[praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
proud **of** **him** **.**
自豪的 的 他 .

最后她哭了一会儿，湿漉漉地吻了汉克，告诉他她为他感到骄傲。

" ['eniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juːl] [kʌm] [hoʊm] ['evri] [wiːk] - [end][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	Anyway	,	"	she	said	,	"	you'll	come	home	every	week	-	end	to	see	me	,	won't	you	?
"	反正	,	"	她	说	,	"	你会	来	家	每一个	星期	-	结尾	到	看	我	,	惯于	你	?

“总之，”她说，“你每个周末都会回家来看我，对吧？”

" [soʊ][hæŋk] ['prɑːmɪst] [hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd][ɔːf][wiː; wi][went] .

"	So	Hank	promised	he	would	,	and	off	we	went	.
"	所以	汉克	承诺	他	会	,	和	离开	我们	去	.

“于是汉克答应了，我们就出发了。”

[jeə] — [ðæts] [raɪt] .

Yeah	—	that's	right	.
是的	—	那就是	正确的	.

是的——没错。

[wiː; wi] .

We	.
我们	.

我们。

[aɪ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] , [tuː] .

I	had	decided	to	volunteer	,	too	.
我	有	决定	到	志愿者	,	也	.

我也决定去做志愿者。

[ðæts] [ˌem 'iː][ɔːl]['oʊvər] .

That's	me	all	over	.
那就是	我	全部	超过	.

那简直就是我的翻版。

['snuːpi] ['dʒɪm] [bleɪksən] ; [kɑːnt] [kiːp] [maɪ][noʊz] [aʊt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

Snoopy	Jim	Blakeson	;	can't	keep	my	nose	out	of	anything	.
史努比	吉姆	布莱克森	;	不能	保持	我的	鼻子	出去	的	任何事物	.

史努比·吉姆·布莱克森；什么事都爱管闲事。

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [brɪdʒ] ,

The	Northern	Bridge	,
这	北方	桥	,

北桥

[stiːl] [ænd; ənd]['gɜːrdər][ˌsiː 'oʊ] . [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [taʊn] — ['oʊnli] ['fɪfti] [maɪlz]

Steel	and	Girder	Co	.	was	not	so	far	from	our	town	—	only	fifty	miles
钢	和	梁	合作	.	曾是	不是	所以	远的	从	我们的	镇	—	仅有的	五十	英里

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][streɪndʒ] ,

—	but	it	was	like	moving	into	a	strange	,
—	但	它	曾是	喜欢	移动	进入	一个	奇怪的	,

钢铁梁体公司离我们镇并不远——只有五十英里——但感觉就像搬进了一个陌生的地方。

[nuː] [wɜːrld][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'sɜːrn] .

new	world	to	pass	through	the	portals	of	that	concern	.
新的	世界	到	经过	通过	这	门户	的	那	忧虑	.

通过这种担忧的门户，可以进入一个全新的世界。

['klætər] [ænd; ənd] [bæŋ] [ænd; ənd] ['hʌbʌb] . . .

Clatter	and	bang	and	hubbub	.	.	.
哒	和	砰	和	尘嚣	.	.	.

噼里啪啦，砰砰作响，嘈杂不堪……

[men] ['rɔːrɪŋ] ['ɔːrdərz] . . .

men	roaring	orders	.	.	.
男人	咆哮	订单	.	.	.

男人们咆哮着下达命令……

[stə'kɑ:toʊ] [tæ'tu:] [ʌv; əv] ['rɪvɪts] ['hæmərɪŋ] [hoʊm] . . .

staccato	tattoo	of	rivets	hammering	home	. . .
断奏	纹身	的	铆钉	锤击	家	. . .

铆钉敲击入位的断续纹身.....

[ðə; ði] [ki:n] ,

the	keen	,
这	敏锐的	,

热切的,

[mə'tælɪk] [smel] [ʌv; əv]['moʊltən]['met(ə)l] . . . [ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][ræsps][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃʌf] - [tʃʌf]

metallic	smell	of	molten	metal	. . .	the	bite	of	rasps	and	the	chuff	-	chuff
金属	闻	的	熔融的	金属	. . .	这	咬	的	锉刀	和	这	粗人	-	粗人

[ʌv; əv] ['pæntɪŋ] [ləʊkə'məʊtɪvz] . . .

of	panting	locomotives	. . .
的	喘息	机车	. . .

熔融金属的刺鼻气味.....火车喘息的嘶嘶声和突突声.....

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [sɪm'fɑ:nɪk] [ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['hedkwɔ:rtərz] .

these	were	the	symphonic	diapason	of	our	new	headquarters	.
这些	是	这	交响乐	和谐	的	我们的	新的	总部	.

这些就是我们新总部的交响乐音域。

[ə'baʊt] [ˌju: 'es] , ['hwislz] [blu:] , [θrɔŋz] [ʌv; əv] ['swetɪŋ] ['wɜkmən] ['bʌsld] [ə'baʊt][ðer; ðər]

About	us	,	whistles	blew	,	throngs	of	sweating	workmen	bustled	about	their
关于	我们	,	哨声	吹	,	人群	的	出汗	工人	熙熙攘攘	关于	他们的

['fæðəmləs] ['tæsks] ,

fathomless	tasks	,
深不可测	任务	,

周围哨声四起，成群结队的汗流浃背的工人们忙碌地进行着他们无穷无尽的工作。

['reɪsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][æn; ən] ['endləs] [stri:m] .

racing	to	and	fro	in	an	endless	stream	.
赛车	到	和	弗	在	一个	无尽的	溪流	.

在无尽的洪流中来回奔跑。

[bɪ'jɑ:nd] ['stɜ:rdi] ['bɪldɪŋz] [blæk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ðer; ðər][reɪndʒd] ['jeloʊ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [njuər] ,

Beyond	sturdy	buildings	black	with	age	there	ranged	yellow	rows	of	newer	,
超过	结实的	建筑物	黑色的	和	年龄	那里	范围	黄色的	行	的	较新的	,

['flɪmzi:ə] ['strʌktʃər] .

flimsier	structures	.
更脆弱	结构	.

在坚固的、因年代久远而变黑的建筑群之外，排列着一排排黄色的、较新的、较为简陋的建筑物。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [dʒɛdʒɔɪn] [lʊk] .

The	place	had	a	strangely	jejeune	look	.
这	地方	有	一个	奇怪的	年轻的	看	.

这个地方看起来有点幼稚。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][æn; ən][ˌædə'les(ə)nt] [hu:] [hæz; həz] [ˌaʊt'groʊn] [hɪz; ɪz] [ni:] - ['brɪtʃɪz] ,

The	look	of	an	adolescent	who	has	outgrown	his	knee	-	britches	,
这	看	的	一个	青少年	WHO	有	长大了就不合适了	他的	膝盖	-	裤子	,

一个青少年穿不下及膝短裤时的表情,

[bʌt; bət][hæz; həz][nɑ:t] [jet] [ðə; ði] [bʌlk] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [tu:; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [nu:] [lɔ:ŋ] [pænts] .

but	has	not	yet	the	bulk	and	substance	to	fill	his	new	long	pants	.
但	有	不是	然而	这	大部分	和	物质	到	充满	他的	新的	长的	裤子	.

但他的体型和分量还不足以撑起他的新长裤。

[stɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌski] ['jʌŋstər] .

Still	this	was	a	husky	youngster	.
仍然	这	曾是	一个	沙哑	青少年	.

但这仍然是个体格健壮的小伙子。

[hiː; hi] [wʊd] [groʊ] .

He	would	grow	.
他	会	生长	.

他会成长。

[hiː; hi] [wʊd] [groʊ] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [nuː] ['traʊzərz] .

He	would	grow	to	fill	his	new	trousers	.
他	会	生长	到	充满	他的	新的	裤子	.

他会长高，把新裤子撑满。

[wiː; wi][bəuθ][felt] [ðæt] .

We	both	felt	that	.
我们	两个都	毛毡	那	.

我们都这么觉得。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['oʊnər] .

We	found	the	office	of	the	company	owner	.
我们	成立	这	办公室	的	这	公司	所有者	.

我们找到了公司老板的办公室。

[ɪts] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['ʌndɝlɪŋz] [huː] [prəu'testid] ['hoʊpləsli] [ðæt] ,

Its	doors	were	guarded	by	a	bevy	of	underlings	who	protested	hopelessly	that	,
它是	门	是	守卫	经过	一个	一群	的	下属	WHO	抗议	绝望地	那	,

大门外站着一群喽啰，他们徒劳地抗议着：

" ['mɪstər] . [mək'dɑːn(ə)ld][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] .

"	Mr	.	MacDonald	was	too	busy	to	see	anyone	.
"	先生	.	麦克唐纳	曾是	也	忙碌的	到	看	任何人	.

麦克唐纳先生太忙了，没空见任何人。

" [wiː; wi] [brʌʃt] [ðem; ðəm][ə'saɪd][ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːr'selvz] , [æt; ət][læst] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)l]

"	We	brushed	them	aside	and	found	ourselves	,	at	last	,	before	the	irascible
"	我们	刷过	他们	旁边	和	成立	我们自己	,	在	最后的	,	前	这	暴躁

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɛnˌbiː'ɛs] & [dʒiː] .

president	of	the	NBS	&	G	.
总统	的	这	国家标准局	&	G	.

"我们把他们抛到一边，最终来到了脾气暴躁的NBS&G总裁面前。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌjuː 'es][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

He	stared	at	us	in	amazement	.
他	凝视	在	我们	在	惊愕	.

他惊奇地盯着我们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ,

He	was	a	huge	,
他	曾是	一个	巨大的	,

他身材魁梧，

['brɔːni] ['skɑːtsmən][wɪð; wɪθ] ['aɪˌbraʊz] [laɪk] ['feðər] - ['dʌstəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [dʒɔː] [ðæt]

brawny	Scotsman	with	eyebrows	like	feather	-	dusters	and	a	jutting	jaw	that
强壮的	苏格兰人	和	眉毛	喜欢	羽毛	-	除尘器	和	一个	突出	颚	那

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pɔːd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪŋgəts] .

might	have	been	poured	from	one	of	his	ingots	.
可能	有	到过	倾倒	从	一	的	他的	锭	.

一个身材魁梧的苏格兰人，眉毛像鸡毛掸子一样浓密，下巴突出，仿佛是用他的一块金锭铸造而成。

['æftər][hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [breθ] :

After	he	got	his	breath	:
后	他	得到	他的	气息	:

他喘过气来之后：

" [ænd; ənd] [huː] , " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ['θʌndərəsli] , " [mɪʃt] [juː; jʊ][biː; bi] ? "
" And who , " he demanded thunderously , " micht you be ? "
" 和 WHO , " 他 要求 雷鸣般地 , " 米赫特 你 是 ? "

"你又是谁？"他厉声问道。

" - [loʊ] , ['mɪstər] . [mək'dɑːn(ə)ld] , " [sed] [hæŋk] ['eɪmiəbli] .
" ' Lo , Mr . MacDonald , " said Hank amiably .
" - 洛 , 先生 . 麦克唐纳 , " 说 汉克 友好地 .

"瞧，麦克唐纳先生，"汉克和蔼地说。

" [maɪ] ['neɪmz] [hæŋk] ['kliːvər] . "
" My name's Hank Cleaver . "
" 我的 名字 汉克 克利弗 . "

"我叫汉克·克利弗。"

" [ænd; ənd] [huː] , " [rɔːrd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" And who , " roared the old man ,
" 和 WHO , " 咆哮 这 老的 男人 ,

"还有谁？"老人咆哮道。

" [mɪʃt] - [hæŋk] ['kliːvər] - [biː; bi][tuː; tə] [kuːm] - - ['ɪntuː][maɪ] ['ɑːfɪs] - - ?
" micht ' Hank Cleaver ' be to coom abargin ' into my office wi'oot inveetation ?
" 米赫特 - 汉克 克利弗 - 是 到 库姆 - - 进入 我的 办公室 - - ?

"micht 'Hank Cleaver' be to coom abargin' into my office wi'oot inveetation?

[spiːk] ['uːp] , [mɒn] !
Speak oop , mon !
说话 哎呀 , 星期一 !

说话，伙计！

[taɪm] [ɪz] ['mʌni] ! "
Time is money ! "
时间 是 钱 ! "

时间就是金钱！

" - [perz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['pɔɪntɪd] [aʊt] [hæŋk] ['riːz(ə)nəbli] , " [æz; əz] [haʊ] [ɪf] ['taɪmz] ['mʌni] ,
" ' Pears to me , " pointed out Hank reasonably , " as how if time's money ,
" - 梨 到 我 , " 尖 出去 汉克 合理 , " 作为 如何 如果 时间 钱 ,

"对我来说，梨子就像金钱一样，"汉克理直气壮地指出，"时间就是金钱。"

[laɪk] [juː; jʊ] [seɪ] , [juːd] [stɑːp]['wɑːstɪn] - [taɪm] [ə'skɪn] - ['fuːlɪʃ] ['kwestʃənz] .
like you say , you'd stop wastin ' time askin ' foolish questions .
喜欢 你 说 , 你会 停止 浪费 - 时间 问 - 愚蠢 问题 .

正如你所说，你就不会再浪费时间问愚蠢的问题了。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] [mʌtʃ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
It don't matter much who I am .
它 不 事情 很多 WHO 我 是 .

我是谁并不重要。

[ðə; ði] [-] [ɪz] : [wʌt] [dɪd][aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] .
The p'int is : whut did I come for .
这 品脱 是 : 什么? 做过 我 来 为了 .

重点是：我来这里是为了什么?

[eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
Ain't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

" [oʊld] [mək'dɑːnəldz] ['faɪəri] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː] [ʃeɪdz] ['rɛdɚ] .
" Old MacDonald's fiery face turned two shades redder .
" 老的 麦当劳 火热 脸 转向 二 色调 更红 .

老麦克唐纳的脸涨得通红，比之前红了两度。

" [waɪ] , [jiː; ji] - [juːŋ] ['skaʊndrəl] — " [hiː; hi] [rɔːrd] ; [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .
" Why , ye impairtenant yoong scoundrel — " he roared ; then he paused .
" 为什么 , 是的 - yoong 恶棍 — " 他 咆哮 ; 然后 他 暂停 .

"你这该死的年轻无赖——"他咆哮道；然后他停顿了一下。

[hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] , " [jɜːr] [rɪxt] .
He said thoughtfully , " Ye're richt .
他 说 深思熟虑 , " 是的 右 .

他若有所思地说："你说得对。"

[soʊ] [wʌt] [dɪd][jiː; ji] [kuːm] [fɔːr; fər] ? "
So what did ye coom for ? "
所以 什么 做过 是的 库姆 为了 ? "

所以你来这里是为了什么?

" [ə; eɪ][dʒɑːb] , " [sed] [hæŋk] .
" A job , " said Hank .
" 一个 工作 , " 说 汉克 .

"一份工作，"汉克说。

" [ə; eɪ] [dʒɔb] !
" A jawb !
" 一个 下巴 !

"下巴！"

[jiː; ji] [miːn] [tiː] - [tel] [ˌem 'iː][jiː; ji] - - [wei] ['ɪntuː][maɪ] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][ɒsk] [fr] [ə; eɪ] [dʒɔb] ?
Ye mean t ' tell me ye fairced y'r way into my office to osk f'r a jawb ?
叶 意思是 t - 告诉 我 是的 - - 方式 进入 我的 办公室 到 osk f'r 一个 下巴 ?

你是说你硬闯进我的办公室，就为了跟我聊聊天?

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] ['ɑːfɪs] [laɪz] [duːn] [ðə; ði][hɔːl] , [juːŋ] [mɒn] , [twɑː] [dɔːz] [tiː] - - [rɪxt] —
The employment office lies doon the hall , yoong mon , twa doors t ' y'r richt —
这 就业 办公室 谎言 杜恩 这 大厅 , yoong 星期一 , twa 门 t - - 右 —

就业办公室位于大厅下方，yoong mon，twa doors t' y'r right—

" [hæŋk] ['fɪdʒɪtid] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .
" Hank fidgeted uncomfortably .
" 汉克 坐立不安 不舒服地 .

汉克不安地扭动着身子。

" [wel] , [ðæt] [eint] - [ðə; ði][kaɪnd][oʊ] - [dʒɑːb][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd] , ['mɪstər] . [mək'dɑːn(ə)ld]
" Well , that ain't eggsackly the kind o ' job I had in mind , Mr . MacDonald
" 出色地 , 那 不是 - 这 种类 o - 工作 我 有 在 头脑 , 先生 . 麦克唐纳
.
:
.

"嗯，麦克唐纳先生，那可不是我想要的那种工作。"

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] —
Whut I mean is —
什么? 我 意思是 是 —

我的意思是——

" [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [stɪk] [ɪn][maɪ] [tuː] [sents] .
" I decided to stick in my two cents .
" 我 决定 到 戳 在 我的 二 分 .

我决定发表一下我的看法。

['bæʃfl] [æz; əz][hæŋk][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
Bashful as Hank is , it would have taken him all day to explain .
害羞的 作为 汉克 是 , 它 会 有 已采取 他 全部 天 到 解释 .

汉克生性腼腆，就算解释清楚，也得花上一整天的时间。

" [hæŋk] [miːnz] , ['mɪstər] . [mək'dɑːn(ə)ld] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn]
" Hank means , Mr . MacDonald , that he would like to offer his services in
" 汉克 方法 , 先生 . 麦克唐纳 , 那 他 会 喜欢 到 提供 他的 服务 在
[æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] [kə'pæsəti] . "
an executive capacity . "
一个 管理人员 容量 . "

"麦克唐纳先生，汉克的意思是，他愿意以管理者的身份提供服务。"

" [ɪg'zek] — !
" Exec — !
" 执行官 — !

"执行——!

" [ðɪs] [taɪm] [mək'dɑːn(ə)ld] ['kudnt] ['iːv(ə)n] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrd] .
" This time MacDonald couldn't even finish the word .
" 这 时间 麦克唐纳 不能 甚至 结束 这 单词 .

这一次，麦克唐纳甚至都没能把话说完。

[hiː; hi] ['pɔd] [hɪz; ɪz] ['greɪɪŋ] [θætʃ] ['waɪldli] .
He pawed his graying thatch wildly .
他 爪子 他的 灰白 苫 疯狂地 .

他疯狂地用爪子扒拉着日渐灰白的茅草。

" [jiː; ji] ['dɪnə] [seɪ] [soʊ] ?
" Ye dinna say so ?
" 叶 迪娜 说 所以 ?

"你没这么说吗？"

[ˌoʊˌɛn'diː] [wʊd] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [oʊ] - - - [hɪm; ɪm] , [jiː; ji] [θɪŋk] ?
Ond would the title o ' preseedent sotisfy him , ye think ?
ond 会 这 标题 o - - - 他 , 是的 思考 ?

你认为总统的头衔能让他感到满足吗?

[ɔːr] - ['hiːd] ['ruːθɝ] [biː; bi] - [oʊ] - [ðə; ði] [bɔːrd] [oʊ] - - ?
Or mayhop he'd ruther be Chairmon o ' the Board o ' Deerectors ?
或者 - 他会 拉瑟 是 - o - 这 木板 o - - ?

或者他或许更想担任董事会主席?

[huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "
Who are you ? "
WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [aɪm] ['dʒɪm] [bleɪksən] .
" I'm Jim Blakeson .
" 我是 吉姆 布莱克森 .

我是吉姆·布莱克森。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [mæn] [fɔːr; fər] ['mɪdlənd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , " [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm]
I was the publicity man for Midland University , " I explained , " but now I'm
我 曾是 这 宣传 男人 为了 米德兰 大学 , " 我 解释 , " 但 现在 我是
[æt; ət] [jʊr; jər] [dɪ'spoʊz(ə)l] .
at your disposal .
在 你的 处理 .

"我以前是米德兰大学的宣传员，"我解释说，"但现在我听候您的差遣。"

[wer] [hæŋk] [goʊz] , [aɪ] [goʊ] .
Where Hank goes , I go .
在哪里 汉克 去 , 我 去 .

汉克去哪儿，我就去哪儿。

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][kwaɪt]['ri:əlaɪz] [hu:] ['mɪstər] . ['kli:vər] [ɪz] , [sɜ:r] .
I don't believe you quite realize who Mr . Cleaver is , sir .
我 不 相信 你 相当 意识到 WHO 先生 . 克利弗 是 , 先生 .

先生，我认为您还没有真正了解克利弗先生是谁。

[hi:; hi][ɪz] - - [hæŋk] - . "
He is ' Horsesense Hank ' . "
他 是 - - 汉克 - . "

他就是"常识汉克"。

" [ænd; ənd][aɪm] - - ['hektər] - ! " [snɔ:tid] [oʊld][mək'dɑ:n(ə)ld] ['wɪðərɪŋli] .
" And I'm ' Horsesense Hector ' ! " snorted old MacDonald witheringly .
" 和 我是 - - 赫克托 - ! " 哼了一声 老的 麦克唐纳 枯萎地 .

"而我可是'马术专家赫克托'！"老麦克唐纳冷哼一声说道。

" [soʊ] [wʌt] ?
" So what ?
" 所以 什么 ?

"所以呢?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['nu:zpeɪpər] ['ri:dər] , [ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
" It was obvious that he was no newspaper reader , or he would have
" 它 曾是 明显的 那 他 曾是 不 报纸 读者 , 或者 他 会 有
[noʊn] ['hænks] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
known Hank's reputation .
已知 汉克的 名声 .

"很明显，他不看报纸，否则他就会知道汉克的名声了。"

" ['mɪstər] . ['kli:vər] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] , " [ɪz][ə; eɪ] ['ti:tʃər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]
" Mr . Cleaver , " I told him severely , " is a teacher of General
" 先生 . 克利弗 , " 我 讲述 他 严重 , " 是 一个 老师 的 一般的
['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [sku:l] .
Sciences at our school .
科学 在 我们的 学校 .

"克利弗先生，"我严厉地告诉他，"是我们学校的普通科学老师。"

[hi:; hi][ɪz] [wel] [vɜ:rst] [ɪn][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts][dʒɜ:r'meɪn][tu:; tə][jʊr; jər] ['bɪznəs] .
He is well versed in a score of subjects germane to your business .
他 是 出色地 精通 在 一个 分数 的 主题 相关的 到 你的 商业 .

他精通许多与贵公司业务相关的领域。

[ˌmæθə'mætɪks] , ['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['kemɪk(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [bə'lɪstɪks] — "
Mathematics , civil and chemical engineering ballistics — "
数学 , 民用 和 化学 工程 弹道学 — "

数学、土木工程和化学工程弹道学——

" - , " [be'ləud] [mək'dɑ:n(ə)ld] , " [bi:; bi] - !
" Motheematics , " bellowed MacDonald , " be domned !
" - , " 咆哮 麦克唐纳 , " 是 - !

"数学，"麦克唐纳大声喊道，"被征服吧！"

[ðə; ði][ˌɛnˌbi:'ɛs] & [dʒi:] [ni:dz] [noʊ] - !
The NBS & G needs no figgerer !
这 国家标准局 & G 需求 不 - !

NBS&G 不需要计算器!

[aɪv] - [wʌn][oʊ] - [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [wʌnz][ɪn][ðə; ði] - - - [fr] [ˌem 'i:] .
I've gawt one o ' the cleverest ones in the coontry wairkin ' f'r me .
我已经 - 一 o - 这 最聪明的 一个 在 这 - - - f'r 我 .

我雇佣了全国最聪明的人之一为我工作。

[maɪ]['fjuːtʃər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , - [deɪ] !
My future son - in - law , Jawnny Day !
我的 未来 儿子 - 在 - 法律 , - 天 !

我未来的女婿，Jawnny Day!

- !
Jawnny !
- !

乔尼!

" [hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [bɔːld] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] .
" He strode to a doorway , flung it open , bawled his command .
" 他 大步走 到 一个 门口 , 扔 它 打开 , 嚎啕大哭 他的 命令 .

他大步走到门口，猛地推开门，大声喊出他的命令。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][naɪs] ['lʊkɪŋ] [kɪd][wɪð; wɪθ][faɪn][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] .
In the doorway appeared a nice looking kid with fine lips and eyes .
在 这 门口 出现 一个 好的 寻找 孩子 和 美好的 嘴唇 和 眼睛 .

门口站着一个长相俊俏的孩子，嘴唇和眼睛都很好看。

" - , [ðɪs] [mɒn] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] —
" Jawnny , this mon claims to be a —
" - , 这 星期一 索赔 到 是 一个 —

“Jawnny，这家伙自称是——”

" [bʌt; bət] [jʌŋ] [deɪ] [hæd; həd] [stept] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] , [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hæŋk] .
" But young Day had stepped forward eagerly , extending a hand to Hank .
" 但 年轻的 天 有 步 向前 急切地 , 扩展 一个 手 到 汉克 .

“但年轻的戴伊却热情地走上前去，向汉克伸出了手。

" ['mɪstər] . ['kliːvər] !
" Mr . Cleaver !
" 先生 . 克利弗 !

“克利弗先生！”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] !
This is an unexpected pleasure !
这 是 一个 意外 乐趣 !

这真是意想不到的惊喜!

" [mək'dɑːnəldz] [dʒɔː] [pleɪd] [tæg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['weskit] ['bʌtnz] .
" MacDonald's jaw played tag with his weskit buttons .
" 麦当劳 颚 玩 标签 和 他的 韦斯基特 按钮 .

“麦克唐纳的下巴和他背心上的纽扣玩起了捉迷藏。”

" [jiː; ji] — [jiː; ji] [noʊ] [hɪm; ɪm] , - ? "
" Ye — ye know him , Jawnny ? "
" 叶 — 是的 知道 他 , - ? "

“你……你认识他，乔尼？”

" [noʊ] [hɪm; ɪm] !
" Know him !
" 知道 他 !

认识他!

[waɪ] , ['evri] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [noʊz] [ænd; ənd] ['enviz] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv]
Why , every mathematician in this country knows and envies the logic of
为什么 , 每一个 数学家 在 这 国家 知道 和 羡慕 这 逻辑 的
- [hæŋk] .
Horsesense Hank .
- 汉克 .

为什么说，这个国家的每一位数学家都了解并羡慕“常识汉克”的逻辑呢?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . ['kliːvər] ? "

Are	you	going	to	work	here	with	us	,	Mr	.	Cleaver	?	"
是	你	去	到	工作	这里	和	我们	,	先生	.	克利弗	?	"

克利弗先生，您愿意和我们一起在这里工作吗?

" [wel] , " [skwɜːmd] [hæŋk] [im'bærəstli] , " [ðæts] [fr] ['mɪstər] . [mək'dɑːn(ə)ld][tuː; tə] [seɪ] .

"	Well	,	"	squirmed	Hank	embarrassedly	,	"	that's	f'r	Mr	.	MacDonald	to	say	.
"	出色地	,	"	扭动着身子	汉克	尴尬地	,	"	那就是	f'r	先生	.	麦克唐纳	到	说	.

“嗯，”汉克尴尬地扭动着身子说，“那是麦克唐纳先生说的。”

[siːmz] ['sɔːtə] [laɪk][hiː; hi][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː] .

Seems	sorta	like	he	don't	want	me	.
似乎	有点儿	喜欢	他	不	想	我	.

感觉他好像不太喜欢我。

" [bʌt; bət][mək'dɑːn(ə)ld] , [ðə; ði]['oʊzoʊn] [spɪld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒenəuə][dʒɪb] ,

"	But	MacDonald	,	the	ozone	spilled	from	his	Genoa	jib	,
"	但	麦克唐纳	,	这	臭氧	洒了	从	他的	热那亚	吊臂	,

“但是麦克唐纳，臭氧从他的热那亚帆中泄漏出来，

[naʊ] [bækt] ['wɔːtər][laɪk][ə; eɪ] [dʌk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] .

now	backed	water	like	a	duck	in	a	whirlpool	.
现在	支持的	水	喜欢	一个	鸭子	在	一个	漩涡	.

现在就像鸭子在漩涡中一样，逆水行舟。

" [baɪd][ə; eɪ] [wiː] !

"	Bide	a	wee	!
"	比德	一个	哇	!

“稍等片刻！”

" [hiː; hi] [pʌft] ['heɪstɪli] .

"	he	puffed	hastily	.
"	他	膨胀的	草草	.

他急忙喘了口气。

" ['dɪnə] [biː; bi][ɪn] [suːtʃ] [ə; eɪ] [ruʃ] , [juːŋ] [mɒn] .

"	Dinna	be	in	sooch	a	roosh	,	yoong	mon	.
"	迪娜	是	在	苏奇	一个	鲁什	,	yoong	星期一	.

“迪娜一定会很开心，勇先生。

[ɪf] - [ˌrekə'mendz] [jiː; ji] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] - [fr]

If	Jawnny	recommends	ye	,	there's	a	place	in	this	organeezation	f'r
如果	-	建议	是的	,	有	一个	地方	在	这	-	f'r

如果 Jawnny 推荐你，那么这个组织里就有一个位置给你。

[jiː; ji] .

ye	.
是的	.

是的。

[ˌoʊˌɛn'diː] [fr] - [frend] , [tuː] .

Ond	f'r	y'r	friend	,	too	.
ond	f'r	-	朋友	,	也	.

也送给你的朋友。

[naʊ] , [lets] [tɔːk] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] —

Now	,	let's	talk	ways	and	means	—
现在	,	我们来吧	讲话	方式	和	方法	—

现在，我们来谈谈方法和手段——

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæŋk] ['kliːvər]

"	Thus	it	was	that	Hank	Cleaver
"	因此	它	曾是	那	汉克	克利弗

就这样，汉克·克利弗

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪm'plɔɪiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [brɪdʒ] , [stiːl] [ænd; ənd]['gɜːrdər] ['kʌmpəni] .

and	I	became	employees	of	the	Northern	Bridge	,	Steel	and	Girder	Company	.
和	我	成为	雇员	的	这	北方	桥	,	钢	和	梁	公司	.

于是我成为了北方桥梁钢铁梁公司的员工。

[ðə; ði][dʒɑːb][tuː; tə] [wɪtʃ] [hæŋk][wʌz; wəz]['faɪnəli] [ə'saɪnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['estəˌmeɪtər] .

The	job	to	which	Hank	was	finally	assigned	was	that	of	Estimator	.
这	工作	到	哪个	汉克	曾是	最后	分配	曾是	那	的	估算器	.

汉克最终被分配到的工作是估价员。

[aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][desk][ɪn][ðə; ði]['ædvərtaɪzɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

I	was	given	a	desk	in	the	Advertising	Department	offices	,
我	曾是	给定	一个	桌子	在	这	广告	部门	办公室	,

我被分配到广告部办公室的一张办公桌，

[ðoʊ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['ʃeɪks] [æz; əz][ə; eɪ] ['bælihuː] ['ɑːrtɪst][fɔːr; fər]

though	to	tell	the	truth	I	was	no	great	shakes	as	a	ballyhoo	artist	for
尽管	到	告诉	这	真相	我	曾是	不	伟大的	奶昔	作为	一个	大肆宣传	艺术家	为了

['strʌktʃərəl] [stiːl] ['gɜːdəz] [ænd; ənd] ['fɔrdʒd] ['breɪsɪz] ,

structural	steel	girders	and	forged	braces	,
结构	钢	桁架	和	锻造	牙套	,

说实话，我作为结构钢梁和锻造支撑的宣传员，并不擅长夸夸其谈。

['hævɪŋ] ['priːviəsli] ['buːstɪd] [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] - -

having	previously	boosted	the	merits	of	nothing	more	substantial	than	a	200	-
拥有	之前	增强	这	优点	的	没有什么	更多的	重大的	比	一个	-	-

['el biː] . [laɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] - - ['el biː] .

lb	.	line	and	a	175	-	lb	.
磅	.	线	和	一个	-	-	磅	.

此前，它只吹捧过一条 200 磅的钓线和一条 175 磅的钓线，而没有吹捧过任何更实质性的东西。

['bækfiːld] .

backfield	.
后场	.

后场。

[bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] .

But	we	got	along	all	right	.
但	我们	得到	沿着	全部	正确的	.

但我们相处得还不错。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] ,

Until	one	day	,	after	we	had	been	working	there	for	a	couple	of	weeks	,
直到	一	天	,	后	我们	有	到过	在职的	那里	为了	一个	夫妻	的	周	,

直到有一天，在我们在那里工作了几个星期之后，

[ðə; ði] [bɔːs] [kɔːld] [hæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

the	boss	called	Hank	into	his	private	office	.
这	老板	称为	汉克	进入	他的	私人的	办公室	.

老板把汉克叫到他的私人办公室。

[aɪ] [tægd] [ə'lɔːŋ] .

I	tagged	along	.
我	标签	沿着	.

我跟着去了。

[oʊld][mæk][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪtər] .

Old	Mac	had	a	visitor	.
老的	苹果	有	一个	游客	.

老麦克迎来了一位访客。

[ə; eɪ][slɪm] ,
A slim ,
一个 苗条的 ,

苗条的，

[prɪm][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræmrɑːd][ʌp][hɪz; ɪz]['spaɪn(ə)l] ['kɑːləm] [ænd; ənd] [pɪns] - ['nɛz][ɑːn][ə; eɪ] [biːk]
prim man with a ramrod up his spinal column and pince - nez on a beak
原始 男人 和 一个 通条 向上 他的 脊 柱子 和 夹子 - 内兹 在 一个 喙
[ðæt] [wʊd] [dʌl] [ə; eɪ]['reɪzər] .
that would dull a razor .
那 会 乏味的 一个 剃刀 .

一个一本正经的男人，脊柱里插着一根通条，嘴上戴着夹鼻眼镜，长着一张能把剃刀都磨钝的鸟嘴。

" ['kliːvər] , " [sed] ['hektər][mək'dɑːn(ə)ld] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['mɪstər] . [grɪmpɝ] .
" Cleaver , " said Hector MacDonald , " I want you should meet Mr . Grimper .
" 克利弗 , " 说 赫克托 麦克唐纳 , " 我 想 你 应该 见面 先生 . 格林珀 .

“克利弗，”赫克托·麦克唐纳说，“我想让你见见格林珀先生。”

['mɪstər] . [grɪmpɝ] , [ʃeɪk] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hæŋk] ['kliːvər] , [maɪ] [tʃiːf] ['estəˌmeɪtər] .
Mr . Grimper , shake honds wi ' Hank Cleaver , my Chief Estimator .
先生 . 格林珀 , 摇 - wi - 汉克 克利弗 , 我的 首席 估算器 .

格林珀先生，和我的首席估价师汉克·克利弗握手。

" [ðə; ðiː][oʊld][mæn] , [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ; ['hæpi] [ænd; ənd]
" The Old Man , I saw was happy as a lark about something ; happy and
" 这 老的 男人 , 我 锯 曾是 快乐的 作为 一个 云雀 关于 某物 ; 快乐的 和
[ɪk'saɪtɪd] , [tuː] .
excited , too .
兴奋的 , 也 .

“我看到老人高兴得像只云雀，既高兴又兴奋。”

" ['mɪstər] . [grɪmpɝ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [mɒn] , [hæŋk] .
" Mr . Grimper , " said he , " is a Government mon , Hank .
" 先生 . 格林珀 , " 说 他 , " 是 一个 政府 星期一 , 汉克 .

“格林珀先生，”他说，“是政府官员，汉克。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːr] . [oʊ] . [tiː] . [siː] . — "
From the R . O . T . C . — "
从 这 拉 . 哦 . T . C . — "

来自 ROTC——

" [oʊ] . [piː] . [em] . , " [kə'rektɪd] [grɪmpɝ] ['saʊərli] .
" O . P . M . , " corrected Grimper sourly .
" 哦 . P . M . , " 已更正 格林珀 酸涩地 .

“OPM，”格林珀酸溜溜地纠正道。

" [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪ]['ɔːlsoʊ] [ˌʌnə'fɪʃəli] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][oʊ] . [iː] . [em] . , [ðə; ði][oʊ] . [piː] .
" At the moment , I also unofficially represent the O . E . M . , the O . P .
" 在 这 片刻 , 我 还 非正式地 代表 这 哦 . E . M . , 这 哦 . P .
[ə; eɪ] . , [ænd; ənd][ðə; ði][es] . [piː] . [ə; eɪ] . [biː] . — "
A . , and the S . P . A . B . — "
一个 . , 和 这 S . P . 一个 . B . — "

“目前，我还非正式地代表着OEM厂商、OPA和SPAB——”

" [noʊ] ['mɑːtɝ] , " ['tʃʌkld] [mək'dɑːn(ə)ld] ['dʒɔɪfəli] .
" No motter , " chuckled MacDonald joyfully .
" 不 莫特 , " 轻笑 麦克唐纳 欣喜地 .

“没事了，”麦克唐纳高兴地笑道。

" - [tɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ['ælfəbet] .
" ' Tis all the same alphabet .
" - 的 全部 这 相同的 字母 .

“它们都属于同一个字母表。”

[hæŋk] , ['læd.i] , [wiːv] [bɪn] - !
Hank , laddy , we've been drofted !
汉克 , 拉迪 , 我们已经 到过 - !

汉克，小伙子，我们被水淹了！

[fr] [ðə; ði] [duˈreɪʃn] [oʊ] - [ðə; ði][wɔːr][ðə; ði] [ɔːld] [mɒn][ɪn][ðə; ði][tɑːp][hæt][ɪz]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ['aʊər; ɑːr]
F'r the duration o ' the war the auld mon in the top hat is takin ' our
弗 这 期间 o - 这 战争 这 老 星期一 在 这 顶部 帽子 是 拿 - 我们的
- ['oʊvər] [fr] [dɪ'fens] - .
plont over f'r defense wairk .
- 超过 f'r 防御 - .

在战争期间，那位戴着高礼帽的老先生将接管我们的土地进行防御工作。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][wɪə(r)][nɑːt] ['bɪldɪn] - ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] - ;
From now on we're not buildin ' bridges and girrders ;
从 现在 在 是 不是 内置 - 桥梁 和 - ;

从现在起，我们不再建造桥梁和桁架了；

[wɪə(r)] ['rɔlin] - ['ɑːrməmənt] [pleɪt] [ænd; ənd]['mækɪn] - ['ʃɛlz] [tuː; tə] [bɑːm] [tuː; tə][ðə; ði] - - [ænd; ənd] -
we're rollin ' armament plate and makin ' shells to bomb to the de'il - and -
是 滚动 - 武器 盘子 和 制造 - 贝壳 到 炸弹 到 这 - - 和 -
[geɪn] [jɑːn] ['blʌdi] ['skaʊndrəl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - - !
gane yon bloody scoundrel wi ' the foony moostache !
游戏 远 血腥 恶棍 wi - 这 - - !

我们正在卷起军火板，制造炮弹，准备轰炸那个留着傻胡子的恶魔和恶棍！

[wʌt] [-] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] ?
What d'ye think o ' that ?
什么 染料 思考 o - 那 ?

你觉得怎么样?

" [hæŋk] [sed] ['soʊbərli] , " [waɪ] — [waɪ] , [ðæts] ['wʌndərf(ə)l] ! "
" Hank said soberly , " Why — why , that's wonderful ! "
" 汉克 说 清醒地 , " 为什么 — 为什么 , 那就是 精彩的 ! "

汉克严肃地说："哎呀，那真是太好了！"

" [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] , " [sed] [grɪmpɚ] ['tɔːtli] ,
" The United States Government , " said Grimper tautly ,
" 这 团结的 各州 政府 , " 说 格林珀 紧绷 ,

"美国政府，"格林珀语气紧张地说。

" [wɪl] [əˈsuːm] [ɔːl] [ɪkˈspensɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪkˈspænʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [fəˈsɪlətiz] .
" will assume all expenses necessary for the expansion of your facilities .
" 将要 认为 全部 开支 必要的 为了 这 扩张 的 你的 设施 .

"将承担您设施扩建所需的一切费用。"

[wen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər][ðə; ði][plænt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ɪmpˈruːvmənts] , [wɪl] [biː; bi] [tɜːrnd] [bæk]
When the war is over the plant , with all its improvements , will be turned back
什么时候 这 战争 是 超过 这 植物 , 和 全部它是 改进 , 将要 是 转向 后退
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

战争结束后，这座工厂及其所有改进设施将归还给您。

['miːnwaɪl] , [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]['prɑːfɪt] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [juː; jʊ][ɑːn][ɔːl] [dɪ'fens] [mə'tɪriəlz]
Meanwhile , a reasonable profit will be allowed you on all defense materials
同时 , 一个 合理的 利润 将要 是 允许 你 在 全部 防御 材料
[prə'duːst] . "
produced . "
生产 . "

同时，你们可以从生产的所有国防物资中获得合理的利润。

" [gɑːʃ] , " [gʌlpt] [hæŋk] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] , " [ðæts] [swel] !
" Gosh , " gulped Hank enthusiastically , " that's swell !
" 天哪 , " 吞咽 汉克 踊跃 , " 那就是 膨胀 !

“天哪,”汉克兴奋地咽了口唾沫,“太棒了!”

[wiː; wi][wəʊnt][let][juː; jʊ] [daʊn] , ['mɪstər] . [grɪmpɝ] .
We won't let you down , Mr . Grimper .
我们 惯于 让 你 向下 , 先生 . 格林珀 .

我们不会让你失望的,格林珀先生。

[ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][aɪˈdiːə] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [əˈdɪʃən(ə)l] [fəˈsɪlətiz] [juː; jʊ] [niːd] ,
If you'll give me a sort of idea what kind of additional facilities you need ,
如果 你会 给 我 一个 种类 的 主意 什么 种类 的 额外的 设施 你 需要 ,

如果您能大致告诉我您还需要哪些类型的额外设施,

[aɪl] [gɪt] [raɪt] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
I'll git right to work on it .
患病的 git 正确的 到 工作 在 它 .

我马上开始着手处理。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [weɪst] [noʊ][taɪm] —
We mustn't waste no time —
我们 不得 浪费 不 时间 —

我们不能浪费时间——

" [grɪmpɝ] [kɔft] [pəˈremptrəli] .
" Grimper coughed peremptorily .
" 格林珀 咳嗽 专断地 .

格林珀粗暴地咳嗽了一声。

" [ɜːr; ər] — [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] , ['mɪstər] . ['kliːvər] .
" Er — that's just the point I was about to bring up , Mr . Cleaver .
" 呃 — 那就是 只是 这 观点 我 曾是 关于 到 带来 向上 , 先生 . 克利弗 .

“呃——这正是我要说的,克利弗先生。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [weɪst] ['niːðər] [taɪm][nɔːr] ['mʌni] .
We must waste neither time nor money .
我们 必须 浪费 两者都不 时间 也不 钱 .

我们既不能浪费时间,也不能浪费金钱。

[ðɪs] [wɔːr] ['efərt] [ɪz][fɑːr] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] — [ə'hemˌə'həm] — ['ʌðər] ['fæktərz]
This war effort is far too important to be disturbed by — ahem — other factors
这 战争 努力 是 远的 也 重要的 到 是 不安 经过 — 嗯 — 其他 因素
.
:
.

这场战争至关重要,绝不能受到——咳咳——其他因素的干扰。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [æskt] ['mɪstər] . [mək'dɑːn(ə)ld][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] .
That is why I asked Mr . MacDonald to call you .
那 是 为什么 我 问 先生 . 麦克唐纳 到 称呼 你 .

这就是我请麦克唐纳先生给你打电话的原因。

[juː; jʊ] [siː] , ['aʊər; ɑːr][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [stɑːf] ,
You see , our organization has its own Estimate staff ,
你 看 , 我们的 组织 有 它是 自己的 估计 职员 ,

您看,我们公司有自己的估价团队,

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [men] [treɪnd] [tuː; tə] [duː] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]
composed **of** **men** **trained** **to** **do** **precisely** **the** **type** **of** **work** **that** **will** **be**
由 的 男人 受过训练 到 做 恰恰 这 类型 的 工作 那 将要 是
[rɪ'kwaɪərd] [hɪr] .
required **here** **.**
必需的 这里 .

由受过专门训练、能够胜任这里所需工作的人员组成。

['kɑːnsɪkwentli] , ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] [set] - [ʌp] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [ʌn'nesəseri] [kɑːg] [ɪn] [æn; ən]
Consequently **,** **under** **the** **new** **set** **-** **up** **,** **you** **will** **be** **an** **unnecessary** **cog** **in** **an**
最后 , 在下面 这 新的 放 - 向上 , 你 将要 是 一个 不必要 齿轮 在 一个
[ɔːl'redi] ['pɜːrfɪkt] [mə'ʃiːn] .
already **perfect** **machine** **.**
已经 完美的 机器 .

因此，在新体制下，你将成为一台完美机器中一个多余的齿轮。

[aɪ] — [ɜːr; ər] — [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['mɪstər] . ['kliːvər] ?
I **—** **er** **—** **I** **trust** **you** **understand** **,** **Mr** **.** **Cleaver** **?**
我 — 呃 — 我 相信 你 理解 , 先生 . 克利弗 ?

我……呃……我相信您能理解，克利弗先生？

" [hæŋk] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['strɪkən] .
" **Hank** **stared** **at** **him** **,** **stricken** **.**
" 汉克 凝视 在 他 , 受打击的 .

汉克震惊地盯着他。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [wəʊnt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [hɪr] ['eni] [mɔːr] ? "
" **You** **—** **you** **mean** **you** **won't** **want** **me** **here** **any** **more** **?** **"**
" 你 — 你 意思是 你 惯于 想 我 这里 任何 更多的 ? "

“你——你的意思是说，你以后不想让我留在这里了吗？”

" [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] ['ækjərət] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['eɪdʒənt] , " [wiː; wi] [wəʊnt] [niːd] [juː; jʊ] .
" **To** **be** **more** **accurate** **,** **"** **replied** **the** **government** **agent** **,** **"** **we** **won't** **need** **you** **.**
" 到 是 更多的 准确的 , " 回复 这 政府 代理人 , " 我们 惯于 需要 你 .

“更准确地说，”政府特工回答说，“我们不需要你。”

[ðæt] [ɪz] , [ɪn] [jʊr; jər] ['prez(ə)nt] [kə'pæsəti] .
That **is** **,** **in** **your** **present** **capacity** **.**
那 是 , 在 你的 展示 容量 .

也就是说，以你目前的身份。

[haʊ'evər] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [jɔːr'self] ,
However **,** **I** **have** **no** **doubt** **that** **a** **man** **like** **yourself** **,**
然而 , 我 有 不 怀疑 那 一个 男人 喜欢 你自己 ,

然而，我毫不怀疑像您这样的人，

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['æŋglz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːl] ['ɪndəstri] , [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [niːʃ] — "
familiar **with** **all** **angles** **of** **the** **steel** **industry** **,** **will** **find** **a** **niche** **—** **"**
熟悉的 和 全部 角度 的 这 钢 行业 , 将要 寻找 一个 小众市场 — "

熟悉钢铁行业各个方面的人，会找到自己的定位——

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [aɪ] [eɪnt] ! " [moʊn] [hæŋk] .
" **But** **—** **but** **I** **ain't** **!** **"** **moaned** **Hank** **.**
" 但 — 但 我 不是 ! " 呻吟 汉克 .

“可是——可是我不是！”汉克呻吟道。

" [aɪ] ['wɔznt] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [tɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [ə'goʊ] ! "
" **I** **wasn't** **in** **this** **business** **till** **a** **couple** **of** **weeks** **ago** **!** **"**
" 我 不是 在 这 商业 直到 一个 夫妻 的 周 前 ! "

“我几周前才开始涉足这个行业！”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

" [grɪmpɚ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" Grimper stared at him , then at the owner of the company .
" 格林珀 凝视 在 他 , 然后 在 这 所有者 的 这 公司 .

格林珀盯着他看了看，然后又看了看公司的老板。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , ['mɪstər] . [mək'dɑːn(ə)ld] .
" I don't understand , Mr . MacDonald .
" 我 不 理解 , 先生 . 麦克唐纳 .

"我不明白，麦克唐纳先生。"

['iznt] [ðɪs] [mæn][jʊr; jər] [tʃiːf] ['estəˌmeɪtər] ?
Isn't this man your Chief Estimator ?
不是 这 男人 你的 首席 估算器 ?

这个人不是你们的首席估价师吗?

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] . "
He must have had some experience . "
他 必须 有 有 一些 经验 . "

他肯定有过一些经验。

" [hæŋk] , " [kən'fest] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] - . "
" Hank , " confessed the Old Man , " was a puffessor . "
" 汉克 , " 坦白 这 老的 男人 , " 曾是 一个 - . "

"汉克，"老人坦白道，"是个爱吹牛的人。"

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [wʌt] ? "
" A — a what ? "
" 一个 — 一个 什么 ? "

"啊——啊什么？"

" ['tiːtʃər] , " [sed] [hæŋk] ['mɪzrəbli] .
" Teacher , " said Hank miserably .
" 老师 , " 说 汉克 惨痛地 .

"老师，"汉克沮丧地说。

" [aɪ] [tɔːt] [stʌf] [ænd; ənd] [θɪŋz] [æt; ət]['mɪdlənd][juː] . ['ældʒɪbrə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æn; ən] - ['dʒen(ə)rəl] ['saɪəns] ,
" I taught stuff and things at Midland U . Algebra , a little , an ' general science ,
" 我 教授 东西 和 事物 在 米德兰 U . 代数 , 一个 小的 , 一个 - 一般的 科学 ,

"我在米德兰大学教过一些东西，比如代数，还有普通科学。"

[æn; ən] - [ə; eɪ] - - [oʊ] - [ðɪs] [æn; ən] - [ðæt] . "
an ' a smatterin ' o ' this an ' that . "
一个 - 一个 - - o - 这 一个 - 那 . "

还有一些零零碎碎的东西。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] — "
" You mean that with such a background — "
" 你 意思是 那 和 这样的 一个 背景 — "

"你的意思是，以这样的背景——"

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] - ['θɪŋkɪn] - , " [ˌɪntər'poʊzd][oʊld][mək'dɑːn(ə)ld]['heɪstɪli] , " [ænd; ənd] - - [soʊ] .
" I know whut y'r thinkin ' , " interposed old MacDonald hastily , " and ' tisna so .
" 我 知道 什么? - 思考 - , " 插入 老的 麦克唐纳 草草 , " 和 - - 所以 .

"我知道你在想什么，"老麦克唐纳急忙插话道，"但事实并非如此。"

['mɪstər] . ['kliːvər] [hɪz; ɪz][dʒɑːb][ðə; ði][hɑːrd] [weɪ] .

Mr	.	Cleaver	airned	his	job	the	hard	way	.
先生	.	克利弗	已播出	他的	工作	这	难的	方式	.

克利弗先生以最艰难的方式完成了他的工作。

[ðə; ði] - [deɪ] [hiː; hi] [set] [fʊt] [ɪn] [hɪr] [aɪ] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][ˌoʊˌoʊ'tiː] — [bʌt; bət] ['hiːz] [meɪd] [ˌem 'iː]

The	fairst	day	he	set	foot	in	here	I	ordered	him	oot	—	but	he's	made	me
这	-	天	他	放	脚	在	这里	我	订购	他	oot	—	但	他是	制成	我

['swɑːloʊ] [maɪ] - .

swallow	my	wairds	.
吞	我的	-	.

他踏进这里的那天，我把他赶了出去——但他让我吞下了我的咒语。

[naʊ] [aɪ] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] - - . "

Now	I	consider	his	sairvices	invaleeable	.	"
现在	我	考虑	他的	-	-	.	"

现在我认为他的服务是无价的。

" [stɪl] , " [fraund] [grɪmpɝ] ,

"	Still	,	"	frowned	Grimper	,
"	仍然	,	"	皱眉	格林珀	,

"不过，"格林珀皱着眉头说。

" ['mɪstər] . ['klivərz] ['tæləntsˌ][ɑːr; ər][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

"	Mr	.	Cleaver's	talents	are	not	sufficiently	remarkable	to	justify	his	presence
"	先生	.	菜刀	天赋	是	不是	足够	卓越	到	证明合法	他的	在场

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][ɪm'bɑːrk][ɑːn] .

on	such	a	project	as	that	which	we	are	about	to	embark	on	.
在	这样的	一个	项目	作为	那	哪个	我们	是	关于	到	启程	在	.

"克利弗先生的才能并不足以证明他有资格参与我们即将开展的这个项目。"

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd] [mæθə'mətɪʃnz] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

We	have	our	own	engineers	and	mathematicians	in	Washington	.
我们	有	我们的	自己的	工程师	和	数学家	在	华盛顿	.

我们在华盛顿有自己的工程师和数学家。

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['ekspɜːrt] , [maɪ'self] , [treɪnd] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [i'mə:dʒənsiz] —

Why	,	I	am	an	efficiency	expert	,	myself	,	trained	to	handle	emergencies	—
为什么	,	我	是	一个	效率	专家	,	我	,	受过训练	到	处理	紧急情况	—

为什么呢？因为我本人就是效率专家，受过处理紧急情况的训练——

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] [ɪntʃt] ['oʊpən] .

"	At	that	moment	the	office	door	inched	open	.
"	在	那	片刻	这	办公室	门	一点点地	打开	.

就在这时，办公室的门缓缓打开了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [glɑːnst] [ʌp] ['wɜːrɪdli] .

The	Old	Man	glanced	up	worriedly	.
这	老的	男人	瞥了一眼	向上	担忧地	.

老人担忧地抬起头。

" [aɪ] , [mɪs] [koʊl] ?

"	Aye	,	Miss	Cole	?
"	是的	,	错过	油菜	?

"是的，科尔小姐？"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	is	it	?	"
什么	是	它	?	"

那是什么？

" [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['fɔrmən] , [sɜːr] .
" Three of the shop foremen , sir .
" 三 的 这 店铺 工头 , 先生 .

先生，是三个车间主管。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] . "
They say they must see you immediately . "
他们 说 他们 必须 看 你 立即地 . "

他们说必须马上见你。

" [jɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [grɪmpɝ] ? ['vɛrə] [wel] .
" Ye'll excuse me , Mr . Grimper ? Verra well .
" 叫喊 原谅 我 , 先生 . 格林珀 ? 维拉 出色地 .

"请问，格林珀先生？好吧。"

[let] - [ɪm] [ɪn] , [mɪs] [koʊl] .
Let ' em in , Miss Cole .
让 - 呃 在 , 错过 油菜 .

让他们进来吧，科尔小姐。

" [ðen] , [æz; əz] [θriː] [grɪm][ænd; ənd]['graɪmi][men] ['ʃoʊldərd] ['æŋgrəli]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] : " [wel] ,
" Then , as three grim and grimy men shouldered angrily into the room : " Well ,
" 然后 , 作为 三 严峻 和 肮脏的 男人 肩部 愤怒地 进入 这 房间 : " 出色地 ,
[wɒts] [ðə; ði] ['mɑːtɝ] ?
what's the motter ?
是什么 这 莫特 ?

"然后，三个面容阴沉、浑身脏兮兮的男人怒气冲冲地走进房间：'好吧，到底怎么回事？'"

[dəunt][stɑːnd][ðer; ðər] - - [æt; ət] [iːtʃ] ['iðə] !
Don't stond there glarin ' at each ither !
不 石头 那里 - - 在 每个 另一个 !

不要站在那里互相怒目而视！

[taɪm] [ɪz] ['mʌni] ; [spiːk] ['uːp] !
Time is money ; speak oop !
时间 是 钱 ; 说话 哎呀 !

时间就是金钱；快说！

" ['gɔrmən] , ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪntənəns] [dɪ'pɑːrtmənt] , [spoʊk][fɔːr; fər][ðə; ði]['triːoʊ] .
" Gorman , foreman of the Maintenance Department , spoke for the trio .
" 戈尔曼 , 领班 的 这 维护 部门 , 辐 为了 这 三人组 .

维修部门主管戈尔曼代表三人发言。

" [wel] , [its] [ðə; ði] [nuː] [tuːlz] [wiː; wi] ['ɔːrdərd] , ['mɪstər] . [mək'dɑːn(ə)ld] .
" Well , it's the new tools we ordered , Mr . MacDonald .
" 出色地 , 它是 这 新的 工具 我们 订购 , 先生 . 麦克唐纳 .

"嗯，这是我们订购的新工具，麦克唐纳先生。"

[ðə; ði] ['ʃɪpmənt] [dʒʌst] [ə'raɪvd] — "
The shipment just arrived — "
这 运输 只是 到达的 — "

货物刚到——

" [ðen] ['wʌtɝ, 'hwʌtɝ][jiː; ji] - - [ə'buːt] ?
" Then what're ye blatherin ' aboot ?
" 然后 是什么 是的 - - 启动 ?

"那你到底在胡扯些什么？"

[jiːv] [bɪn] ['haʊlɪn] - [bluː] - [fr] [wiːks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'leɪd] .
Ye've been howlin ' blue murrder f'r weeks because they were delayed .
你们已经 到过 豪林 - 蓝色的 - f'r 周 因为 他们 是 延迟 .

因为他们延误了，你们已经嚎啕大哭好几个星期了。

[dɪ'vaɪd] - [ɪm] ['uːp][ænd; ənd][get][tuː; tə] - ! "

Divide	**'**	**em**	**oop**	**and**	**get**	**to**	**wairk**	**!**	**"**
划分	-	呃	哎呀	和	得到	到	-	!	"

把它们分好，然后开始干活！

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [fjuːmd] ['hɛndrɪks] [ʌv; əv] ['testɪŋ] .

"	**That's**	**just**	**it**	**,**	**"**	**fumed**	**Hendricks**	**of**	**Testing**	**.**
"	那就是	只是	它	,	"	怒气冲冲	亨德里克斯	的	测试	.

"就是这样，"测试部门的亨德里克斯怒气冲冲地说。

" [ðeɪ] ['kudnt] [send][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [kəm'pliːt] ['ɔːrdər] , ['mɪstər] . [mæk] .

"	**They**	**couldn't**	**send**	**us**	**our**	**complete**	**order**	**,**	**Mr**	**.**	**Mac**	**.**
"	他们	不能	发送	我们	我们的	完全的	命令	,	先生	.	苹果	.

"他们没能把我们订购的全部商品寄给我们，麦克先生。"

[ðeɪ] [sent]['oʊnli][ˌsev(ə)n'tiːn] [sets] .

They	**sent**	**only**	**seventeen**	**sets**	**.**
他们	发送	仅有的	十七	套	.

他们只寄来了十七套。

[ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt][dɪ'vaɪd] - [ɪm] [ʌp] .

And	**we**	**can't**	**divide**	**'**	**em**	**up**	**.**
和	我们	不能	划分	-	呃	向上	.

我们无法将它们分割开来。

[ðeɪ] [dəunt] [kʌm] [aʊt]['iːv(ə)n] . "

They	**don't**	**come**	**out**	**even**	**.**	**"**
他们	不	来	出去	甚至	.	"

它们的结果并不相同。

" ['iːv(ə)n] ? " [rɪ'piːtɪd] [grɪmpɝ] [ˌsuːpər'sɪliəsli] .

"	**Even**	**?**	**"**	**repeated**	**Grimper**	**superciliously**	**.**
"	甚至	?	"	重复	格林珀	傲慢地	.

"甚至？"格林珀傲慢地重复道。

[ˌməl'veɪni] , [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['fɔːrmən] , [kəm'pleɪnd] , " [aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][get][wʌn]

Mulvaney	**,**	**the**	**Construction**	**foreman**	**,**	**complained**	**,**	**"**	**I'm**	**supposed**	**to**	**get**	**one**
穆尔瓦尼	,	这	建造	领班	,	抱怨	,	"	我是	据称	到	得到	一

[hæf][ʌv; əv][ɔːl] [mə'tɪriəlz] ['ɔːrdərd] ,

half	**of**	**all**	**materials**	**ordered**	**,**
一半	的	全部	材料	订购	,

施工工头穆尔瓦尼抱怨道："我应该拿到订购材料总数的一半，

[sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [teɪk] [ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

sir	**,**	**but**	**I**	**can't**	**take**	**a**	**half**	**of**	**seventeen**	**.**
先生	,	但	我	不能	拿	一个	一半	的	十七	.

先生，但我不能接受十七的一半。

['gɔːrmənz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][get][wʌn][θɜːrd] , [ænd; ənd] [hɛniːz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][get]

Gorman's	**supposed**	**to**	**get**	**one**	**third**	**,**	**and**	**Henny's**	**supposed**	**to**	**get**
戈尔曼的	据称	到	得到	一	第三	,	和	亨尼的	据称	到	得到

[wʌn][naɪnθ] .

one	**ninth**	**.**
一	第九	.

戈尔曼应该得到三分之一，亨尼应该得到九分之一。

['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm][ɪz] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðem; ðəm] ?

Our	**problem**	**is**	**how**	**are**	**we**	**going**	**to**	**divide**	**them**	**?**
我们的	问题	是	如何	是	我们	去	到	划分	他们	?

我们的问题是如何将它们分开？

" [grɪmpɚ] [sed] , " [ɜːr; ər] — [ɑːnt] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ə'duː][ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ?

"	Grimper	said	,	"	Er	—	aren't	you	gentlemen	making	much	ado	about	nothing	?
"	格林珀	说	,	"	呃	—	不是	你	先生们	制作	很多	阿多	关于	没有什么	?

格林珀说："呃——各位先生是不是小题大做？"

[ðə; ði] ['ænsər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

The	answer	seems	to	be	very	simple	.
这	回答	似乎	到	是	非常	简单的	.

答案似乎很简单。

[dʒʌst]['oʊpən][ðə; ði] [kreɪts] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] [tuːlz] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər] [prə'pɔːʃəns] .

Just	open	the	crates	and	distribute	the	tools	in	their	proper	proportions	.
只是	打开	这	板条箱	和	分发	这	工具	在	他们的	恰当的	比例	.

打开箱子，按适当比例分发工具即可。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [biːmd] [æt; ət][oʊld][mæk] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	And	he	beamed	at	Old	Mac	triumphantly	.
"	和	他	光束	在	老的	苹果	凯旋而归	.

"他得意洋洋地对着老麦克咧嘴一笑。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][grɪn][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] .

But	his	grin	was	short	-	lived	.
但	他的	咧嘴笑	曾是	短的	-	居住地	.

但他的笑容转瞬即逝。

['gɔːrmənz] [snɪf] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [pjʊr] [dɪs'deɪn] .

Gorman's	sniff	was	one	of	pure	disdain	.
戈尔曼的	嗅	曾是	一	的	纯的	蔑视	.

戈尔曼轻蔑地哼了一声。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] ['heni] [seɪ] [ðem; ðəm] [tuːlz] [kʌm] [ɪn] [sets] ? " [hiː; hi] [snɔːtid] .

"	Didn't	you	hear	Henny	say	them	tools	come	in	sets	?	"	he	snorted	.
"	没有	你	听到	亨尼	说	他们	工具	来	在	套	?	"	他	哼了一声	.

"你没听到亨尼说那些工具都是成套出售的吗？"他嗤之以鼻。

" [aɪ'd] [lʊk] ['prɪti] , ['wʊdnt] [aɪ] , ['mɪstər] , ['skruːɪn] - [ə; eɪ] [luːs] [nʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn][θɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	I'd	look	pretty	,	wouldn't	I	,	Mister	,	screwin	'	a	loose	nut	with	one	third	of	a
"	ID	看	漂亮的	,	不会	我	,	先生	,	螺丝钉	-	一个	松动的	坚果	和	一	第三	的	一个

['skruːdraɪvər] ?

screwdriver	?
螺丝刀	?

"先生，如果我用三分之一的螺丝刀拧紧一个松动的螺母，那我看起来会很漂亮，不是吗？"

[ænd; ənd] - [goʊ][tuː; tə] [taʊn] - - ['rɪvɪt] - [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn][naɪnθ][ʌv; əv][ə; eɪ]

And	Henny'd	go	to	town	measurin	'	rivet	-	precision	with	one	ninth	of	a
和	-	去	到	镇	-	-	铆钉	-	精确	和	一	第九	的	一个

['kælɪpər] !

caliper	!
卡尺	!

亨尼会用九分之一游标卡尺精确测量铆钉的精度！

" [oʊld][mək'dɑːn(ə)ld] [gə'fɔːd] ['laʊdli] .

"	Old	MacDonald	guffawed	loudly	.
"	老的	麦克唐纳	哈哈大笑	高声	.

老麦克唐纳放声大笑。

" [aɪm] [ə'fiəd] ['hiːz] - [jiː; ji][ðer; ðər] ,

"	I'm	afeared	he's	gawt	ye	there	,
"	我是	恐惧	他是	-	是的	那里	,

"我担心他已经把你带到那里去了。"

[grɪmpɝ] . [hæŋk] , [hɑː] - [jiː; ji] ['eni] ['iː'deɪ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ?
Grimper . **Hank** , **ha** ' **ye** **any** **idee** **whut** **to** **do** **?**
格林珀 . 汉克 , 哈 - 是的 任何 想法 什么? 到 做 ?

格林珀。汉克，你知道该怎么办吗?

" ['kliːvər] [hæd; həd] [bɪn] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kreɪniəm] ; [naʊ] [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] , " [wiː; wi] - [iː] -
" **Cleaver** **had** **been** **scratching** **his** **cranium** **;** **now** **he** **said** **thoughtfully** **,** **"** **We** **-** **e** **-**
" 克利弗 有 到过 抓挠 他的 颅骨 ; 现在 他 说 深思熟虑 , " 我们 - e -
[el] , [mɛˈbi] [aɪ] [hæv; həv] , ['mɪstər] . [mæk] .
ell **,** **mebbe** **I** **have** **,** **Mr** **.** **Mac** **.**
艾尔 , 也许 我 有 , 先生 . 苹果 .

"克利弗一直在挠头；现在他若有所思地说，'嗯，也许我有，麦克先生。

[dʒoʊ] , [siː ən] [juː; jʊ] [bɔri] [əˈnʌðər] [set] [oʊ] - [ðem; ðəm] [tuːlz] [frʌm; frəm] [səˈplaɪz] ?
Joe **,** **c'n** **you** **borry** **another** **set** **o** **'** **them** **tools** **from** **Supplies** **?**
乔 , c'n 你 博里 其他 放 o - 他们 工具 从 补给品 ?

乔，你能再从用品店借一套工具吗?

" ['gɔrmən] [sed] ['swɪftli] , " [aɪ] [kæn; kən] , [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] .
" **Gorman** **said** **swiftly** **,** **"** **I** **can** **,** **but** **I** **won't** **.**
" 戈尔曼 说 迅速地 , " 我 能 , 但 我 惯于 .

戈尔曼迅速说道："我可以，但我不会。"

[aɪ] [wɑːnt] [maɪ] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] , [hæŋk] .
I **want** **my** **full** **share** **of** **the** **order** **,** **Hank** **.**
我 想 我的 满的 分享 的 这 命令 , 汉克 .

汉克，我要拿到我应得的全部份额。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [noʊ] ['debɪt] [əˈgenst] [maɪ] [dɪˈpɑːrtmənt] [ɪn] [səˈplaɪz] — "
I **don't** **want** **no** **debit** **against** **my** **department** **in** **Supplies** **—** **"**
我 不 想 不 借方 反对 我的 部门 在 补给品 — "

我不想让我的部门在物资供应方面产生任何债务——"

" [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] .
" **There** **won't** **be** **.**
" 那里 惯于 是 .

不会有。

[bʌt; bət] [lets] [səˈpoʊz] , [fr] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [juː; jʊ] [hæv; həv] - [ə; eɪ] [set] .
But **let's** **suppose** **,** **f'r** **the** **moment** **,** **you** **have** **borryed** **a** **set** **.**
但 我们来吧 认为 , f'r 这 片刻 , 你 有 - 一个 放 .

但假设，目前你已经借到了一套。

[naʊ] [haʊ] ['meni] [sets] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ? "
Now **how** **many** **sets** **would** **you** **have** **?** **"**
现在 如何 许多 套 会 你 有 ? "

那么，你打算准备多少套呢?

" [waɪ] — [waɪ] , [ˌeɪˈtiːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **Why** **—** **why** **,** **eighteen** **,** **of** **course** **.** **"**
" 为什么 — 为什么 , 十八 , 的 课程 . "

"为什么——为什么，当然是十八岁。"

" [ʃʊr] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

"当然。

[naʊ] , [maɪk] , [juː; jʊ] [gɪt] [hæf] [oʊ] - [ðem; ðəm] [sets] .
Now **,** **Mike** **,** **you** **git** **half** **o** **'** **them** **sets** **.**
现在 , 麦克风 , 你 git 一半 o - 他们 套 .

迈克，现在你拿走其中一半。

[naɪn] , [raɪt] ?
Nine , right ?
九 , 正确的 ?

九，对吧?

[æn; ən] - [dʒoʊ] , [juː; jʊ][gɪt][wʌn][θɜːrd] , [ɔːr][sɪks] ; ['sætɪsfaɪd] ?
An ' Joe , you git one third , or six ; satisfied ?
一个 - 乔 , 你 git 一 第三 , 或者 六 ; 使满意 ?

乔，你分到三分之一，或者六分之一；满意吗?

[bɪl] , [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtmənt] [gɪts][wʌn][naɪnθ][oʊ] - [ðə; ði]['ɔːrdər] — [ɔːr] [tuː] [kəm'pliːt] [sets] .
Bill , your department gits one ninth o ' the order — or two complete sets .
账单 , 你的 部门 git 一 第九 o - 这 命令 — 或者 二 完全的 套 .

比尔，你们部门分到订单的九分之一——也就是两套完整的。

[oʊ'keɪ] ?
Okay ?
好的 ?

好的?

[wel] , [bɔɪz] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Well , boys , there you are .
出色地 , 男孩们 , 那里 你 是 .

好了，孩子们，你们都在这儿了。

- ['hæpi] ? "
Evabuddy happy ? "
- 快乐的 ? "

Evabuddy 开心吗?

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət][ˌem 'iː] ! " ['stɔrmd] [dʒoʊ] ['gɔrmən] .
" Everybody but me ! " stormed Joe Gorman .
" 大家 但 我 ! " 暴风雨 乔 戈尔曼 .

"除了我以外，所有人都来了！"乔·戈尔曼怒吼道。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [tuːlz] [tʃɑːrdʒd] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn] [sə'plaɪz] !
" I've got a set of tools charged against me in Supplies !
" 我已经 得到 一个 放 的 工具 带电 反对 我 在 补给品 !

"我在物资供应处被指控持有一套工具！"

[ðæt] [aɪ'diːəz][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [lʌg] , ['meɪbi] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][maɪ] [raɪts] !
That idea's all right for these lugs , maybe , but I got my rights !
那 想法 全部 正确的 为了 这些 凸耳 , 或许 , 但 我 得到 我的 权利 !

这个想法对这些家伙来说或许不错，但我有我的权利!

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-"

" [naʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [suːðd] [hæŋk] .
" Now , take it easy , " soothed Hank .
" 现在 , 拿 它 简单的 , " 舒缓 汉克 .

"好了，放松点，"汉克安慰道。

" [tuː] [æn; ən] - [sɪks][æn; ən] - [naɪn][ɪz] ['oʊni] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [dʒoʊ] .
" Two an ' six an ' nine is oney seventeen , Joe .
" 二 一个 - 六 一个 - 九 是 一元 十七 , 乔 .

"二加六加九等于一十七，乔。"

[ðeɪz] [stɪl] [wʌn][set] [left]['oʊvər] .
They's still one set left over .
他们是 仍然 一 放 左边 超过 .

还剩一套。

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [wʌn] [tuː; tə] [sə'plaɪz] ！ "

So	now	you	can	return	that	one	to	Supplies	！	"
所以	现在	你	能	返回	那	一	到	补给品	！	"

现在你可以把那件东西还给物资部门了！

" [wel] ， [aɪl] [biː; bi] [dæmd] ！ " [sed] [ˌməl'veɪni] .

"	Well	,	I'll	be	damned	!	"	said	Mulvaney	.
"	出色地，患病的		是		该死的	！	"	说	穆尔瓦尼	.

“真是见鬼了！”穆尔瓦尼说道。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðæt] [noʊt] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] ([ɪf] [prə'feɪn]) [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

And	on	that	note	of	sincere	(	if	profane	)	admiration	,
和	在	那	笔记	的	真诚	（	如果	亵渎	）	钦佩	,

带着这份真挚（即便有些粗俗）的钦佩之情，

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] ['hedz] ['dɪsə'pɪrd] [tuː; tə] ['dɪvi] [ʌp] [ðə; ði] [ˌdɪspjuː'teɪʃəs] ['ʃɪpmənt] .

the	department	heads	disappeared	to	divvy	up	the	disputatious	shipment	.
这	部门	头部	消失	到	迪维	向上	这	有争议的	运输	.

各部门主管消失去瓜分那批有争议的货物了。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] " [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [soʊ] !

With	an	air	of	"	I	told	you	so	!
和	一个	空气	的	"	我	讲述	你	所以	！

带着“我早就告诉过你了！”的语气！

" [oʊld] [mæk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ræðər] ['æsɪd] - ['lʊkɪŋ] [grɪmpɚ] .

"	Old	Mac	turned	to	a	rather	acid	-	looking	Grimper	.
"	老的	苹果	转向	到	一个	相当	酸	-	寻找	格林珀	.

“老麦克变成了一个面目狰狞的家伙。”

" [waɪ] - [siː] , ['mɪstər] . [grɪmpɚ] ? - , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] !

"	Y	'	see	,	Mr	.	Grimper	?	Indeespenseeable	,	that's	whut	he	is	!
"	是	-	看	,	先生	.	格林珀	?	-	,	那就是	什么?	他	是	！

“看到了吗，格林珀先生？他可是不可或缺的！”

[jiː; ji] [mɔːn] [duː] [wil] [fr] [tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [ðɪs] ['mɑːtɚ] —

Ye	maun	do	weel	f'r	to	reconsider	this	motter	—
叶	毛恩	做	威尔	f'r	到	重新考虑	这	莫特	—

你必须重新考虑一下这件事——

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [mjuːl] [sɪks] [fiːt] [tɔːl] [ænd; ənd] [tuː] [fiːt] [waɪd] [ɪn] [ðə; ði]

"	But	there	was	a	streak	of	mule	six	feet	tall	and	two	feet	wide	in	the
"	但	那里	曾是	一个	条纹	的	骡子	六	脚	高的	和	二	脚	宽的	在	这

['fedərəl] [mæn] .

Federal	man	.
联邦	男人	.

“但是，联邦官员身上却有一道六英尺高、两英尺宽的骡子般的痕迹。”

[hiː; hi] [snɪft] [daʊn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [θɪn] ['nɒstrəlz] [ænd; ənd] ['stʌdid] [hæŋk] [θruː] [hɪz; ɪz] [pɪns] - ['nɛz]

He	sniffed	down	his	long	,	thin	nostrils	and	studied	Hank	through	his	pince	-	nez
他	嗅了嗅	向下	他的	长的	,	薄的	鼻孔	和	研究	汉克	通过	他的	夹子	-	内兹

[wɪð; wɪθ] [dɪ'tætʃt] ['ɪntrəst] .

with	detached	interest	.
和	分离的	兴趣	.

他用细长的鼻孔嗅了嗅，透过夹鼻眼镜冷漠地打量着汉克。

" - !

"	Hrrumph	!
"	-	！

“哼！”

" [hiː; hi] - .
" he hrrumphed .
" 他 - .

他哼了一声。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [nuː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Very interesting , but not at all new , you know .
" 非常 有趣的 , 但 不是 在 全部 新的 , 你 知道 .

"非常有趣，但一点也不新鲜，你知道。"

['hɑːrdli] [ˌmæθə'mætɪks] [æt; ət][ɔːl] , [ɪn][fækt] .
Hardly mathematics at all , in fact .
几乎 数学 在 全部 , 在 事实 .

事实上，这几乎算不上数学。

[ə; eɪ][nuː'merɪk(ə)l]['pærədɑːks] [beɪst] [ɑːn][æn; ən][oʊld][ə'reɪbiən]['ledʒənd] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən]
A numerical paradox based on an old Arabian legend , if I am not mistaken
一个 数值 悖论 基于 在 一个 老的 阿拉伯 传奇 , 如果 我 是 不是 错误
一
—
—
一

如果我没记错的话，这是一个源自古老阿拉伯传说的数字悖论——

" [aɪ][dɪd] [wʌt] - [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] " [sloʊ] [bɜːrl] .
" I did what Flatbushers would call a " slow berl .
" 我 做过 什么 - 会 称呼 一个 " 慢的 柏林 .

"我做了布鲁克林平原人所谓的'慢速跳跃'。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [aɪ][wʌz; wəz] - [ʌp] .
" In other words , I was boined up .
" 在 其他 字 , 我 曾是 - 向上 .

换句话说，我被绑住了。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrdz] , [jʌŋ] ['dʒɑːni] [deɪ] , [huː] [hæd; həd]
But while I was still striving for words , young Johnny Day , who had
但 尽管 我 曾是 仍然 努力 为了 字 , 年轻的 约翰尼 天 , WHO 有
['entərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
entered from his office ,
进入 从 他的 办公室 ,

但我还努力组织语言的时候，年轻的约翰尼·戴从办公室走了进来，

[keɪm] ['tʃɑːdʒɪŋ] [tuː; tə] ['hænks] [dɪ'fens] .
came charging to Hank's defense .
来了 收费 到 汉克的 防御 .

冲上前去保护汉克。

" ['meɪbi] [its] [nɑːt] [ˌmæθə'mætɪks] , " [hiː; hi][reɪdʒd] , " [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [sens] .
" Maybe it's not mathematics , " he raged , " in the pure sense .
" 或许 它是 不是 数学 , " 他 愤怒 , " 在 这 纯的 感觉 .

"也许它不是数学，"他怒吼道，"纯粹意义上的数学。"

[bʌt; bət] [its] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] — ['kɑːmən] [sens] !
But it's something more valuable — common sense !
但 它是 某物 更多的 有价值的 — 常见的 感觉 !

但更重要的是——常识！

['eni] [mæn] [huː] [kæn; kən] [pɑːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːbləm][laɪk] [ðæt] [ɪz]
Any man who can pop up with a quick answer to a problem like that is
任何 男人 WHO 能 流行音乐 向上 和 一个 快的 回答 到 一个 问题 喜欢 那 是
[ə; eɪ]['hændi] [gai] [tuː; tə][hæv; həv][ə'raʊnd] .
a handy guy to have around .
一个 便利 盖伊 到 有 大约 .

能迅速找到这类问题答案的人，绝对是身边的好帮手。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] ['ekspɜːrt] , ['mɪstər] . [grɪmpɝ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][səˈluːʃ(ə)n]

You	are	an	efficiency	expert	,	Mr	.	Grimper	,	but	you	had	no	solution
你	是	一个	效率	专家	,	先生	.	格林珀	,	但	你	有	不	解决方案

[tuː; tə] ['ɔːfər] —

to	offer	—
到	提供	—

格林珀先生，您是一位效率专家，但您却无法提供任何解决方案——

" - [liːn] [dʒɔː] ['taɪtnd] .

"	Grimper's	lean	jaw	tightened	.
"	-	倾斜	颚	收紧	.

格林珀瘦削的下巴绷紧了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [æz; əz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ] - [ɪrz] [ɪn][saɪˈbɪriə] .

His	eyes	grew	as	cold	as	a	ditchdigger's	ears	in	Siberia	.
他的	眼睛	生长	作为	寒冷的	作为	一个	-	耳朵	在	西伯利亚	.

他的眼神变得像西伯利亚挖沟工人的耳朵一样冰冷。

[wətˈevər] [sloʊ] [biˈginɪŋz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪkənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm]

Whatever	slow	beginnings	of	humanity	might	have	been	wakening	in	his	bosom
任何	慢的	开端	的	人类	可能	有	到过	觉醒	在	他的	怀

[daɪd] [naʊ] .

died	now	.
死亡	现在	.

他心中可能正在萌发的人类文明的萌芽，如今也已消亡。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['dʒent(ə)lmən] ,

"	I	am	sorry	,	gentleman	,
"	我	是	对不起	,	绅士	,

“对不起，先生们。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][faɪˈnæləti] [wɪtʃ] [ment] [hiː; hi] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] ,

"	he	said	in	a	tone	of	finality	which	meant	he	wasn't	at	all	,
"	他	说	在	一个	语气	的	最终性	哪个	意思是	他	不是	在	全部	,

“他语气斩钉截铁地说，这意味着他根本不是那个意思。”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kənˈvɪnst] .

"	but	I	am	not	convinced	.
"	但	我	是	不是	确信	.

但我并不信服。

[aɪ] [prɪˈzuːm] , ['mɪstər] . [məkˈdɑːn(ə)ld] , [juː; jʊ][duː][wɑːnt] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] ['ɔːrdər] ? "

I	presume	,	Mr	.	MacDonald	,	you	do	want	this	Government	order	?	"
我	怙	,	先生	.	麦克唐纳	,	你	做	想	这	政府	命令	?	"

麦克唐纳先生，我想您是想要这份政府订单吧?

" - , " [grʌdʒd] [oʊld][mæk] .

"	Notcherally	,	"	grudged	Old	Mac	.
"	-	,	"	心怀怨恨	老的	苹果	.

“不，真的，”老麦克愤愤不平地说。

" [ðen] — " ['prɪmli] — " [juː; jʊ][mʌst; məst][əkˈsept][maɪ] [dɪˈsɪʒənz] [ɑːn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]['pɑːləsi] .

"	Then	—	"	Primly	—	"	you	must	accept	my	decisions	on	questions	of	policy	.
"	然后	—	"	纯粹	—	"	你	必须	接受	我的	决策	在	问题	的	政策	.

“那么——”他一本正经地说——“你必须接受我对政策问题的决定。”

['mɪstər] . ['kliːvər] ,

Mr	.	Cleaver	,
先生	.	克利弗	,

克利弗先生，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌhɪr'baɪ] ['græntɪd] [tuː] [wiːks] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp][jʊr; jər] [ə'ferz] [ə'raʊnd] [ðɪs]

you	are	hereby	granted	two	weeks	in	which	to	clear	up	your	affairs	around	this
你	是	特此	的确	二	周	在	哪个	到	清除	向上	你的	事务	大约	这

[plænt] ,

plant	,
植物	,

特此给予你两周时间来处理与该工厂相关的事务。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm][jʊr; jər]['sɜːrvɪsɪz] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] ['niːdɪd] .

at	the	end	of	which	time	your	services	will	no	longer	be	needed	.
在	这	结尾	的	哪个	时间	你的	服务	将要	不	更长	是	需要	.

期限届满后，我们将不再需要您的服务。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['suːtəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] ['elsˌwer] . . . .

I	trust	you	will	find	suitable	employment	elsewhere	.	.	.	.
我	相信	你	将要	寻找	合适的	就业	别处	.	.	.	.

我相信你会在别处找到合适的工作.....

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] , [ə; eɪ] [miːn] , ['ɔɪli] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

"	And	he	smiled	,	a	mean	,	oily	little	smile	.
"	和	他	微笑	,	一个	意思是	,	油腻的	小的	微笑	.

“他笑了，一个卑鄙油滑的笑容。”

[ðə; ði] [hiːl] !

The	heel	!
这	脚跟	!

脚后跟!

[soʊ] [ðæt] , [lædz] [ænd; ənd] ['læsiz] , [wʌz; wəz] [ðæt] .

So	that	,	lads	and	lassies	,	was	that	.
所以	那	,	小伙子们	和	姑娘们	,	曾是	那	.

事情就是这样，各位。

[hæŋk][wʌz; wəz][oʊ] - [juː] - [tiː][ɑːn] [kɔːld] [straɪks] ,

Hank	was	o	-	u	-	t	on	called	strikes	,
汉克	曾是	o	-	你	-	t	在	称为	罢工	,

汉克因三振出局。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][dʒʌst][kwɪt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [ʃer] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts]

but	if	you	think	he	just	quit	trying	to	do	his	share	because	a	fortnight's
但	如果	你	思考	他	只是	辞职	尝试	到	做	他的	分享	因为	一个	两周的

['dedlaɪn] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

deadline	was	hanging	over	his	head	,
最后期限	曾是	绞刑	超过	他的	头	,

但如果你认为他只是因为两周的最后期限迫在眉睫就放弃了自己应尽的一份力，

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [oʊld]['tɜːrnɪp] - ['tɔːrtʃərər] ['kliːvər] .

you	don't	know	old	turnip	-	torturer	Cleaver	.
你	不	知道	老的	芜菁	-	施虐者	克利弗	.

你不知道老萝卜折磨者克利弗是谁。

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [brɪdʒ] , [stiːl] [ænd; ənd] [et'setərə] [stɪl] ['niːdɪd] ['estimeitiŋ] ,

The	Northern	Bridge	,	Steel	and	Etcetera	still	needed	estimating	,
这	北方	桥	,	钢	和	等等	仍然	需要	估算	,

北方桥梁、钢铁及其他工程仍需估算，

[soʊ][hæŋk] ['leɪbərd] [streɪt] [ɑːn] [θruː] [tɪl] [ðə; ði][læst] [deɪ] , ['lendɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [ɪf]

so	Hank	labored	straight	on	through	till	the	last	day	,	lending	his	individual	—	if
所以	汉克	辛勤劳作	直的	在	通过	直到	这	最后的	天	,	贷款	他的	个人	—	如果

[ˌʌn'wɑːntɪd] — ['tælənts] .

unwanted	—	talents	.
不需要	—	天赋	.

所以汉克一直工作到最后一天，贡献了他自己——尽管不受欢迎——的才能。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['peɪtʃek] [hiː; hi]

Thus	it	was	that	on	the	Saturday	afternoon	he	drew	his	final	paycheck	he
因此	它	曾是	那	在	这	周六	下午	他	画	他的	最终的	工资单	他

[hæd; həd] [stɪl] [nɑːt] [klɪrd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [desk] [drɔːrz] [ænd; ənd] ['lɔkəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]

had	still	not	cleared	out	his	desk	drawers	and	lockers	for	the	next
有	仍然	不是	已清除	出去	他的	桌子	抽屉	和	储物柜	为了	这	下一个

[ɪn'kʌmbənt] .

incumbent	.
现任	.

因此，到了星期六下午他领取最后一笔工资的时候，他仍然没有为下一任员工清理办公桌抽屉和储物柜。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][æt; ət] ['dɪnər] .

He	told	me	so	at	dinner	.
他	讲述	我	所以	在	晚餐	.

他在晚餐时告诉我的。

[aɪ] [æskt] , " [wel] , [wɒts] [ðə; ði]['proʊgræm] , - ?

I	asked	,	"	Well	,	what's	the	program	,	Hankus	?
我	问	,	"	出色地	,	是什么	这	程序	,	-	?

我问："那么，汉克斯，节目是什么？"

['æftər][wiː; wi] [fiːd] [wiː; wi][græb][ə; eɪ] ['tʃuː] - ['tʃuː] ?

After	we	feed	we	grab	a	choo	-	choo	?
后	我们	喂养	我们	抓住	一个	choo	-	choo	?

喂完饭后，我们去坐火车吗?

" [bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] .

"	But	he	just	stared	at	me	.
"	但	他	只是	凝视	在	我	.

但他只是盯着我看。

" [wiː; wi] , ['dʒɪm] ?

"	We	,	Jim	?
"	我们	,	吉姆	?

"我们，吉姆？"

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['wɔznt] [leɪd] [ɔːf] . "

But	you	wasn't	laid	off	.	"
但	你	不是	铺设	离开	.	"

但你并没有被解雇。

" [bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [flɑːp] [tə'geðər] .

"	Birds	of	a	feather	,	"	I	told	him	,	"	flop	together	.
"	鸟类	的	一个	羽毛	,	"	我	讲述	他	,	"	失败	一起	.

"物以类聚，"我告诉他，"人们总是聚在一起。"

[aɪ][goʊ] [wer] [juː; jʊ][goʊ] .

I	go	where	you	go	.
我	去	在哪里	你	去	.

你去哪儿，我就去哪儿。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [oʊ] , [noʊ] , ['dʒɪm] .

"	Oh	,	no	,	Jim	.
"	哦	,	不	,	吉姆	.

"哦，不，吉姆。"

[θæŋks] [ə; eɪ][lɑːt] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [stɪk] .

Thanks	**a**	**lot**	**,**	**but**	**—**	**you**	**got**	**to**	**stick**	**.**
谢谢	一个	很多	,	但	—	你	得到	到	戳	.

非常感谢，但是——你得坚持下去。

[ðɪs] [eint] [noʊ][taɪm] [fr] - [tuː; tə] [fʌs] [æn; ən] - ['ɑːrgjuː] .

This	**ain't**	**no**	**time**	**f'r**	**individjuls**	**to**	**fuss**	**an**	**'**	**argue**	**.**
这	不是	不	时间	f'r	-	到	大惊小怪	一个	-	争论	.

现在不是个人争吵不休的时候。

[wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ][wɔːr][tuː; tə][wɪn] , [æn; ən] - [wer'evər] [ə; eɪ]['mænz] ['niːdɪd] ['hiːz][gɑːt][tuː; tə] [steɪ] . "

We	**got**	**a**	**war**	**to**	**win**	**,**	**an**	**'**	**wherever**	**a**	**man's**	**needed**	**he's**	**got**	**to**	**stay**	**.**	**"**
我们	得到	一个	战争	到	赢	,	一个	-	无论	一个	男人的	需要	他是	得到	到	停留	.	"

我们必须赢得这场战争，无论哪里需要人，他都必须坚守岗位。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [hæŋk] ? "

"	**But**	**how**	**about**	**you**	**,**	**Hank**	**?**	**"**
"	但	如何	关于	你	,	汉克	?	"

"那你呢，汉克？"

" [aɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪn] - [els] [tuː; tə][duː] .

"	**I'll**	**find**	**somethin**	**'**	**else**	**to**	**do**	**.**
"	患病的	寻找	某物	-	别的	到	做	.

"我会找点别的事情做。"

[wen] [wɪə(r)] [θruː] ['iːtɪn] - [aɪ][gɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][plænt][æn; ən] - [pɪk] [ʌp] [wʌt]

When	**we're**	**through**	**eatin**	**'**	**I**	**got**	**to**	**go**	**back**	**to**	**the**	**plant**	**an**	**'**	**pick**	**up**	**whut**
什么时候	是	通过	吃	-	我	得到	到	去	后退	到	这	植物	一个	-	挑选	向上	什么?

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

belongs	**to**	**me**	**,**
属于	到	我	,

吃完饭后，我得回工厂去取回属于我的东西。

[ðen] [aɪl] ['moʊzi] [ə'lɔːŋ] .

then	**I'll**	**mosey**	**along**	**.**
然后	患病的	漫步	沿着	.

那我就慢慢走吧。

" [aɪ] [said] .

"	**I**	**sighed**	**.**
"	我	叹了口气	.

我叹了口气。

" [wel] , [ɔːl] [raɪt] , [tʃʌm] .

"	**Well**	**,**	**all**	**right**	**,**	**chum**	**.**
"	出色地	,	全部	正确的	,	密友	.

"好吧，伙计。"

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] —

If	**that's**	**the**	**way**	**it**	**is**	**—**
如果	那就是	这	方式	它	是	—

如果情况真是如此——

" [ðæt] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	**That**	**,**	**he**	**assured**	**me**	**,**	**was**	**the**	**way**	**it**	**was**	**.**
"	那	,	他	保证	我	,	曾是	这	方式	它	曾是	.

"他向我保证，事情就是这样。"

[soʊ][wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][plænt][ə'baʊt][eɪt] : - [piː] . [em] .

So	**we**	**went**	**back**	**to**	**the**	**plant**	**about**	**8**	**:**	**30**	**p**	**.**	**m**	**.**
所以	我们	去	后退	到	这	植物	关于	8	:	-	p	.	米	.

于是我们大约晚上8点半回到了工厂。

[ænd; ənd] [ðæts] [wer] [ðə; ðiˌ]['faɪn(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə]['ɪndʒəri] .

And	**that's**	**where**	**the**	**final**	**insult**	**was**	**added**	**to**	**injury**	**.**
和	那就是	在哪里	这	最终的	侮辱	曾是	额外	到	受伤	.

而这，更是雪上加霜。

[fɔːr; fər]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ðiˌ] [geɪt] [ə; eɪ][slɪm] ,

For	**after**	**we**	**had**	**passed**	**the**	**gate**	**a**	**slim**	**,**
为了	后	我们	有	通过了	这	门	一个	苗条的	,

当我们穿过一道狭窄的大门后，

[fər'bɪdɪŋ] ['fɪgjər] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə][hɔːlt][juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

forbidding	**figure**	**stepped**	**from**	**the**	**shadows**	**to**	**halt**	**us**	**with**	**a**	**challenge**	**.**
禁止	数字	步	从	这	阴影	到	停止	我们	和	一个	挑战	.

一个令人望而生畏的身影从阴影中走出，拦住了我们，并向我们发出挑战。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] !

"	**Just**	**a**	**moment**	**!**
"	只是	一个	片刻	!

“一会儿!

[huː] [goʊz][ðer; ðər] ?

Who	**goes**	**there**	**?**
WHO	去	那里	?

谁会去那里?

" [aɪ]['stɑːrtɪd] , [ðen] [aɪ] [grɪnd] ['impjudəntli] .

"	**I**	**started**	**,**	**then**	**I**	**grinned**	**impudently**	**.**
"	我	开始	,	然后	我	咧嘴一笑	厚颜无耻地	.

“我开始说话，然后我露出了厚颜无耻的笑容。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [frend] [grɪmpɚ] , [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][æn; ən]['efɪdʒi] .

It	**was**	**friend**	**Grimper**	**,**	**in**	**person**	**,**	**and**	**not**	**an**	**effigy**	**.**
它	曾是	朋友	格林珀	,	在	人	,	和	不是	一个	人偶	.

是朋友格林珀本人，而不是人偶。

[aɪ] [sed] , " [dʒʌst][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv]['nɑːtsi][spaɪz] , [pæl] .

I	**said**	**,**	**"**	**Just**	**a**	**brace**	**of**	**Nazi**	**spies**	**,**	**pal**	**.**
我	说	,	"	只是	一个	支撑	的	纳粹	间谍	,	朋友	.

我说：“伙计，不过是两个纳粹间谍而已。”

[dəunt] [ʃuːt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðiˌ] ['jeloʊ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [bæks] .

Don't	**shoot**	**till**	**you**	**see**	**the**	**yellow**	**down**	**our**	**backs**	**.**
不	射击	直到	你	看	这	黄色的	向下	我们的	背部	.

看到我们背上的黄色血迹之前，别开枪。

" [ðə; ðiˌ] ['gʌvərnmənt] [mæn] [edʒd] ['fɔːrwərd] [ɔː'stɪrli] .

"	**The**	**government**	**man**	**edged**	**forward**	**austerely**	**.**
"	这	政府	男人	边缘	向前	简朴地	.

政府官员神情严肃地向前挪动。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['duːɪŋ] [bæk] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] ?

"	**And**	**what**	**are**	**you**	**two**	**doing**	**back**	**this**	**time**	**of**	**night**	**?**
"	和	什么	是	你	二	正在做	后退	这	时间	的	夜晚	?

“你们两个这么晚了怎么回来了？”

[bleɪksən] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; biˌ] [hɪr] ['æftər][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

Blakeson	**,**	**you**	**have**	**no**	**right**	**to**	**be**	**here**	**after**	**six**	**o'clock**	**,**
布莱克森	,	你	有	不	正确的	到	是	这里	后	六	点钟	,

布莱克森，你六点以后没权利待在这里。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [hɪr] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] !

and	**your**	**friend**	**has**	**no**	**right**	**here**	**at**	**any**	**hour**	**!**
和	你的	朋友	有	不	正确的	这里	在	任何	小时	!

你的朋友任何时候都没有权利来到这里!

" [aɪ] [sed] , " [waɪ] , [juː; jʊ] [tuː] - [fɔːr; fər] - [ə; eɪ] - ['nɪk(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒiː] - [mæn] —

"	I	said	,	"	Why	,	you	two	-	for	-	a	-	nickel	imitation	of	a	G	-	man	—
"	我	说	,	"	为什么	,	你	二	-	为了	-	一个	-	镍	模仿	的	一个	G	-	男人	—

我说："你这个冒牌货，两个五分钱一个的联邦探员——"

" [bʌt; bət][hæŋk] , [ʌn'rʌfld] [æz; əz]['evər] , [sed] ['kɑːmli] , " ['iːzi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪm] .

"	But	Hank	,	unruffled	as	ever	,	said	calmly	,	"	Easy	does	it	,	Jim	.
"	但	汉克	,	镇定自若	作为	曾经	,	说	平静地	,	"	简单的	做	它	,	吉姆	.

但汉克一如既往地镇定自若，平静地说："慢慢来，吉姆。"

[waɪ] , ['mɪstər] . [grɪmpɝ] , [aɪ][dʒest] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði] [stʌf] [ɪn][maɪ] ['lɑːkər] [æn; ən] -

Why	,	Mr	.	Grimper	,	I	jest	come	back	to	gather	up	the	stuff	in	my	locker	an	'
为什么	,	先生	.	格林珀	,	我	笑话	来	后退	到	收集	向上	这	东西	在	我的	储物柜	一个	-

[desk] .

desk	.
桌子	.

格林珀先生，我只是回来收拾一下我的储物柜和桌子里的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] .

It	won't	take	me	long	.
它	惯于	拿	我	长的	.

不会花我太多时间。

" [grɪmpɝ] [sed] ['saʊərli] , " [wiː; wi] - [iː] - [el] , [ɔːl] [raɪt] .

"	Grimper	said	sourly	,	"	We	-	e	-	ell	,	all	right	.
"	格林珀	说	酸涩地	,	"	我们	-	e	-	艾尔	,	全部	正确的	.

格林珀酸溜溜地说："好吧，好吧。"

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

But	I'll	have	to	go	along	with	you	.
但	患病的	有	到	去	沿着	和	你	.

但我得跟着你走。

[wiː; wi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [st'reɪndʒəz][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ['naʊədeɪz] .

We	can't	afford	to	give	strangers	the	run	of	the	mill	nowadays	.
我们	不能	买得起	到	给	陌生人	这	跑步	的	这	磨	如今	.

如今我们不能再给陌生人提供平庸的服务了。

['kɑːnstənt] ['vɪdʒɪləns] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [dɪ'fens] [ə'genst] [ˌsæbə'tɜːz] [ænd; ənd] ['espiənɑːʒ] ['eɪdʒənts] ,

Constant	vigilance	is	our	only	defense	against	saboteurs	and	espionage	agents	,
持续的	警觉	是	我们的	仅有的	防御	反对	破坏分子	和	间谍	代理人	,

时刻保持警惕是我们防范破坏分子和间谍的唯一防御手段。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['væljuəb(ə)l] ['mɪlətəri] ['stɔrz] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [geɪts] . "

and	there	are	valuable	military	stores	within	these	gates	.	"
和	那里	是	有价值的	军队	商店	之内	这些	大门	.	"

而且，这些大门内还有重要的军需品。

" [st'reɪndʒəz] !

"	Strangers	!
"	陌生人	!

"陌生人！"

" [aɪ][spæt] [dɪs'gʌstɪdli] .

"	I	spat	disgustedly	.
"	我	争吵	厌恶地	.

我厌恶地啐了一口。

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrv] , [grɪmpɝ] .

"	You've	got	a	hell	of	a	nerve	,	Grimper	.
"	你已经	得到	一个	地狱	的	一个	神经	,	格林珀	.

"你胆子真大，格林珀。"

[hæŋk] ['kliːvər] [ˌvɔlən'tiəd] [hɪz; ɪz]['tæləntsˌ][tuː; tə] [ðɪs] [kən'sɜːrn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['evər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]
Hank Cleaver volunteered his talents to this concern before you ever knew it
汉克 克利弗 自愿 他的 天赋 到 这 忧虑 前 你 曾经 知道 它
[ɪg'zɪstɪd] — "
existed — "
存在 — "

在你甚至不知道这家公司存在之前，汉克·克利弗就自愿为这家公司贡献了自己的才能——

" ['sɜːrvɪsɪz] , " [sed] [grɪmpɚ] ['koʊldli] , " [wɪtʃ] ['endɪd] [tə'deɪ] .
" Services , " said Grimper coldly , " which ended today .
" 服务 , " 说 格林珀 冷冷地 , " 哪个 结束 今天 .

"服务，"格林珀冷冷地说，"今天结束了。"

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] , ['mɪstər] . [bleɪksən] , [ɪf] [jɔːrz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]
And I should not be surprised , Mr . Blakeson , if yours were to be
和 我 应该 不是 是 惊讶 , 先生 . 布莱克森 , 如果 你的 是 到 是
['tɜːmɪneɪtɪd] [suːn] .
terminated soon .
终止 很快 .

布莱克森先生，如果你的合同很快被终止，我一点也不觉得意外。

[wel] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Well , come along .
出色地 , 来 沿着 .

好吧，跟我来。

" [soʊ][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði][plænt] .
" So we entered the plant .
" 所以 我们 进入 这 植物 .

于是我们进入了工厂。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ]['weɪlz, 'hweɪlz] ['beli] [ɪn][ðer; ðər] ,
And of course it was black as a whale's belly in there ,
和 的 课程 它 曾是 黑色的 作为 一个 鲸鱼的 腹部 在 那里 ,

当然，里面黑得像鲸鱼的肚子一样。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['doʊpi] [dʒoʊ] [wʊd] [let][ˌjuː 'es][tɜːrn][ɑːn] ['eni] [laɪts] ?
but do you think Dopey Joe would let us turn on any lights ?
但 做 你 思考 傻瓜 乔 会 让 我们 转动 在 任何 灯 ?

但你觉得傻瓜乔会允许我们开灯吗?

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[hiː; hi][hæd; həd][aɪ'diːəz][ə'baʊt] [ðæt] , [tuː] .
He had ideas about that , too .
他 有 想法 关于 那 , 也 .

他对此也有自己的想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊlər] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['tɜːrki] [ɪz][ʌv; əv] ['tʃesˌnʌt] .
He was fuller of ideas than a Thanksgiving turkey is of chestnuts .
他 曾是 更丰满 的 想法 比 一个 感恩 火鸡 是 的 栗子 .

他脑子里充满了各种想法，就像感恩节火鸡肚子里装满了栗子一样。

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] , " [juː; jʊ] [wɪl] [juːz][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] , [pliːz] .
He commanded , " You will use a flashlight , please .
他 命令 , " 你 将要 使用 一个 手电筒 , 请 .

他命令道："请使用手电筒。"

[wʌn] ['nevər] [noʊz] [wʌt] ['praɪɪŋ] [aɪz] [meɪ] [biː; bi] [ə'pɑːn] [juː 'es] . "
One never knows what prying eyes may be upon us . "
一 绝不 知道 什么 窥探 眼睛 可能 是 之上 我们 . "

谁也不知道会有什么人在窥视我们。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [aɪz] , " [aɪ] [glɛəd] , " [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [praɪ] — [wɪð; wɪθ] ['dʌbld]
" There are a couple of eyes , " I glared , " I'd like to pry — with doubled
" 那里 是 一个 夫妻 的 眼睛 , " 我 怒目而视 , " ID 喜欢 到 撬 — 和 双倍
['pɪŋkiz] .
pinkies .
小指 .

“有几只眼睛，”我怒目而视，“我想用并拢的小指去窥探一下。”

['hɜːri] [ʌp] , [hæŋk] .
Hurry up , Hank .
匆忙 向上 , 汉克 .

快点，汉克。

[get] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [lets] [skræm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
Get your things and let's scram out of here .
得到 你的 事物 和 我们来吧 紧急停止 出去 的 这里 .

收拾东西，咱们赶紧离开这里。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bæd] ['oʊdər] [ə'raʊnd] [hɪr] , [ænd; ənd] [its] [nɑːt] [ɔɪl] [fjuːmz] .
There's a bad odor around here , and it's not oil fumes .
有 一个 坏的 气味 大约 这里 , 和 它是 不是 油 烟雾 .

这里有一股难闻的气味，但不是油烟味。

" [hæŋk] ['emptid] [hɪz; ɪz] [desk] [drɔːrz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [pɪkt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [daʊn] ['daːkənd]
" Hank emptied his desk drawers , and we picked our way down darkened
" 汉克 清空 他的 桌子 抽屉 , 和 我们 挑选 我们的 方式 向下 变暗
['kɒrɪdɔːz] ,
corridors ,
走廊 ,

汉克清空了办公桌抽屉，我们小心翼翼地沿着昏暗的走廊前进。

[θruː] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ruːm] , [tɔːrd] [ðə; ði] ['lɔkəz] .
through the machine - shop and turning room , toward the lockers .
通过 这 机器 - 店铺 和 转弯 房间 , 朝向 这 储物柜 .

穿过机加工车间和车削车间，朝储物柜方向走去。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [mɔːr] [ruːm] [tuː; tə] [krɔːs] : [ðə; ði] ['dræftɪŋ] - [ruːm] ,
We had but one more room to cross : the drafting - room ,
我们 有 但 一 更多的 房间 到 叉 : 这 起草 - 房间 ,

我们只需穿过最后一个房间：绘图室。

[wer'ɪn] [wɜːr; wər] [stɔːrd] [ɔːl] [ðə; ði] ['bluːprints] [ænd; ənd] ['testɪŋ] - ['mɒdlz] .
wherein were stored all the blueprints and testing - models .
其中 是 存储 全部 这 蓝图 和 测试 - 模型 .

其中存放着所有的蓝图和测试模型。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] [ðɪs] , ['aʊər; ɑːr] ['taɪni] ['flæʃlaɪt] [biːm] [ə; eɪ] [dɪm] ['biːkən] [bɪ'fɔːr]
We were halfway across this , our tiny flashlight beam a dim beacon before
我们 是 半 穿过 这 , 我们的 微小的 手电筒 光束 一个 暗淡 信标 前
['aʊər; ɑːr] ['stʌmbliŋ] [fiːt] , [wen] —
our stumbling feet , when —
我们的 踉跄 脚 , 什么时候 —

我们走到一半的时候，手电筒微弱的光束在我们踉跄的脚步前投下一道光，这时——

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gluːm] , ['sʌd(ə)nli] , ['terɪfaɪɪŋli] , [ə; eɪ] [vɔɪs] !
Out of the gloom , suddenly , terrifyingly , a voice !
出去 的 这 愁云 , 突然 , 令人毛骨悚然 , 一个 嗓音 !

突然，黑暗中传来一个可怕的声音！

" ['hɔːltən] ['siː] [zɪç] !
" Halten Sie sich !
" 哈尔滕 西 sich !

"Halten Sie sich!

[nɑːt][ə; eɪ] [muːv] !
Not a move !
不是 一个 移动 !

一动不动!

['ɑːtoʊ] — [get][ðem; ðəm] !
Otto — get them !
奥托 — 得到 他们 !

奥托——抓住他们!

" [dəunt]['evər][æsk][ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" Don't ever ask me about the next few minutes .
" 不 曾经 问 我 关于 这 下一个 很少 分钟 .

“永远不要问我接下来几分钟会发生什么。”

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn]['bɑːdi]['oʊnli] .
I was there in body only .
我 曾是 那里 在 身体 仅有的 .

我只是人在那里而已。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][æz; əz][blæŋk][æz; əz][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] .
My mind was as blank as a Fourth of July cartridge .
我的 头脑 曾是 作为 空白的 作为 一个 第四 的 七月 墨盒 .

我脑子一片空白，就像一张七月四日的空弹壳。

[aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] ['fɪgjərz] — [tuː] , [θriː] , [ɔːr] ['twenti] — [dɑːtɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ; [aɪ]
I remember seeing figures — two , three , or twenty — darting toward us ; I
我 记住 看到 数据 — 二 , 三 , 或者 二十 — 飞镖 朝向 我们 ; 我
[rɪ'membər] [jelɪŋ] , ['dʌkɪŋ] ,
remember yelling , ducking ,
记住 大喊 , 躲避 ,

我记得看到几个身影——两个、三个，或者二十个——朝我们冲过来；我记得我大喊大叫，躲闪，

[ænd; ənd] ['pʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['moʊʃ(ə)n] ;
and punching with one and the same motion ;
和 冲孔 和 一 和 这 相同的 运动 ;

并且用同一个动作出拳;

[aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] ['gʌtərəl] ['vɔɪsɪz] [snɑːlɪŋ] [kə'mændz] [ðæt] ['endɪd] ['moʊstli][ɪn] " [gə'vɔːrdən]
I remember hearing guttural voices snarling commands that ended mostly in " geworden
我 记住 听力 喉音 声音 咆哮 命令 那 结束 大多 在 " geworden
['saɪn] " [soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dʒɜːrmən] .
sein " so it must have been German .
塞因 " 所以 它 必须 有 到过 德语 .

我记得听到低沉沙哑的声音发出咆哮的命令，这些命令大多以“geworden sein”结尾，所以那一定是德语。

[aɪ] [rɪ'membər] ['fiːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
I remember feeling , with satisfaction ,
我 记住 感觉 , 和 满意 ,

我记得当时我感到很满足。

[ə; eɪ][spɜːrt][ʌv; əv] ['stɪki] [wɔːrmθ] ['delјuːdʒ][maɪ] ['nʌklz] [æz; əz][aɪ][hɪt][ðə; ði]['dʒækpɑːt][ɑːn]
a spurt of sticky warmth deluge my knuckles as I hit the jackpot on
一个 喷 的 黏 温暖 洪水 我的 指关节 作为 我 打 这 头奖 在
['sʌmθɪŋ] ['spʌndʒi] [ðæt] [hauld] .
something spongy that howled .
某物 海绵状的 那 嚎叫 .

一股黏稠的暖流涌遍我的指关节，我抓住了某个发出嚎叫声的海绵状物体，感觉就像中了头奖。

[aɪ] [rɪ'membər] , [tuː] , ['hɪrɪŋ] [hæŋk][gæsp] , " ['dʒuːdəs] [priːst] — ['dʒɜːrmən][spaɪz] !

I	remember	,	too	,	hearing	Hank	gasp	,	"	Judas	priest	—	German	spies	!
我	记住	,	也	,	听力	汉克	喘气	,	"	犹大	牧师	—	德语	间谍	!

我还记得，我听到汉克倒吸一口凉气，"犹大祭司——德国间谍！"

" [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['læŋki][leŋkθ; leŋθ] ['tɔpld] ['ʌndər][ðə; ðɪ]['ɪmpækt][ʌv; əv][æn; ən] ['ækjərətli]

"	just	before	his	lanky	length	toppled	under	the	impact	of	an	accurately
"	只是	前	他的	瘦长的	长度	倾覆	在下面	这	影响	的	一个	准确

[wiːldid] ['blækdʒæk] .

wielded	blackjack	.
挥舞	二十一点	.

就在他瘦长的身躯被精准挥舞的黑杰克击倒之前。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [maɪ][læst] ['kɑːnʃəs] [θɔːt] :

And	I	remember	my	last	conscious	thought	:
和	我	记住	我的	最后的	有意识的	想法	:

我还记得我最后一个清醒的念头：

[ðæt] [wen] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [aɪ][mʌst; məst]['ɔːfər][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə]['saʊər] - [pʊs] [grɪmpɝ] .

that	when	I	got	a	chance	I	must	offer	an	apology	to	sour	-	puss	Grimper	.
那	什么时候	我	得到	一个	机会	我	必须	提供	一个	道歉	到	酸的	-	猫	格林珀	.

我一定要找机会向那个爱抱怨的格林珀道歉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [θɪn] , [hɔːk] - [noʊzd] ['stensl] [ʌv; əv][suːˌpɪri'ɔːrəti] - [plʌs] [wʌz; wəz] — [wʌt] - ['evər]

Because	that	thin	,	hawk	-	nosed	stencil	of	superiority	-	plus	was	—	what	-	ever
因为	那	薄的	,	鹰	-	鼻子	模版	的	优势	-	加	曾是	—	什么	-	曾经

[els] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] — [ə; eɪ] [bæŋ] - [ʌp] ['faɪtɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] !

else	his	faults	—	a	bang	-	up	fighting	man	in	a	pinch	!
别的	他的	故障	—	一个	砰	-	向上	斗争	男人	在	一个	捏	!

因为那个瘦削、鹰钩鼻、自视甚高的家伙——不管他有什么其他缺点——在危急关头绝对是个厉害的战士！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjʊri][ɪn'kredəb(ə)l][ɪn][wʌn][hɪz; ɪz][saɪz][ænd; ənd] [bɪld] ,

With	a	fury	incredible	in	one	his	size	and	build	,
和	一个	愤怒	极好的	在	一	他的	尺寸	和	建造	,

他体型和身材如此庞大，却爆发出惊人的怒火。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['diːmən] .

he	was	laying	about	him	like	a	demon	.
他	曾是	躺下	关于	他	喜欢	一个	恶魔	.

他像个恶魔一样躺在他身边。

[wʌn] ['haɪni] [wʌz; wəz] ['piːsfəli] ['slʌmbɝɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æŋklz] [ɔːl'redi] , [ə; eɪ]['sekənd][wʌz; wəz]

One	Heinie	was	peacefully	slumbering	at	his	ankles	already	,	a	second	was
一	海尼	曾是	和平地	沉睡	在	他的	脚踝	已经	,	一个	第二	曾是

[bɔːl] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] .

bawling	for	assistance	.
嚎啕大哭	为了	协助	.

一只小海尼已经安然地睡在他的脚踝旁，另一只则在嚎叫着寻求帮助。

[ðen] [θriː] , [ɔːr] [fɔːr] , [ɔːr][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rʌʃt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .

Then	three	,	or	four	,	or	a	thousand	of	them	rushed	me	at	the	same	time	.
然后	三	,	或者	四	,	或者	一个	千	的	他们	匆忙	我	在	这	相同的	时间	.

然后，三个、四个，或者上千个人同时向我冲来。

[aɪ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] ['pleɪɪŋ] " ['hevi] , ['hevi] — [wʌt] [hæŋz] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] ?

I	remember	something	playing	"	Heavy	,	heavy	—	what	hangs	over	your	head	?
我	记住	某物	玩耍	"	重的	,	重的	—	什么	悬挂	超过	你的	头	?

我记得当时正在播放"沉重，沉重——是什么悬在你的头上？"

" [ə'bʌv] [maɪ]['kreɪniəm] — [ðen] [ðæts] [ɔːl][aɪ][duː] [rɪ'membər] .

"	above	my	cranium	—	then	that's	all	I	do	remember	.
"	多于	我的	颅骨	—	然后	那就是	全部	我	做	记住	.

"我的头骨上方——然后我就只记得这些了。"

[ə; eɪ] [bɑːm] [ɪkˈsploʊdɪd][ɪn][maɪ][səˈriːbrəmˌˈserəbrəm][ænd; ənd][aɪ][went][tuː; tə] ['bedi] - [baɪ] .

A	**bomb**	**exploded**	**in**	**my**	**cerebrum**	**and**	**I**	**went**	**to**	**beddy**	**-**	**bye**	**.**
一个	炸弹	爆炸了	在	我的	大脑	和	我	去	到	贝迪	-	再见	.

我的大脑里仿佛有一颗炸弹爆炸了，然后我就去睡觉了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [driːm] , [ðen] .

I	**had**	**a**	**nice**	**little**	**dream**	**,**	**then**	**.**
我	有	一个	好的	小的	梦	,	然后	.

我当时做了一个美好的梦。

[aɪ] [driːmd] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][speɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

I	**dreamed**	**I**	**was**	**in**	**Spain**	**during**	**the**	**Inquisition**	**,**
我	梦见	我	曾是	在	西班牙	期间	这	宗教裁判所	,

我梦见自己身处宗教裁判所时期的西班牙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] - [roʊbd] [priːst] [hæd; həd][ˌem 'iː] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndləs] .

and	**a**	**black**	**-**	**robed**	**priest**	**had**	**me**	**fastened**	**to**	**a**	**windlass**	**.**
和	一个	黑色的	-	身着长袍	牧师	有	我	系紧	到	一个	绞盘	.

一个身穿黑袍的牧师把我绑在了绞盘上。

[æz; əz][hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['paɪəs] ['pætəˈnɑːstər] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒentli] ['skruːɪŋ] [ðə; ði]

As	**he**	**murmured**	**pious**	**paternosters**	**in**	**my**	**ears**	**,**	**he**	**was**	**gently**	**screwing**	**the**
作为	他	低声说道	虔诚的	回旋曲	在	我的	耳朵	,	他	曾是	轻轻地	拧螺丝	这

['ɪnstrəmənt] [taɪtər] ,

instrument	**tighter**	**,**
乐器	更紧	,

他一边在我耳边低声吟唱虔诚的圣歌，一边轻轻地把乐器拧得更紧。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn][æz; əz][maɪ][ɑːrmz] ['sloʊli] , ['graɪndɪŋli] , [wɪð'druː]

and	**I**	**was**	**gasping**	**with**	**pain**	**as**	**my**	**arms**	**slowly**	**,**	**grindingly**	**,**	**withdrew**
和	我	曾是	喘息	和	疼痛	作为	我的	武器	缓慢地	,	磨磨地	,	退出

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

from	**their**	**sockets**	**.**
从	他们的	插座	.

我的手臂缓慢而痛苦地从关节处抽出，我疼得倒吸一口凉气。

[aɪ] ['rɪgəld] , [iˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌfld] [haʊl] , [ænd; ənd] [əˈweɪkənd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [driːm] [beɪst]

I	**wriggled**	**,**	**emitting**	**a**	**muffled**	**howl**	**,**	**and**	**awakened**	**to**	**find**	**the**	**dream**	**based**
我	扭动	,	发射	一个	闷音	嗥	,	和	觉醒	到	寻找	这	梦	基于

[ɑːn][koʊld] , ['bruːt(ə)l][fækt] !

on	**cold**	**,**	**brutal**	**fact**	**!**
在	寒冷的	,	野蛮	事实	!

我扭动着身子，发出了一声闷哼，醒来后发现这个梦竟然是基于冷酷无情的现实！

[maɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [weɪst] — ['slaɪtli] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] — [ɪk'spleɪnɪŋ]

My	**mouth**	**was**	**full**	**of**	**cotton**	**waste**	**—**	**slightly**	**the**	**worse**	**for**	**wear**	**—**	**explaining**
我的	嘴	曾是	满的	的	棉布	浪费	—	轻微地	这	更糟	为了	穿	—	解释

[maɪ] ['mʌfld] [toʊnz] .

my	**muffled**	**tones**	**.**
我的	闷音	音调	.

我的嘴里塞满了棉絮——有点儿不新鲜——这解释了我说话含糊不清的原因。

[maɪ][ɑːrmz][wɜːr; wər][taɪd] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [skræp][ʌv; əv][hemp] ;

My	**arms**	**were**	**tied**	**together**	**with**	**a**	**short**	**scrap**	**of**	**hemp**	**;**
我的	武器	是	系	一起	和	一个	短的	废料	的	麻	;

我的双臂被一小段麻绳绑在一起；

[ðɪs] [leŋkθ; leŋθ][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [drɔː] - [tʃeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] , [ænd; ənd]
this **length** **had** **been** **passed** **through** **the** **draw** **-** **chain** **of** **a** **skylight** **,** **and**
这 长度 有 到过 通过了 通过 这 画 - 链 的 一个 天窗 , 和
[ðʌs] ,
thus **,**
因此 ,

这段绳子穿过了天窗的拉链，因此，

[sɪ'kjʊrli] [lɔkt] , [aɪ] [hʌŋ] ['dæŋglɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['pendʒələm][wɪð; wɪθ][maɪ][toʊz] ['berli] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði]
securely **locked** **,** **I** **hung** **dangling** **like** **a** **pendulum** **with** **my** **toes** **barely** **scraping** **the**
安全地 已锁定 , 我 悬挂 悬挂 喜欢 一个 摆 和 我的 脚趾 仅仅 刮擦 这
[flɔːr] .
floor **.**
地面 .

我被牢牢锁住，像钟摆一样悬在半空，脚趾勉强够到地板。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ][ðə; ði]['oʊnli] [trʌst] [dʌk] [ɪn] [ðɪs] ['tæbloʊ] .
Nor **was** **I** **the** **only** **trussed** **duck** **in** **this** **tableau** **.**
也不 曾是 我 这 仅有的 桁架 鸭子 在 这 画面 .

而且，在这幅画面中，我并不是唯一一只被捆绑的鸭子。

[maɪ][pæl][hæŋk][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['skaɪlaɪt] [tʃeɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] ,
My **pal** **Hank** **was** **swinging** **from** **another** **skylight** **chain** **a** **few** **yards** **away** **,**
我的 朋友 汉克 曾是 摇摆 从 其他 天窗 链 一个 很少 码 离开 ,

我的朋友汉克当时正荡着几码外另一扇天窗的链条，

[waɪl] [grɪmpɚ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] - [ɑːn] - [ə; eɪ] - [rætʃ] .
while **Grimper** **made** **it** **three** **-** **on** **-** **a** **-** **ratch** **.**
尽管 格林珀 制成 它 三 - 在 - 一个 - 棘轮 .

而 Grimper 则连续三次得分。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['eɪdʒənt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌkiːəst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .
The **government** **agent** **was** **the** **luckiest** **of** **us** **all** **.**
这 政府 代理人 曾是 这 最幸运的人 的 我们 全部 .

那位政府特工是我们所有人中最幸运的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][koʊld] ,
He **was** **out** **cold** **,**
他 曾是 出去 寒冷的 ,

他昏迷不醒。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n] — [æz; əz][dɪd] ['kliːvər] [ænd; ənd][aɪ] — [tuː; tə][ðə; ði]
and **so** **he** **didn't** **have** **to** **listen** **—** **as** **did** **Cleaver** **and** **I** **—** **to** **the**
和 所以 他 没有 有 到 听 — 作为 做过 克利弗 和 我 — 到 这
['gliːfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsæbə'tɜːz] .
gleeful **chucklings** **of** **the** **saboteurs** **.**
兴高采烈 轻笑 的 这 破坏分子 .

因此，他不必像我和克利弗那样，去听那些破坏分子的幸灾乐祸的笑声。

[ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [laɪk][ðə; ði] ['hʊdɪd] ['vilənz] [ɪn][ə; eɪ][vɪk'tɔːriən] ['melə] -
And **chuckling** **they** **were** **,** **like** **the** **hooded** **villains** **in** **a** **Victorian** **meller** **-**
和 轻笑 他们 是 , 喜欢 这 连帽的 反派 在 一个 维多利亚时代 梅勒 -
['dræmər] .
drammer **.**
戏剧家 .

他们咯咯地笑着，就像维多利亚时代闹剧中的蒙面恶棍一样。

[ə'pærəntli] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['θaʊz(ə)nd][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] ,
Apparently **one** **or** **two** **thousand** **of** **them** **had** **gone** **home** **,**
显然 一 或者 二 千 的 他们 有 已消失 家 ,

显然，其中有一两千人已经回家了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈoʊnli][ə; eɪ][hæf][ˈdʌz(ə)n] ,

because	there	were	now	only	a	half	dozen	,
因为	那里	是	现在	仅有的	一个	一半	打	,

因为现在只剩下六个了，

[bʌt; bət] [ðiːz] [sɪks][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈnæstiːəst] [ˈlʊkɪŋ] [ˈnɑːtsiz][aɪ][ˈevər][hoʊp][nɑːt][tuː; tə] [siː] [əˈgen] .

but	these	six	were	the	nastiest	looking	Nazis	I	ever	hope	not	to	see	again	.
但	这些	六	是	这	最恶劣的	寻找	纳粹	我	曾经	希望	不是	到	看	再次	.

但这六个纳粹分子是我见过的最丑陋的，我希望永远不要再见到他们。

[ˈbiːtl] - [bˈraʊd] [θʌgz] , [faɪn] [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ˈɛːɹijən.ɪzəm][hɛə] [ʃɪkɪlgruːbɜˁ] [ɪz]

Beetle	-	browed	thugs	,	fine	examples	of	the	pure	Aryanism	Herr	Shickelgruber	is
甲虫	-	眉毛	暴徒	, 美好的		示例	的	这	纯的	雅利安主义	先生	希克尔格鲁伯	是

[ˈɔːlweɪz] [ˈbrægɪŋ] [ɑːn] .

always	bragging	on	.
总是	吹嘘	在	.

眉毛浓密的恶棍，正是希克尔格鲁伯先生一直吹嘘的纯正雅利安主义的绝佳例证。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈraɪflɪŋ][ðə; ði][plænt][æz; əz][wiː; wi] [ˈhæpənd] [ɪn] , [aɪ] [ges] ,

They	had	been	rifling	the	plant	as	we	happened	in	,	I	guess	,
他们	有	到过	膛线	这	植物	作为	我们	发生	在	,	我	猜测	,

我想，我们碰巧进去的时候，他们正在工厂里翻箱倒柜。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [flɔːrz] [wɜːr; wər] [struːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv][ˈpepərz][ænd; ənd][ˈbluːprints] ,

because	the	floors	were	strewn	with	a	litter	of	papers	and	blueprints	,
因为	这	楼层	是	散落的	和	一个	垃圾	的	文件	和	蓝图	,

[ˈdaiəgræmz] , [skɪˈmætɪks] , [ˈfɔːrmjəliː] .

diagrams	,	schematics	,	formulae	.
图表	,	原理图	,	公式	.

因为地板上散落着大量的纸张、蓝图、图表、示意图和公式。

[æz; əz][maɪ] [ˈblɪri] [aɪz] [ˈoʊpənd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrɪdʒər; ˈfɑːrɪdʒər][wʌz; wəz] [kəmˈpleɪnɪŋ] [tuː; tə]

As	my	bleary	eyes	opened	,	one	of	the	foragers	was	complaining	to
作为	我的	迷迷糊糊的	眼睛	打开	,	一	的	这	觅食者	曾是	抱怨	到

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈræskl] :

the	chief	rascal	:
这	首席	恶棍	:

我睁开惺忪的睡眼时，听到其中一个觅食者正在向头号恶棍抱怨：

" — [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] , [ˈʃleɪgəl] .

"	—	nothing	here	,	Schlegel	.
"	—	没有什么	这里	,	施莱格尔	.

“——这里什么也没有，施莱格尔。”

[ðɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][noʊ]['vælјuː] [bɪn] . "

This	has	a	search	of	no	value	been	.	"
这	有	一个	搜索	的	不	价值	到过	.	"

这次搜索毫无价值。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [aɪ] [paɪpt] [ʌp] [ˈrædər] [ˈfiːbli] , " [ə; eɪ][nest][ʌv; əv][ræts][ɑːr; ər] !

"	And	you	,	"	I	piped	up	rather	feebly	,	"	a	nest	of	rats	are	!
"	和	你	,	"	我	管道	向上	相当	虚弱地	,	"	一个	巢	的	老鼠	是	!

“而你，”我虚弱地插嘴道，“简直就是一窝老鼠！”

[wɒts] [ðə; ði][bɪg][aɪˈdiːə] ?

What's	the	big	idea	?
是什么	这	大的	主意	?

核心理念是什么？

[ʌnˈtaɪ] [ˌjuː ˈes] , [ɔːr] —

Untie	us	,	or	—
解开	我们	, 或者		—

解开我们的束缚，否则——

" [ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [tɜːrnd] , ['grɪnɪŋ] [ʌn'plezntli] .
" **The ringleader turned , grinning unpleasantly .**
" 这 头目 转向 , 咧嘴笑 令人不快的 .

领头人转过身，露出令人不快的笑容。

" [ɔːr] , " [hiː; hi] [sniəd] , " [wʌt] [ʃwaɪnhənd] ?
" **Or , " he sneered , " what schweinhund ?**
" 或者 , " 他 冷笑 , " 什么 施韦因胡德 ?

“或者，”他冷笑道，“什么猪猡？”

[soʊ] , [kɑːrl] , ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][juːz][ðer; ðər][ɪz] [hɪr] ?
So , Karl , nothing we can use there is here ?
所以 , 卡尔 , 没有什么 我们 能 使用 那里 是 这里 ?

所以，卡尔，这里没有我们可以用的东西吗?

['veri] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] .
Very well ; it matters not .
非常 出色地 ; 它 事情 不是 .

很好，这无关紧要。

[wen] [wiː; wi] [liːv] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ðə; ði][plænt] [meɪk] ['juːsləs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɛə'dɑːmt] -
When we leave , we shall the plant make useless to the verdammt Amerikanisch
什么时候 我们 离开 , 我们 将 这 植物 制作 无用 到 这 该死的 -
.
:
.

当我们离开时，我们将使该死的美国佬对这个工厂毫无用处。

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kəuhɔːts] , ['skætərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" **He called to others of his cohorts , scattered around the room .**
" 他 称为 到 其他的 的 他的 队列 , 疏散 大约 这 房间 .

他向分散在房间各处的其他同伙喊话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] ?
" **You are ready ?**
" 你 是 准备好 ?

你准备好了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

马智商汉克尽了自己的一份力(Horsesense Hank does his bit)

[wen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] — [ɪg'naɪt] !
When I give the word — ignite !
什么时候 我 给 这 单词 — 点燃 !

当我一声令下——点燃!

" ['poʊlkæt][noʊ] . [ˌtuː'tuː] [dʒɜːrk] [ə; eɪ]['dɜːrti] [θʌm] [ɪn]['aʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" Polecat No . 2 jerked a dirty thumb in our direction .
" 臭鼬 不 . 2 猛地一抖 一个 肮脏的 拇指 在 我们的 方向 .

"2号臭鼬朝我们伸出脏兮兮的大拇指。"

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , ['ʃleɪgəl] ?
" And how about them , Schlegel ?
" 和 如何 关于 他们 , 施莱格尔 ?

"那他们呢，施莱格尔？"

" ['ʃleɪgəlz] [grɪn] [wʊd] [hæv; həv] [kən'dʒiːld] [hɑːt] ['tɑːdi] .
" Schlegel's grin would have congealed hot toddy .
" 施莱格尔的 咧嘴笑 会 有 凝固 热的 托迪 .

"施莱格尔的笑容足以让热饮凝固。"

" [wiː; wi] [liːv] [ðem; ðəm] [hɪr] . "
" We leave them here . "
" 我们 离开 他们 这里 . "

"我们把他们留在这里。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] — " [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ['fɪŋgərd] [ə; eɪ] [blʌnt] - [noʊzd] [ˌɔːtə'mætɪk] ['hoʊpfəli]
" Of course , but — " The other man fingered a blunt - nosed automatic hopefully
" 的 课程 , 但 — " 这 其他 男人 用手指 一个 钝 - 鼻子 自动的 希望
— " [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi]['seɪfər][tuː; tə] — ? "
— " would it not be safer to — ? "
— " 会 它 不是 是 更安全 到 — ? "

"当然，但是——"另一个人满怀希望地摸了摸手中的钝头自动手枪，"难道这样做不是更安全吗——？"

" ['niːn] ! " ['tʃʌkld] ['ʃleɪgəl] ['bəustfəli] .
" Nein ! " chuckled Schlegel boastfully .
" 不 ! " 轻笑 施莱格尔 自豪地 .

"不！"施莱格尔得意地笑道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [bʊləθoʊlz] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑːkəsɪz] .
" We shall not make bulletholes in their carcasses .
" 我们 将 不是 制作 弹孔 在 他们的 尸体 .

我们不会在它们的尸体上留下弹孔。

[ðæt] [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][plæn][ɪz] .
That the cleverest part of my plan is .
那 这 最聪明的 部分 的 我的 计划 是 .

这就是我计划中最巧妙的部分。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][taɪd][ðem; ðəm] [ðʌs] .
That is why we tied them thus .
那 是 为什么 我们 系 他们 因此 .

这就是我们这样绑在一起的原因。

[ðə; ði] [seɪm] ['faɪər] [ðæt] [dis'trɔiz] [ðem; ðəm] [wɪl] [dɪ'vaʊər][ðə; ði][roʊps] [ə'raʊnd][ðer; ðər] [rɪsts] ,
The same fire that destroys them will devour the ropes around their wrists ,
这 相同的 火 那 摧毁 他们 将要 吞食 这 绳索 大约 他们的 手腕 ,

吞噬他们的烈火，也将焚烧他们手腕上的绳索。

['drɑːpɪŋ] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , ['liːvɪŋ] [noʊ] ['evɪdəns] .

dropping	their	bodies	to	the	floor	,	leaving	no	evidence	.
下降	他们的	身体	到	这	地面	,	离开	不	证据	.

他们的尸体被扔到地上，不留任何痕迹。

[ðə; ði] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [nɑːt] [sɜːrtʃ] ['fɜːrðər]

The	investigators	will	believe	they	started	the	fire	,	and	so	will	not	search	further
这	调查人员	将要	相信	他们	开始	这	火	,	和	所以	将要	不是	搜索	更远

[fɔːr; fər][juː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

调查人员会认为是我们放的火，因此不会再继续搜寻我们。

" [hiː; hi] [læft] ['kɔːrsli] [ænd; ənd] [poʊkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .

"	He	laughed	coarsely	and	poked	me	in	the	ribs	.
"	他	笑了	粗略地	和	戳	我	在	这	肋骨	.

他粗声粗气地笑着，还戳了我的肋骨。

" [ðæt] [ə'mjuːzɪŋ][ɪz] , [nɪçts] [wɑːr] , ['miːn] ['fruːnd] ? "

"	That	amusing	is	,	nichts	wahr	,	mein	Freund	?	"
"	那	有趣	是	,	尼赫茨	哇	,	我的	弗罗因德	?	"

“有趣的是，nichts wahr，mein Freund？”

" [jeə] , " [aɪ] ['ænsər] ['grɪmli] .

"	Yeah	,	"	I	answered	grimly	.
"	是的	,	"	我	回答	阴沉地	.

“是啊，”我冷冷地回答道。

" [its] [ə; eɪ] [haʊl] .

"	It's	a	howl	.
"	它是	一个	嗥	.

“那是一声嚎叫。”

[dʒʌst][laɪk] ['kɪdnæpɪŋ] ['pɑːlɪʃ] ['gɝːlz][ænd; ənd]['ɛksəˌkjuːtɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] ['hɔstɪdʒz] .

Just	like	kidnapping	Polish	girls	and	executing	innocent	hostages	.
只是	喜欢	绑架	抛光	女孩们	和	执行	清白的	人质	.

就像绑架波兰女孩并处决无辜人质一样。

[juː; jʊ] ['fɪlθi] — " [aɪ] ['resld] ['sævɪdʒli] [wɪð; wɪθ][maɪ][bɑːndz] ,

You	filthy	—	"	I	wrestled	savagely	with	my	bonds	,
你	污秽	—	"	我	摔跤	野蛮地	和	我的	债券	,

你这肮脏的——”我拼命挣扎着想要挣脱束缚，

[bʌt; bət][maɪ] ['efərts] [dʒʌst][sent] ['lænsɪt] [ʌv; əv][peɪn] ['bɜːrnɪŋ] [θruː] [maɪ] [ɔːl'redi] ['groʊnɪŋ]

but	my	efforts	just	sent	lancets	of	pain	burning	through	my	already	groaning
但	我的	努力	只是	发送	柳叶刀	的	疼痛	燃烧	通过	我的	已经	呻吟

['ɑːrmˌpɪts] .

armpits	.
腋窝	.

但我的努力却只会让疼痛像利刃般灼烧着我本已疼痛难忍的腋窝。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hæŋk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] ['kwaɪətli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ,

I	glanced	at	Hank	,	but	he	was	still	hanging	quietly	from	his	chain	,
我	瞥了一眼	在	汉克	,	但	他	曾是	仍然	绞刑	悄悄	从	他的	链	,

我瞥了一眼汉克，但他仍然静静地挂在链子上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [hed] [laʊd] ['fɔːrwərd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

his	eyes	closed	,	his	head	loud	forward	upon	his	chest	.
他的	眼睛	关闭	,	他的	头	大声	向前	之上	他的	胸部	.

他双眼紧闭，头重重地垂在胸前。

[hiː; hi] , [laɪk] [grɪmpɝ] , [wʌz; wəz] ['blɪsfəli] [ʌn'kɑːnʃəs] .

He	,	like	Grimper	,	was	blissfully	unconscious	.
他	,	喜欢	格林珀	,	曾是	幸福地	无意识	.

他和格林珀一样，都处于昏迷状态。

[naʊ] [keɪm] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɝːmənz] [tɔːnts] .

Now	came	an	end	to	the	German's	taunts	.
现在	来了	一个	结尾	到	这	德国人的	嘲讽	.

德国人的嘲讽终于停止了。

[hiː; hi] [swʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [eɪdz] , [ræpt] [swɪft] [kə'mændz] .

He	swung	to	his	aides	,	rapped	swift	commands	.
他	摇摆	到	他的	助手	,	说唱	迅速	命令	.

他转向助手，迅速下达命令。

[mætʃɪz] [skrætʃt] , [flerd] , [wɜːr; wər] [θrʌst] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː] [hiːps] [ʌv; əv][paɪld] ['rʌbl] .

Matches	scratched	,	flared	,	were	thrust	instantly	into	heaps	of	piled	rubble	.
比赛	刮痕	,	喇叭口	,	是	推力	即刻	进入	堆积如山	的	堆积	瓦砾	.

划破夜空，火柴燃起，瞬间插入堆积如山的瓦砾中。

[tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [roʊz] , ['weɪvərɪŋ] ; ['streŋθnd] ; [lɪkt] ['hʌŋgrəli] ['haɪər] [æz; əz][ðə; ði]

Tongues	of	flame	rose	,	wavering	;	strengthened	;	licked	hungrily	higher	as	the
方言	的	火焰	玫瑰	,	摇摆不定	;	加强	;	舔过	饥饿地	更高	作为	这

[ɪn'flæməb(ə)l] [mə'tɪriəl] [ig'naitid] .

inflammable	material	ignited	.
易燃	材料	点燃	.

火焰如舌尖般升腾，摇曳不定；愈发强劲；随着易燃物燃烧，贪婪地向上蔓延。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['riːəl] [fɪr] [fɪld] [ˌem 'iː] .

For	the	first	time	,	a	sense	of	real	fear	filled	me	.
为了	这	第一的	时间	,	一个	感觉	的	真实的	害怕	已填	我	.

我第一次感到真正的恐惧。

[ʌp] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ][fæn'tæstɪk] , [soʊ] ['mædnɪŋli]

Up	till	this	moment	the	whole	affair	had	seemed	so	fantastic	,	so	maddeningly
向上	直到	这	片刻	这	所有的	事务	有	似乎	所以	极好的	,	所以	令人恼火地

[ˌʌn'riːəl] ,

unreal	,
虚幻	,

直到此刻，整件事都显得如此奇妙，如此令人抓狂地不真实。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][waɪld] [driːm] .

that	it	had	been	a	sort	of	wild	dream	.
那	它	有	到过	一个	种类	的	荒野	梦	.

那仿佛是一场狂野的梦。

[naʊ] [aɪ]['riːəlaɪzd] [bɪ'leɪtɪdli] , ['sʌd(ə)nli] , [kəm'pliːtli] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə]

Now	I	realized	belatedly	,	suddenly	,	completely	,	that	this	was	really	happening	to
现在	我	已实现	迟来的	,	突然	,	完全地	,	那	这	曾是	真的	发生	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

现在我才恍然大悟，突然间，彻底明白，这一切真的发生在我身上了。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . [ðɪs] [wʌz; wəz][wɔːr] !

here	in	the	heart	of	the	U	.	S	.	A	.	This	was	War	!
这里	在	这	心	的	这	U	.	S	.	一个	.	这	曾是	战争	!

在美国的中心地带，这就是战争！

[wiː; wi][hæd; həd][met][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn]['bæt(ə)l] — [ænd; ənd][hæd; həd][lɔːst] !

We	had	met	the	enemy	in	battle	—	and	had	lost	!
我们	有	遇见	这	敌人	在	战斗	—	和	有	丢失的	!

我们在战场上与敌人交战——结果战败了！

-　[hæŋk][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [də'briː] .

Horsesense	**Hank**	**was**	**suspended**	**over**	**the**	**blazing**	**debris**	**.**
-	汉克	曾是	暂停	超过	这	炽烈	碎片	.

马智侠汉克被悬在燃烧的废墟之上。

[aɪ]['riːəlaɪzd] , [tuː] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] [ðæn; ðən][dʒʌst]['aʊər; ɑːr] [θriː] [laɪvz; lɪvz][wʌz; wəz]

I	**realized**	**,**	**too**	**,**	**that**	**something**	**more**	**vital**	**than**	**just**	**our**	**three**	**lives**	**was**
我	已实现	,	也	,	那	某物	更多的	必不可少的	比	只是	我们的	三	生活	曾是

[ɪn]['deɪndʒər] .

in	**danger**	**.**
在	危险	.

我也意识到，不仅仅是我们三个人的生命受到了威胁，还有更重要的东西正处于危险之中。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] — [ʌp][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['æŋgri] [rɪvjʊ'lɪts] [ʌv; əv]['faɪər][wɜːr; wər] [naʊ]

This	**building**	**—**	**up**	**the**	**wooden**	**walls**	**of**	**which**	**angry**	**rivulets**	**of**	**fire**	**were**	**now**
这	建筑	—	向上	这	木制的	墙壁	的	哪个	生气的	小溪	的	火	是	现在

['kriːpɪŋ] — [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][kɑːg][ɪn]['ʌŋk(ə)l]['sæmz]['toʊt(ə)l][wɔːr] ['efərt] .

creeping	**—**	**was**	**an**	**important**	**cog**	**in**	**Uncle**	**Sam's**	**total**	**war**	**effort**	**.**
爬行	—	曾是	一个	重要的	齿轮	在	叔叔	山姆的	全部的	战争	努力	.

这座建筑——如今熊熊烈火正沿着木墙向上蔓延——是美国全面战争中的一个重要组成部分。

[dɪ'strɔɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ment] [lɔːs] [ʌv; əv] ['preʃəs] [məˌtɪri'el] [tuː; tə][ðə; ði]['ælaɪz] ,

Destroyed	**,**	**it**	**meant**	**loss**	**of**	**precious**	**materiel**	**to**	**the**	**Allies**	**,**
损毁	,	它	意思是	损失	的	宝贵的	物料	到	这	盟国	,

被摧毁意味着盟军损失了宝贵的物资。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['iːgər] [hændz] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː] [ɪm'plɔɪmənt] [ðə; ði] [tuːlz] [wɪtʃ]

hundreds	**of**	**eager**	**hands**	**restrained**	**from**	**putting**	**into**	**employment**	**the**	**tools**	**which**
数百	的	渴望的	双手	克制	从	推杆	进入	就业	这	工具	哪个

['fɔrdʒd] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] ,

forged	**the**	**weapons**	**of**	**Democracy**	**,**
锻造	这	武器	的	民主	,

数百双渴望施展才华的手被阻止去使用锻造民主武器的工具。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][tæŋks][ænd; ənd]['gʌnz][ænd; ənd]['erkræft][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm]

thousands	**of**	**tanks**	**and**	**guns**	**and**	**aircraft**	**withheld**	**from**
数千	的	坦克	和	枪支	和	飞机	隐瞒	从

['faɪtərz] [huː] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] .

fighters	**who**	**needed**	**them**	**.**
战士	WHO	需要	他们	.

数以千计的坦克、大炮和飞机被扣留，无法提供给真正需要它们的战士。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['helpləs] !

But	**we**	**were**	**helpless**	**!**
但	我们	是	无助	!

但我们却无能为力!

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] , [naʊ] ,

The	**more**	**so**	**,**	**now**	**,**
这	更多的	所以	,	现在	,

尤其现在更是如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr]['kæptərz][wɜːr; wər] ['skɜːriːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ræts][frʌm; frəm][ə; eɪ]

because	**our**	**captors**	**were**	**scurrying**	**from**	**the**	**room**	**like**	**rats**	**from**	**a**
因为	我们的	俘虏者	是	匆匆忙忙	从	这	房间	喜欢	老鼠	从	一个

['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] .

sinking	**ship**	**.**
下沉	船	.

因为我们的绑匪像老鼠逃离沉船一样，四散奔逃地从房间里逃了出来。

[æz; əz][ðə; ði] [gluːm] ['laɪtɪd] [tuː; tə]['oʊkər] , [ðeɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] , [slɪpt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

As	the	gloom	lighted	to	ochre	,	they	hurried	to	a	door	,	slipped	through	it
作为	这	愁云	照明	到	赭石	,	他们	慌忙	到	一个	门	,	滑倒了	通过	它

— [ænd; ənd][ðə; ði][klæŋk] !

—	and	the	clank	!
—	和	这	铮铮	!

当昏暗的光线变成赭色时，他们匆匆跑到一扇门前，溜了进去——然后是哐当一声！

[ʌv; əv]['met(ə)l][ə'pɑːn]['met(ə)l] [ment] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] - ['ɪntuː] [pleɪs] [bɪ'haɪnd]

of	metal	upon	metal	meant	they	had	dropped	the	lockbar	into	place	behind
的	金属	之上	金属	意思是	他们	有	掉落	这	-	进入	地方	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

金属撞击的声音表明他们已经将锁杆放到了身后的位置。

[træpt] !

Trapped	!
被困	!

被困住了！

[træpt] [tuː; tə][daɪ][laɪk] [mɔθs] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] .

Trapped	to	die	like	moths	in	a	flame	.
被困	到	死	喜欢	蛾子	在	一个	火焰	.

如同飞蛾扑火般被困，注定死亡。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːθ] [hæd; həd] [wɪŋz] ; [wiː; wi][hæd; həd] [nʌn] .

But	a	moth	had	wings	;	we	had	none	.
但	一个	蛾	有	翅膀	;	我们	有	没有任何	.

但飞蛾有翅膀；我们没有。

['aʊər; ɑːr][hændz][wɜːr; wər] ['pɪnjənd] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['pɪləri] .

Our	hands	were	pinioned	to	an	inaccessible	pillory	.
我们的	双手	是	钉住	到	一个	无法进入	示众台	.

我们的双手被钉在了无法触及的枷锁上。

[aɪ] [raɪðd] [ə'gen] , [ə; eɪ][moʊn] ['rentʃɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps][æz; əz][maɪ] ['ʃoʊldər] - ['mʌslz]

I	writhed	again	,	a	moan	wrenching	from	my	lips	as	my	shoulder	-	muscles
我	扭动	再次	,	一个	呻吟	扭动	从	我的	嘴唇	作为	我的	肩膀	-	肌肉

[streɪnd] [ænd; ənd] [tɔːr] .

strained	and	tore	.
紧张	和	撕裂	.

我再次扭动身体，肩部肌肉拉伤撕裂，一声呻吟从我唇间迸发而出。

[ænd; ənd] [ðen] :

And	then	:
和	然后	:

进而：

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kɑːm] , [fə'mɪliər] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

And	then	a	calm	,	familiar	voice	speaking	to	me	!
和	然后	一个	冷静的	,	熟悉的	嗓音	请讲	到	我	!

然后，一个平静、熟悉的声音跟我说话了！

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [hæŋk] .

The	voice	of	Horsesense	Hank	.
这	嗓音	的	-	汉克	.

“马术汉克”的声音。

" [aɪ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , ['dʒɪm] . - - [help] [nʌn] ,

"	I	wouldn't	do	that	if	I	was	you	,	Jim	.	'	Twon't	help	none	,
"	我	不会	做	那	如果	我	曾是	你	,	吉姆	.	-	-	帮助	没有任何	,

“如果我是你，我就不会那样做，吉姆。那样对谁都没好处。”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dʒest] [meɪk] ['mætərz] [wʊs] .
an **'** **it** **may** **jest** **make** **matters** **wuss** **.**
一个 - 它 可能 笑话 制作 事情 懦夫 .

而且这可能会让事情变得更糟。

" [aɪ] [gɑːspt] , " [hæŋk] !
" **I** **gasped** **,** **"** **Hank** **!**
" 我 倒吸一口气 , " 汉克 !

我倒吸一口气，“汉克！”

[θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [jʊə(r)] [ə'laɪv] .
Thank **the** **Lord** **you're** **alive** **.**
感谢 这 主 你是 活 .

感谢上帝你还活着。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] ['meɪbi] [juː; jʊ] — "
I **was** **afraid** **maybe** **you** **—** **"**
我 曾是 害怕的 或许 你 — "

我担心也许你——”

" [aɪm] [ɔː'raɪt] , " [sed] ['kliːvər] ['dʒentli] .
" **I'm** **awright** **,** **"** **said** **Cleaver** **gently** **.**
" 我是 好的 , " 说 克利弗 轻轻地 .

“我没事，”克利弗轻声说道。

" [dʒest] [stʌnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" **Jest** **stunned** **a** **little** **.**
" 笑话 目瞪口呆 一个 小的 .

“我有点懵。”

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,
I **come** **to** **a** **few** **minutes** **ago** **,**
我 来 到 一个 很少 分钟 前 ,

我几分钟前才醒过来。

[bʌt; bət] [aɪ] [fɪgɚd] [æz; əz] [haʊ] [aɪ] [maʊt] [æz; əz] [wel] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [æn; ən] - [maʊθ] [ʃʌt] .
but **I** **figgered** **as** **how** **I** **mought** **as** **well** **keep** **my** **eyes** **an** **'** **mouth** **shut** **.**
但 我 计算 作为 如何 我 应该 作为 出色地 保持 我的 眼睛 一个 - 嘴 关闭 .

但我琢磨着，我最好还是闭上眼睛、闭上嘴巴。

[noʊ] [sens] ['lɛtɪn] - [ðə; ði] ['enəmi] [noʊ] [juː; jʊ] [gɑːt] - [wɪts] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [aɪ] - .
No **sense** **lettin** **'** **the** **enemy** **know** **you** **got** **y'r** **wits** **about** **you** **,** **I** **calc'late** **.**
不 感觉 莱廷 - 这 敌人 知道 你 得到 - 智慧 关于 你 , 我 - .

我认为，没必要让敌人知道你头脑清醒。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stʌdid] [ðə; ði] ['evər] - ['fænɪŋ] [fleɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredəbli] [dɪ'tætʃt] ['ɪntrəst] .
" **His** **eyes** **studied** **the** **ever** **-** **fanning** **flame** **with** **incredibly** **detached** **interest** **.**
" 他的 眼睛 研究 这 曾经 - 扇形 火焰 和 难以置信 分离的 兴趣 .

“他用一种极其冷漠的眼神观察着那团不断燃烧的火焰。

" [m] !
" **Hmm** **!**
" 唔 !

“唔！

['θɪŋz] ['sprɛdɪn] - [fæst] , [heɪ] ?
Thing's **spreadin** **'** **fast** **,** **hey** **?**
事物 传播 - 快速地 , 嘿 ?

事情传播得真快啊！

[duː][juː; jʊ] ['rekən] [ðə; ði]['faɪər] - [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ketʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['ruːɪnz]

Do	you	reckon	the	fire	department'll	be	able	to	ketch	it	afore	it	ruins
做	你	估计	这	火	-	是	有能力的	到	双体帆船	它	之前	它	废墟

[ðə; ði] [hoʊl] [plænt] ? "

the	whole	plant	?	"
这	所有的	植物	?	"

你觉得消防部门能在它毁掉整个工厂之前把它扑灭吗?

" [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] ['mɪljən] [bʌks] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['ɑːnɪstli] , " [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd][aʊt]

"	I'd	give	a	million	bucks	,	"	I	told	him	honestly	,	"	to	be	here	to	find	out
"	ID	给	一个	百万	雄鹿	,	"	我	讲述	他	诚实地	,	"	到	是	这里	到	寻找	出去

. "

:	"
.	"

“我愿意花一百万美元,”我坦诚地告诉他,“来到这里一探究竟。”

" - [perz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [mjuːzd] [hæŋk] , " [laɪk] [ðeɪ] [wɪl] .

"	'	Pears	to	me	,	"	mused	Hank	,	"	like	they	will	.
"	-	梨	到	我	,	"	沉思	汉克	,	"	喜欢	他们	将要	.

“对我来说就像梨一样,”汉克沉思道,“就像它们会的那样。”

[ðæts] [griːn] [wʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

That's	green	wood	,	you	know	.
那就是	绿色的	木头	,	你	知道	.

你知道,那是绿色的木头。

[dəunt][bɜːrn][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['siːznd] ['tɪmbər] [wʊd] .

Don't	burn	as	quick	as	seasoned	timber	would	.
不	烧伤	作为	快的	作为	经验丰富的	木材	会	.

燃烧速度不如干燥的木材快。

[jep] , [aɪ] - [loʊ] [æz; əz] [haʊ] [ðem; ðəm] [spaɪz] [wəʊnt][duː][æz; əz] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [plænd]

Yep	,	I	'	low	as	how	them	spies	won't	do	as	much	damage	as	they	planned
是的	,	我	-	低的	作为	如何	他们	间谍	惯于	做	作为	很多	损害	作为	他们	计划

[ɑːn] . "

on	.	"
在	.	"

是的,我很担心这些间谍不会像他们计划的那样造成那么大的破坏。

" [ðæt] , " [aɪ] [moʊn] , " [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [ðeɪ] ['beri]

"	That	,	"	I	moaned	,	"	will	be	a	great	consolation	to	us	when	they	bury
"	那	,	"	我	呻吟	,	"	将要	是	一个	伟大的	安慰	到	我们	什么时候	他们	埋葬

['aʊər; ɑːr] ['æʃɪz] ! "

our	ashes	!	"
我们的	灰烬	!	"

“那,”我呻吟道,“在我们骨灰被埋葬的时候,对我们来说将是莫大的安慰!”

" ['aʊər; ɑːr] [wɪtʃ] ? " [hæŋk][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] .

"	Our	which	?	"	Hank	stared	at	me	curiously	.
"	我们的	哪个	?	"	汉克	凝视	在	我	奇怪的是	.

“我们的哪个?”汉克好奇地盯着我。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] — [waɪ] , [hel] , ['dʒɪm] , [wiː; wi] [eint] [ded] [jet] !

"	Oh	,	you	mean	—	Why	,	hell	,	Jim	,	we	ain't	dead	yet	!
"	哦	,	你	意思是	—	为什么	,	地狱	,	吉姆	,	我们	不是	死的	然而	!

“哦,你的意思是——见鬼,吉姆,我们还没死呢!”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [in'truːdid][ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	At	this	point	another	voice	intruded	itself	into	the	conversation	.
"	在	这	观点	其他	嗓音	入侵	本身	进入	这	对话	.

这时,另一个声音插进了谈话中。

[ðə; ði][draɪ] , [rɪ'zaɪnd] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [grɪmpɝ] .

The	dry	,	resigned	voice	of	Mr	.	Grimper	.
这	干燥	,	辞职	嗓音	的	先生	.	格林珀	.

格林珀先生那干巴巴、无奈的声音。

" [noʊ] , [nɑːt] [jet] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	No	,	not	yet	,	gentlemen	.
"	不	,	不是	然而	,	先生们	.

“不，先生们，还没到时候。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðæt] [feɪt] .

But	I	am	afraid	it	is	time	to	prepare	for	that	fate	.
但	我	是	害怕的	它	是	时间	到	准备	为了	那	命运	.

但我恐怕是时候接受这样的命运了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['hoʊpləsli] [sɪ'kjʊrd] , [ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər] [lɔkt] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ə'pɑːn][ˌjuː 'es]

For	we	are	hopelessly	secured	,	the	doors	are	locked	and	bolted	upon	us
为了	我们	是	绝望地	安全	,	这	门	是	已锁定	和	螺栓连接	之上	我们

,

,

,

因为我们被牢牢地保护着，大门紧闭，将我们拒之门外。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ruːm] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv] [fleɪm] !

and	in	a	few	minutes	the	room	will	be	a	furnace	of	flame	!
和	在	一个	很少	分钟	这	房间	将要	是	一个	炉	的	火焰	!

几分钟后，房间里就会变成一片火海!

" [aɪ] ['ʃʌdəd] .

"	I	shuddered	.
"	我	颤抖	.

我打了个寒颤。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] ['prɑːfəsi] [wʌz; wəz][nɑːt] [nuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Of	course	his	prophecy	was	not	news	to	me	.
的	课程	他的	预言	曾是	不是	消息	到	我	.

当然，他的预言对我来说并不意外。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['aʊər; ɑːr]['perəl] [mɔːr] ['riːəl][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ['spoʊkən] .

But	it	made	our	peril	more	real	to	hear	it	thus	spoken	.
但	它	制成	我们的	危险	更多的	真实的	到	听到	它	因此	说	.

但听到这样的说法，让我们更加真切地感受到了危险。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [haʊ'evər] , [kəm'pliːtli] [feɪld] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [plə'sɪdəti] [ʌv; əv] - [hæŋk]

His	words	,	however	,	completely	failed	to	disturb	the	placidity	of	Horsesense	Hank
他的	字	,	然而	,	完全地	失败的	到	打扰	这	平静	的	-	汉克

.

:

.

然而，他的话完全没能扰乱“马智汉克”的平静。

[hæŋk][dʒʌst] [sed] , " [waɪ] , - [loʊ] , ['mɪstər] . [grɪmpɝ] !

Hank	just	said	,	"	Why	,	'	lo	,	Mr	.	Grimper	!
汉克	只是	说	,	"	为什么	,	-	洛	,	先生	.	格林珀	!

汉克刚才说：“哎呀，格林珀先生！”

[aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪn] - [juːd] [snæp][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['pɜːrti] [suːn] .

I	was	hopin	'	you'd	snap	out	of	it	purty	soon	.
我	曾是	霍平	-	你会	折断	出去	的	它	漂亮	很快	.

我原本希望你能尽快振作起来。

[daɪ] ?
Die **?**
死 ?

死?

[waɪ] , [wiː; wi] [eint] [ɑgoʊnə] [daɪ] .
Why **,** **we** **ain't** **agonna** **die** **.**
为什么 , 我们 不是 阿贡纳 死 .

为什么？我们又不会死。

[nɑːt] [sɛns] [ðem; ðəm] [neɪziːz] [wʌz; wəz] [tuː] [dʌm] [tuː; tə][taɪ][juː 'es][ʌp] .
Not **sence** **them** **Nazies** **was** **too** **dumb** **to** **tie** **us** **up** **.**
不是 感觉 他们 纳粹 曾是 也 哑的 到 领带 我们 向上 .

感觉那些纳粹分子太蠢了，竟然没能把我们绑起来。

" [maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [liːp] ; [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃoʊk] ,
" **My** **heart** **gave** **a** **sudden** **leap** **;** **I** **had** **to** **swallow** **before** **I** **could** **choke** **,**
" 我的 心 给予 一个 突然 飞跃 ; 我 有 到 吞 前 我 可以 呛 ,

我的心脏猛地一跳，我赶紧咽了口唾沫，免得被噎住。

" [taɪ][juː 'es] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [hæŋk] ?
" **Tie** **us** **—** **What** **do** **you** **mean** **,** **Hank** **?**
" 领带 我们 — 什么 做 你 意思是 , 汉克 ?

“把我们绑起来——你什么意思，汉克？”

[wiː; wi][ɑːr; ər][taɪd] — [ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .
We **are** **tied** **—** **and** **to** **something** **far** **above** **our** **heads** **.**
我们 是 系 — 和 到 某物 远的 多于 我们的 头部 .

我们被束缚住了——而且是被束缚在远高于我们头顶的事物上。

[wiː; wi][kɑːnt]['iːv(ə)n] [riːtʃ] [ðə; ði][bɑːr][wɪə(r)] [tʃeɪnd] [tuː; tə] — "
We **can't** **even** **reach** **the** **bar** **we're** **chained** **to** **—** **"**
我们 不能 甚至 抵达 这 酒吧 是 连锁 到 — "

我们甚至够不到拴着我们的那根横杆——”

" [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] , ['dʒɪm] .
" **We** **don't** **have** **to** **,** **Jim** **.**
" 我们 不 有 到 , 吉姆 .

“我们不必这么做，吉姆。”

[ðeɪ] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] ['luːphoʊl] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .
They **give** **us** **a** **loophole** **almost** **within** **reach** **.**
他们 给 我们 一个 漏洞 几乎 之内 抵达 .

他们给了我们一个几乎触手可及的漏洞。

[juː; jʊ]['noʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər] ['skaɪlaɪt] [tʃeɪn] [ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [θɪn] [wʌn] .
You **notice** **that** **there** **skylight** **chain** **is** **a** **right** **thin** **one** **.**
你 注意 那 那里 天窗 链 是 一个 正确的 薄的 一 .

你会注意到那里的天窗链条非常细。

[aɪ][kɑːnt][get] [ðiːz] [roʊp] ['luːps] [ɔfn] [maɪ] [rɪsts] [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][siː ən] [skwiːz] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt]
I **can't** **get** **these** **rope** **loops** **off'n** **my** **wrists** **but** **I** **think** **I** **c'n** **squeeze** **the** **skylight**
我 不能 得到 这些 绳索 循环 奥夫 我的 手腕 但 我 思考 我 c'n 挤 这 天窗
[tʃeɪn] [θruː] [ə; eɪ] [luːp] .
chain **through** **a** **loop** **.**
链 通过 一个 环形 .

我解不开手腕上的这些绳环，但我认为我可以把天窗链子穿过一个绳环。

" [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz][legz] ,
" **He** **straightened** **his** **legs** **,**
" 他 拉直 他的 腿 ,

他伸直了双腿，

[ænd; ənd][aɪ]['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [kept][ðem; ðəm] ['slaɪtli] [bent][æt; ət][ðə; ði]

and	I	realized	suddenly	he	had	purposely	kept	them	slightly	bent	at	the
和	我	已实现	突然	他	有	故意	保留	他们	轻微地	弯曲	在	这

[niːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

knees	during	the	time	our	enemies	had	been	in	the	room	.
膝盖	期间	这	时间	我们的	敌人	有	到过	在	这	房间	.

我突然意识到，在我们敌人待在房间里的这段时间里，他故意让他们的膝盖微微弯曲。

[naʊ] [hɪz; ɪz][toʊz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['fʊthoʊld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Now	his	toes	gave	him	a	reasonable	foothold	on	the	floor	.
现在	他的	脚趾	给予	他	一个	合理的	立足点	在	这	地面	.

现在他的脚趾让他能比较稳地站在地板上了。

['juːzɪŋ] [ðɪs] ,

Using	this	,
使用	这	,

利用这一点，

[hiː; hi] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd] [gript] [ðə; ði] [stiːl] [tʃeɪn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][roʊps] . . . [druː] [hɪm'self] [ʌp]

he	leaped	up	and	gripped	the	steel	chain	above	his	ropes	.	.	.	drew	himself	up
他	跳跃	向上	和	紧握	这	钢	链	多于	他的	绳索	.	.	.	画	他自己	向上

[hænd] - ['oʊvər] - [hænd][ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] [luːp] .

hand	-	over	-	hand	until	he	was	swinging	comfortably	in	the	loop	.
手	-	超过	-	手	直到	他	曾是	摇摆	舒适地	在	这	环形	.

他纵身跃起，抓住绳索上方的钢链……双手一拉，把自己拉了上去，直到他舒服地荡进了绳圈里。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] [ðen] [wʌz; wəz] [wɪrd] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ʌn'tɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

What	he	did	then	was	weird	and	inexplicable	to	me	—	until	,	of	course	,
什么	他	做过	然后	曾是	诡异的	和	无法解释的	到	我	—	直到	,	的	课程	,

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftərwərd] .

a	long	time	afterward	.
一个	长的	时间	之后	.

他当时的举动对我来说既奇怪又无法解释——当然，直到很久以后我才明白。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [stiːl] [tʃeɪn] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] ['luːps] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [rɪst] ,

He	pushed	the	steel	chain	through	one	of	the	rope	loops	about	his	wrist	,
他	推动	这	钢	链	通过	一	的	这	绳索	循环	关于	他的	手腕	,

他将钢链穿过手腕上的一个绳环，

[pʊld] [ə; eɪ][waɪd] , ['met(ə)l] [baɪt] [θruː] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [luːp] — [ænd; ənd]

pulled	a	wide	,	metal	bight	through	this	opening	,	stepped	into	the	loop	—	and
拉	一个	宽的	,	金属	海湾	通过	这	开幕	,	步	进入	这	环形	—	和

[drɑːpt] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

dropped	lightly	to	the	floor	,
掉落	轻轻	到	这	地面	,

他将一根宽大的金属环穿过这个开口，踏入环中——然后轻轻地落到地板上。

[friː] !

free	!
自由的	!

自由的！

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'kʌmbrəns] [ɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hemp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

The	only	encumbrance	on	him	was	a	length	of	hemp	between	his	arms	.
这	仅有的	累赘	在	他	曾是	一个	长度	的	麻	之间	他的	武器	.

他身上唯一的累赘是两臂间夹着的一截麻绳。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

Now	that	he	was	at	liberty	to	approach	us	it	was	a	matter	of
现在	那	他	曾是	在	自由	到	方法	我们	它	曾是	一个	事情	的

['mɪnɪts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌn'luːs] ['aʊər; ɑːr][bɑːndz][ænd; ənd][hæv; həv][ˌjuː 'es][ʌn'taɪ][hɪz; ɪz] !

minutes	for	him	to	unloose	our	bonds	and	have	us	untie	his	!
分钟	为了	他	到	放开	我们的	债券	和	有	我们	解开	他的	!

既然他可以自由地接近我们，那么他只用了几分钟就解开了我们的束缚，也让我们解开了他的束缚！

- [dʒɔː][hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɑːtəm] [vest] ['bʌt(ə)n] .

Grimper's	jaw	had	dropped	to	his	bottom	vest	button	.
-	颚	有	掉落	到	他的	底部	背心	按钮	.

格林珀的下巴都快掉到背心最下面的扣子上了。

[sloʊ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [dɔːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

Slow	comprehension	dawned	on	his	features	.
慢的	理解	黎明	在	他的	特征	.

他脸上露出了恍然大悟的表情。

[hiː; hi] [gɑːspt] , " [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['prɑːbləm][ɪn] [ə'plaɪd] [tə'pɑːgrəfi] ! [[ˌtuː'tuː]] [ə'staʊndɪŋ] !

He	gasped	,	"	A	—	a	problem	in	applied	topography	!	[	2	]	Astounding	!
他	倒吸一口气	,	"	一个	—	一个	问题	在	应用	地形	!	[	2	]	惊人	!

他倒吸一口凉气，"A——应用地形学中的一个问题！[2] 太惊人了！"

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] — [bʌt; bət] [its] [kəm'pliːtli] ['lɑːdʒɪk(ə)l] .

I	can	hardly	believe	my	eyes	—	but	it's	completely	logical	.
我	能	几乎	相信	我的	眼睛	—	但	它是	完全地	逻辑	.

我简直不敢相信自己的眼睛——但这完全合乎逻辑。

['mɪstər] . ['kliːvər] — [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .

Mr	.	Cleaver	—	I	owe	you	an	apology	.
先生	.	克利弗	—	我	欠	你	一个	道歉	.

克利弗先生——我应该向您道歉。

[pliːz] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] — "

Please	allow	me	to	—	"
请	允许	我	到	—	"

请允许我——"

" - - [wɪtʃ] ? " [æskt] [hæŋk] ['ɪntrəstɪdlɪ] .

"	Topogra	-	which	?	"	asked	Hank	interestedly	.
"	-	-	哪个	?	"	问	汉克	饶有兴趣地	.

"地形图？哪个地形图？"汉克饶有兴趣地问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [neɪm] , ['mɪstər] . [grɪmpɝ] .

"	I	didn't	know	it	had	no	name	,	Mr	.	Grimper	.
"	我	没有	知道	它	有	不	姓名	,	先生	.	格林珀	.

"我不知道它没有名字，格林珀先生。"

[dʒʌst] - [pɛrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['sɝːkəlz][gɑːt][æn; ən][ˌɪn'saɪd][æn; ən] - [æn; ən][ˌaʊt'saɪd] ,

Just	'	peared	to	me	like	as	if	a	circle's	got	an	inside	an	'	an	outside	,
只是	-	梨	到	我	喜欢	作为	如果	一个	界	得到	一个	里面	一个	-	一个	外部	,

在我看来，它就像一个圆有内部和外部一样。

[æn; ən] - [wiː; wi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [soʊ][wiː; wi] ['wɔznt] [taɪd] [ʌp][æt; ət][ɔːl] , ['raɪtli] ['spiːkɪn] - .

an	'	we	was	in	the	inside	,	so	we	wasn't	tied	up	at	all	,	rightly	speakin	'	.
一个	-	我们	曾是	在	这	里面	,	所以	我们	不是	系	向上	在	全部	,	没错	说话	-	.

而我们身处里面，所以严格来说，我们根本没有被束缚。

[wel] , [lets] [gɪt] [aʊt] [oʊ] - [hɪr] !

Well	,	let's	git	out	o	'	here	!
出色地	,	我们来吧	git	出去	o	-	这里	!

好了，我们赶紧离开这里吧！

" [wel] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	Well	he	might	make	the	suggestion	.
"	出色地	他	可能	制作	这	建议	.

“他可能会提出这个建议。”

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd]['teɪkən][taɪm] .

For	all	this	had	taken	time	.
为了	全部	这	有	已采取	时间	.

这一切都需要时间。

[æz; əz][wiː; wi] ['leɪbərd] [tuː; tə] [friː] [iːtʃ] ['ʌðər] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['hʌbʌb]

As	we	labored	to	free	each	other	we	had	heard	an	excited	hubbub
作为	我们	辛勤劳作	到	自由的	每个	其他	我们	有	听到	一个	兴奋的	尘嚣

['gæðərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

gathering	outside	,
采集	外部	,

当我们费力地互相解救时，我们听到外面传来一阵兴奋的喧闹声。

[ðə; ði][weɪl][ʌv; əv]['faɪər]['saiərinz][hæd; həd] ['saʊndɪd] , [ðə; ði] ['jæmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn]

the	wail	of	fire	sirens	had	sounded	,	the	yammer	of	voices	raised	in
这	哀号	的	火	警报器	有	听起来	,	这	抱怨	的	声音	提高	在

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

刺耳的消防警报声响起，指挥的声音此起彼伏。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][wʌn][wɔːl] .

and	a	stream	of	water	was	already	beginning	to	play	upon	one	wall	.
和	一个	溪流	的	水	曾是	已经	开始	到	玩	之上	一	墙	.

一股水流已经开始拍打着一面墙。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [geɪnd] ['hedweɪ] .

But	in	the	meantime	,	the	fire	had	gained	headway	.
但	在	这	与此同时	,	这	火	有	获得	进展	.

但与此同时，火势已经蔓延开来。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wɜːr; wər] ['rʌdi] [ʃiːts] [ʌv; əv] [fleɪm] .

The	walls	of	this	room	were	ruddy	sheets	of	flame	.
这	墙壁	的	这	房间	是	红润	纸张	的	火焰	.

房间的墙壁如同燃烧的火焰般通红。

[ðə; ði] ['næroʊ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['seɪfti] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] [wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['dwindlɪŋ] .

The	narrow	circle	of	safety	in	which	we	stood	was	rapidly	dwindling	.
这	狭窄的	圆圈	的	安全	在	哪个	我们	站立	曾是	快速	逐渐减少	.

我们所处的狭窄安全圈正在迅速缩小。

[ænd; ənd][maɪ][skɪn][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kræk] [ænd; ənd]['blɪstər][wɪð; wɪθ]['ʌv(ə)n] - [fɪrs] [hiːt] .

And	my	skin	was	beginning	to	crack	and	blister	with	oven	-	fierce	heat	.
和	我的	皮肤	曾是	开始	到	裂缝	和	水疱	和	烤箱	-	凶猛的	热	.

我的皮肤开始被烤箱般的高温烤得干裂起泡。

[aɪ] [krəʊkt] [dɪ'sperɪŋli] , " [bʌt; bət] [haʊ] , [hæŋk] ?

I	croaked	despairingly	,	"	But	how	,	Hank	?
我	呱呱叫	绝望地	,	"	但	如何	,	汉克	?

我绝望地嘶哑着嗓子说：“可是，汉克，该怎么做呢？”

[wɪə(r)] [friː] , [jes] !

We're	free	,	yes	!
是	自由的	,	是的	!

我们自由了，没错！

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:r; ər] [stɪl] [lɔkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] — "

But	the	doors	are	still	locked	,	and	the	windows	—	"
但	这	门	是	仍然	已锁定	,	和	这	视窗	—	"

但是门仍然锁着，窗户——"

" [waɪ] , [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , ['dʒɪm] ! " [drɔ:ld] [hæŋk] .

"	Why	,	the	skylight	,	Jim	!	"	drawled	Hank	.
"	为什么	,	这	天窗	,	吉姆	!	"	拖长音	汉克	.

"哎呀，天窗啊，吉姆！"汉克慢吞吞地说。

" [ðæts] ['aʊər; ɑ:r]['eksɪt] — [heɪ] ! [græb][hɪm; ɪm] !

"	That's	our	exit	—	Hey	!	Grab	him	!
"	那就是	我们的	出口	—	嘿	!	抓住	他	!

"那是我们的出口——嘿！抓住他！"

" [aɪ] [wɜ:rl] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [freɪm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['eɪdʒənt] [grɪmpɝ] .

"	I	whirled	just	in	time	to	catch	the	falling	frame	of	government	agent	Grimper	.
"	我	旋转	只是	在	时间	到	抓住	这	坠落	框架	的	政府	代理人	格林珀	.

"我及时转身，接住了政府特工格林珀坠落的身躯。"

[ðə; ði] [θɪn] [mæn][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrəns] .

The	thin	man	had	come	to	an	end	of	his	endurance	.
这	薄的	男人	有	来	到	一个	结尾	的	他的	耐力	.

这个瘦弱的男人已经忍耐到了极限。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l]

His	heart	was	stout	and	courageous	out	of	all	proportion	to	his	physical
他的	心	曾是	肥硕	和	勇敢	出去	的	全部	部分	到	他的	身体的

['meɪˌkʌp] .

makeup	.
化妆品	.

他的内心无比坚强勇敢，与他的体格完全不成比例。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ][hi:; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] !

With	a	stifled	cry	he	had	fainted	dead	away	!
和	一个	窒息	哭	他	有	昏厥	死的	离开	!

他发出一声闷哼，随即昏厥过去，当场死亡！

[wel] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

Well	,	there	you	are	!
出色地	,	那里	你	是	!

好了，你来了！

[wʌn]['moʊmənt][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][roʊd][tu:; tə][ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪŋ] !

One	moment	we	were	on	our	road	to	a	Happy	Ending	,	and	bing	!
一	片刻	我们	是	在	我们的	路	到	一个	快乐的	结束	,	和	必应	!

前一刻我们还在走向幸福结局，然后砰！

— [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [θri:] [greɪ] ['leɪdiz] [slæp][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [pʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæmp]

—	all	of	a	sudden	the	Three	Gray	Ladies	slap	us	in	the	puss	with	a	damp
—	全部	的	一个	突然	这	三	灰色的	女士们	拍击	我们	在	这	猫	和	一个	潮湿

['mækrəl] !

mackerel	!
鲭鱼	!

—突然，三个灰衣女士用一条湿鲭鱼狠狠地抽了我们一巴掌！

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hæŋk] ['fɪrfəli] , [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [pɑ:rtʃt] [lɪps] .

I	stared	at	Hank	fearfully	,	and	moistened	parched	lips	.
我	凝视	在	汉克	恐惧地	,	和	湿润	干渴	嘴唇	.

我恐惧地盯着汉克，然后润了润干裂的嘴唇。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wʌt] [wɪl] [wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hæŋk] ?

"	Wh	-	what	will	we	do	with	him	,	Hank	?
"	什么	-	什么	将要	我们	做	和	他	,	汉克	?

“我们该拿他怎么办，汉克？”

['dʌbljuː] - [wiː; wi][kɑːnt][dʒʌst] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə][daɪ] !

W	-	we	can't	just	leave	him	here	to	die	!
W	-	我们	不能	只是	离开	他	这里	到	死	!

我们不能就这样把他丢在这里等死！

" [hæŋk] [stroʊkt] [ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [dʒɔː] .

"	Hank	stroked	a	lean	and	thoughtful	jaw	.
"	汉克	抚摸	一个	倾斜	和	周到	颚	.

汉克抚摸着他那瘦削而沉思的下巴。

" [sɔːrt][oʊ] - ['kɔmplɪˌkeɪts] ['mætərz] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Sort	o	'	complicates	matters	,	don't	it	?
"	种类	o	-	使情况复杂化	事情	,	不	它	?

这岂不是让事情变得更复杂了吗?

" [hiː; hi] ['kwiərid] .

"	he	queried	.
"	他	查询	.

他问道。

" [lets] [siː] — [wiː; wi] ['kudnt] - [hɪm; ɪm][ʌp] , [kʊd; kəd][wiː; wi] ?

"	Let's	see	—	we	couldn't	h'ist	him	up	,	could	we	?
"	我们来吧	看	—	我们	不能	-	他	向上	,	可以	我们	?

“我们看看——我们能不能把他抓起来，对吧？”

" [aɪ] [sed] ['bɪtərli] , " [aɪ][kɑːnt] , [hæŋk] .

"	I	said	bitterly	,	"	I	can't	,	Hank	.
"	我	说	苦涩地	,	"	我	不能	,	汉克	.

我苦涩地说：“我不能，汉克。”

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [dæmd] ['laɪər] [ɪf] [aɪ] [prɪ'tendɪd] ['ʌðərwaɪz] .

I	hate	to	admit	it	—	but	I'd	be	a	damned	liar	if	I	pretended	otherwise	.
我	恨	到	承认	它	—	但	ID	是	一个	该死的	说谎者	如果	我	假装	否则	.

我真不想承认——但如果我假装不是这样，那我就是个彻头彻尾的骗子。

[aɪm][soʊ] [wiːk] , [ænd; ənd][maɪ]['ɑːrmˌpɪts][soʊ]['bædli] [streɪnd] ,

I'm	so	weak	,	and	my	armpits	so	badly	strained	,
我是	所以	虚弱的	,	和	我的	腋窝	所以	糟糕	紧张	,

我浑身无力，腋窝也拉伤得很厉害。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə][lɪft][maɪ'self] .

that	it	will	be	all	I	can	do	to	lift	myself	.
那	它	将要	是	全部	我	能	做	到	举起	我	.

我只能竭尽全力才能让自己站起来。

[kæn; kən] — [kæn; kən][juː; jʊ] ?

Can	—	can	you	?
能	—	能	你	?

可以吗?

" [hæŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɪzrəbli] .

"	Hank	shook	his	head	miserably	.
"	汉克	摇晃	他的	头	惨痛地	.

汉克沮丧地摇了摇头。

" [nʌp] .

"	Nup	.
"	不	.

“不。”

[aɪ] ['dɪdnt] [dʒʌmp] [ɔfn] [ðæt] [tʃeɪn] [dʒʌst] [naʊ] , ['dʒɪm] , [aɪ] [fel] [ɔːf] .

I	didn't	jump	off'n	that	chain	just	now	,	Jim	,	I	fell	off	.
我	没有	跳	奥夫	那	链	只是	现在	,	吉姆	,	我	跌倒	离开	.

吉姆，我刚才不是从链子上跳下来的，我是自己掉下来的。

['hæŋɪŋ] - [ʌp] [ðer; ðər] [laɪk] [dʒɜːrk] [miːt] [rentʃt] ['sʌmθɪn] - [ɪn] [maɪ] [bæk] .

Hangin	'	up	there	like	jerked	meat	wrenched	somethin	'	in	my	back	.
悬挂	-	向上	那里	喜欢	猛地一抖	肉	扭动	某物	-	在	我的	后退	.

感觉像被猛拉了一块肉，后背好像被什么东西拽了一下，整个人吊在那里。

[aɪ] - [aɪ] [siː ən] [klaɪm] [ðæt] [tʃeɪn] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] - ['noʊbɑːdi] ['ɛlsɪz] [weɪt] .

I	calc'late	I	c'n	climb	that	chain	myself	,	but	I	couldn't	h'ist	nobody	else's	weight	.
我	-	我	c'n	爬	那	链	我	,	但	我	不能	-	无人	其他人的	重量	.

我估计我自己可以爬上那条链子，但我举不起别人的重量。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Wait	a	minute	!
"	等待	一个	分钟	!

"等一下!

[weɪt] !

Weight	!
重量	!

重量!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrd] [mɔːr] ['laʊdli] .

"	He	repeated	the	word	more	loudly	.
"	他	重复	这	单词	更多的	高声	.

他提高了音量，重复了一遍这个词。

[ə; eɪ] [gliːm] ['braɪtnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

A	gleam	brightened	in	his	eye	.
一个	闪耀	明亮	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝光芒。

" [ʃʊr] ! [ded] [weɪt] !

"	Sure	!	Dead	weight	!
"	当然	!	死的	重量	!

"当然！累赘！"

[ðæts] [ðə; ði] ['ænsər] !

That's	the	answer	!
那就是	这	回答	!

答案就在这里!

[hɪr] — ['gɪmi] [ə; eɪ] [hænd] , ['dʒɪm] .

Here	—	gimme	a	hand	,	Jim	.
这里	—	给我	一个	手	,	吉姆	.

来，帮帮我，吉姆。

[wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [læʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wʌn] [strænd] [oʊ] - [ðɪs] ['pʊli] - [tʃeɪn] .

We	got	to	lash	him	to	one	strand	o	'	this	pulley	-	chain	.
我们	得到	到	睫毛	他	到	一	链	o	-	这	滑轮	-	链	.

我们得把他绑到这条滑轮链的一根链子上。

[juːz] [ðem; ðəm] [roʊps] .

Use	them	ropes	.
使用	他们	绳索	.

用绳子。

[gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Got	it	?
得到	它	?

知道了?

[oʊ'keɪ] — [taɪ][hɪm; ɪm] [taɪt] , [naʊ] . "

Okay	—	tie	him	tight	,	now	.	"
好的	—	领带	他	紧的	,	现在	.	"

好了——现在把他绑紧。

" [hiː; hi] — ['hiːz] [taɪd] !

"	He	—	he's	tied	!
"	他	—	他是	系	!

“他——他被绑住了！”

" [aɪ] [pʌft] .

"	I	puffed	.
"	我	膨胀的	.

我喘了口气。

[ðə; ðɪ] [smoʊk] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [naʊ] .

The	smoke	was	beginning	to	get	me	now	.
这	抽烟	曾是	开始	到	得到	我	现在	.

我开始觉得烟雾弥漫了。

[terz] [wɜːr; wər] ['kɔːrsɪŋ] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] .

Tears	were	coursing	down	my	cheeks	.
眼泪	是	赛跑	向下	我的	脸颊	.

泪水顺着我的脸颊流了下来。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['perələsli] [ʃɔːrt] .

Time	was	getting	perilously	short	.
时间	曾是	获得	危险地	短的	.

时间已经非常紧迫了。

" ['dʌbljuː] - [wʌt] [duː] [wiː; wi] [duː] [nekst] ? "

"	W	-	what	do	we	do	next	?	"
"	W	-	什么	做	我们	做	下一个	?	"

“接下来我们该怎么办？”

" [gɪt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end] [oʊ] - [ðæt] [tʃeɪn] , " ['ɔːrdərd] [hæŋk] , " [æn; ən] - [klaɪm] ! "

"	Git	on	the	other	end	o	'	that	chain	,	"	ordered	Hank	,	"	an	'	climb	!	"
"	git	在	这	其他	结尾	o	-	那	链	,	"	订购	汉克	,	"	一个	-	爬	!	"

“到链子另一端去，”汉克命令道，“爬上去！”

" ['dʌbljuː] - [wʌt] ?

"	W	-	what	?
"	W	-	什么	?

“什、什么？”

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] ['dæŋglɪŋ] [hɪr] [bɪ'loʊ] ?

And	leave	him	dangling	here	below	?
和	离开	他	悬挂	这里	以下	?

就这么把他吊在下面?

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [seɪvz] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] , [hæŋk] !

But	it	only	saves	our	lives	,	Hank	!
但	它	仅有的	保存	我们的	生活	,	汉克	!

但这只会救我们的命，汉克！

[siː] , [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [ɑːr; ər] [raɪt] [ɑːn] [ˌjuː 'es] .

See	,	the	flames	are	right	on	us	.
看	,	这	火焰	是	正确的	在	我们	.

你看，火焰就在我们面前。

[wiː; wi] [wəʊnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] ['skaɪlaɪt] [ænd; ənd] [hɔːl] [hɪm; ɪm] [ʌp] — "

We	won't	have	time	to	reach	the	skylight	and	haul	him	up	—	"
我们	惯于	有	时间	到	抵达	这	天窗	和	运输	他	向上	—	"

我们没时间爬到天窗边把他拉上来——”

" [duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! " [rɔːrd] [hæŋk] , " [æn; ən] - ['hɜːri] !
" Do whut I tell you ! " roared Hank , " An ' hurry !
" 做 什么? 我 告诉 你 ! " 咆哮 汉克 , " 一个 - 匆忙 !

"照我说的做！"汉克吼道，"快点！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['viːəməns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæn; ðən][aɪ'd] [hɜːrd] [æt; ət]['eni] ['priːviəs] [taɪm]
" There was more vehemence in his voice than I'd heard at any previous time
" 那里 曾是 更多的 激烈 在 他的 嗓音 比 ID 听到 在 任何 以前的 时间
.
:
.

"他的声音比我以前任何时候听到的都要激烈得多。"

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːkt] , ['stɑːrtld] [ˌem 'iː]['ɪntuː][æk'tɪvəti] .
It shocked , startled me into activity .
它 震惊 , 惊慌 我 进入 活动 .

它让我感到震惊，促使我采取行动。

[aɪ] [liːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔː] - [tʃeɪn] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [grɪmpɚ]
I leaped for the side of the draw - chain opposite to that upon which Grimper
我 跳跃 为了 这 边 的 这 画 - 链 对面的 到 那 之上 哪个 格林珀
[wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [lɪmp] ;
was hanging limp ;
曾是 绞刑 跛行 ;

我纵身跃向牵引链的另一侧，与格林珀无力地挂在上面的那一侧相对；

[bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] , [hænd] - ['oʊvər] - [hænd] .
began climbing like a monkey , hand - over - hand .
开始 攀登 喜欢 一个 猴 , 手 - 超过 - 手 .

开始像猴子一样，手脚并用地往上爬。

[ðə; ði] ['dæŋglɪŋ] [tʃeɪn] [druː] [tɔːt] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hæŋk] , [tuː] , [wʌz; wəz]
The dangling chain drew taut above me , and I saw that Hank , too , was
这 悬挂 链 画 紧绷 多于 我 , 和 我 锯 那 汉克 , 也 , 曾是
['klaɪmɪŋ] .
climbing .
攀登 .

垂下的铁链在我头顶绷紧，我看到汉克也在往上爬。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [grɪmpɚ] —
I looked for Grimper —
我 看起来 为了 格林珀 —

我寻找格林珀——

[ænd; ənd] [grɪmpɚ] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] !
And Grimper was above me !
和 格林珀 曾是 多于 我 !

而格林珀就在我上面！

[æz; əz][hæŋk][ænd; ənd][aɪ] [klaɪmd] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] ,
As Hank and I climbed one side of the chain ,
作为 汉克 和 我 攀登 一 边 的 这 链 ,

当我和汉克爬上铁链的一侧时，

[ðə; ði]['eɪdʒənts][ɪ'nɜːrt]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [hɔːld] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] .
the agent's inert body was being hauled up the other .
这 经纪人 惰性 身体 曾是 存在 拖拽 向上 这 其他 .

特工僵硬的身体被另一边的人拉了上去。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kuːl] ['sæŋktʃueri][ʌv; əv][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][dɪd] ,
He reached the cool sanctuary of the skylight before we did ,
他 达到 这 凉爽的 避难所 的 这 天窗 前 我们 做过 ,

他比我们先到达了凉爽的天窗那里。

['lɪftɪd] [tuː; tə] ['seɪfti] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [kəm'baɪnd] [weɪts] ,

lifted	to	safety	by	our	combined	weights	,
抬起	到	安全	经过	我们的	合并	重量	,

我们合力将自己抬到安全的地方。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] ['mʌŋki] - [weɪt] - [ænd; ənd] - ['pʊli] ['pʌz(ə)l] [ðæt] [wʌn] [taɪm]

before	I	remembered	the	old	monkey	-	weight	-	and	-	pulley	puzzle	that	one	time
前	我	记得	这	老的	猴	-	重量	-	和	-	滑轮	谜	那	一	时间

[kɔːzd] [ə; eɪ] [nɪr] - ['raɪət][ɪn][ə; eɪ] [steɪd] [ə'kædəmi] [ʌv; əv][sæ'vɑːnts] !

caused	a	near	-	riot	in	a	staid	academy	of	savants	!
导致	一个	靠近	-	暴动	在	一个	稳重	学院	的	学者	!

直到我记起那个古老的猴子重物和滑轮谜题，它曾经在一所严肃的学者学院里引起过一场近乎骚乱的事件!

[soʊ] ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] .

So	all's	well	that	ends	well	.
所以	一切	出色地	那	结束	出色地	.

结局圆满，一切都好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [ʌn'læʃ] [grɪmpɝ] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]

It	was	an	easy	matter	to	unlash	Grimper	when	we	had	reached	the
它	曾是	一个	简单的	事情	到	放开	格林珀	什么时候	我们	有	达到	这

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

到达屋顶后，解开格林珀的绳索轻而易举。

[æn; ən] ['iziə] [dʒɑːb] [jet] [tuː; tə] ['hɜːri] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ]['faɪər] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

an	easier	job	yet	to	hurry	him	down	a	fire	escape	to	the	ground	.
一个	更轻松	工作	然而	到	匆忙	他	向下	一个	火	逃脱	到	这	地面	.

要让他赶紧沿着消防梯滑到地面，这才是更容易的事。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ]['evər] - ['lɑːdʒɪk(ə)l] [frend] [hæd; həd] [gest] ,

And	as	my	ever	-	logical	friend	had	guessed	,
和	作为	我的	曾经	-	逻辑	朋友	有	猜对了	,

正如我那位逻辑思维很强的朋友所猜测的那样，

[ðə; ði]['faɪər] - ['lædiz] [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [bleɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [tuː; tə][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['bɪldɪŋz] ;

the	fire	-	laddies	put	out	the	blaze	before	it	spread	to	adjacent	buildings	;
这	火	-	小伙子们	放	出去	这	火焰	前	它	传播	到	邻近的	建筑物	;

消防队员们在火势蔓延到邻近建筑物之前将其扑灭;

[ðʌs] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [lɔːs] [tuː; tə] [ə'mɛrɪkəz] [ə'fens] [wʌz; wəz] [held] [tuː; tə]

thus	what	might	have	proved	a	serious	loss	to	America's	offense	was	held	to
因此	什么	可能	有	已证实	一个	严肃的	损失	到	美国的	罪行	曾是	握住	到

[ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .

a	minimum	.
一个	最低限度	.

因此，原本可能对美国进攻造成严重损失的情况被控制在了最低限度。

[wʌn] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [rɪ'pleɪst] .

One	building	which	could	be	easily	replaced	.
一	建筑	哪个	可以	是	容易地	替换	.

一栋很容易被取代的建筑。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [liːv] [taʊn] [ðæt] [naɪt] .

We	didn't	leave	town	that	night	.
我们	没有	离开	镇	那	夜晚	.

那天晚上我们没有离开小镇。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪg'zɔ:stɪd] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ; [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] , [hæŋk][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][kən'dɪʃ(ə)n]

We	were	exhausted	,	for	one	thing	;	for	another	,	Hank	was	in	no	condition
我们	是	筋疲力尽的	,	为了	一	事物	;	为了	其他	,	汉克	曾是	在	不	状况

[tu:; tə] [bɔ:rd] [ə; eɪ][treɪn] .

to	board	a	train	.
到	木板	一个	火车	.

首先，我们都筋疲力尽；其次，汉克当时的状况根本不适合乘火车。

[hɪz; ɪz] ['su:tkeɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,

His	suitcase	had	been	destroyed	in	the	fire	,
他的	手提箱	有	到过	损毁	在	这	火	,

他的行李箱在火灾中被毁了。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['ru:fəli] [kən'fest] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪz; ɪz]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər]

and	as	he	ruefully	confessed	to	me	when	I	asked	his	reason	for
和	作为	他	懊悔地	坦白	到	我	什么时候	我	问	他的	原因	为了

['bækɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪldli] ['tʃɪrɪŋ] [mɑ:b] [ðæt] ['eskɔ:tid] [ˌju: 'es][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][hoʊ'tel] ,

backing	away	from	the	wildly	cheering	mob	that	escorted	us	to	our	hotel	,
后盾	离开	从	这	疯狂地	欢呼	暴民	那	护送	我们	到	我们的	酒店	,

当我问他为什么在护送我们到酒店的欢呼人群面前退缩时，他懊悔地向我坦白道：

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][gɑ:t][ɪn][wʌn][læst] , [ˌfer'wel] [lɪk] [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [ɪ'skeɪpt] .

the	fire	had	got	in	one	last	,	farewell	lick	just	as	we	escaped	.
这	火	有	得到	在	一	最后的	,	告别	舔	只是	作为	我们	逃脱	.

就在我们逃生的时候，大火又来了最后一次告别。

[sed] [kə'res] [hæd; həd] [sɪndʒd] [ə; eɪ] [ni:t] , [raʊnd] [hoʊl] [ɪn] ['hænks] ['sʌðərn] [ɪk'spoʊʒər] .

Said	caress	had	singed	a	neat	,	round	hole	in	Hank's	southern	exposure	.
说	抚摸	有	已签名	一个	整洁的	,	圆形的	洞	在	汉克的	南部	接触	.

那一下爱抚在汉克的南侧留下了一个整齐的圆形孔洞。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] - [kɔ:l][frʌm; frəm] ['dʒɑ:ni] [deɪ] .

And	the	next	day	there	came	a	hurry	-	call	from	Johnny	Day	.
和	这	下一个	天	那里	来了	一个	匆忙	-	称呼	从	约翰尼	天	.

第二天，约翰尼·戴打来了紧急电话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˌsæbə'tɜ:z] , [ɔ:r] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [wʊd] [wi:; wi]

They	had	caught	the	saboteurs	,	or	thought	they	had	,	and	would	we
他们	有	捕捉	这	破坏分子	,	或者	想法	他们	有	,	和	会	我们

[pli:z] [kʌm] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪ][ðem; ðəm] ?

please	come	and	identify	them	?
请	来	和	确认	他们	?

他们已经抓住了破坏分子，或者他们自认为已经抓住了破坏分子，请我们前来辨认他们好吗?

[soʊ][wi:; wi][dɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

So	we	did	,	and	they	were	,
所以	我们	做过	,	和	他们	是	,

于是我们就这么做了，他们也确实如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒerɪ] [wɜ:r; wər]['teɪkən]['ɪntu:] ['kʌstədi] [baɪ][ə; eɪ]['di:teɪl][ʌv; əv] ['grænɪt] - [aɪd]

and	the	Jerries	were	taken	into	custody	by	a	detail	of	granite	-	eyed
和	这	杰瑞斯	是	已采取	进入	保管	经过	一个	细节	的	花岗岩	-	眼睛

['soʊldʒərz] [hu:] [gript] [ðer; ðər][gærəndz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hoʊpt] ['hɪtlɚz] ['haɪərlɪŋ] [wʊd] [breɪk]

soldiers	who	gripped	their	Garands	as	if	they	hoped	Hitler's	hirelings	would	break
士兵	WHO	紧握	他们的	加兰德步枪	作为	如果	他们	希望	希特勒的	雇佣兵	会	休息

[fɔ:r; fər] ['fri:dəm] .

for	freedom	.
为了	自由	.

德国人被一群目光如炬的士兵抓获，这些士兵紧紧握着他们的加兰德步枪，仿佛希望希特勒的雇佣兵会挣脱束缚，逃往自由之地。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['dɪdnt] .
Which **of** **course** **they** **didn't** **.**
哪个 的 课程 他们 没有 .

当然，他们并没有这样做。

[noʊ][lɔːŋgər]['hoʊldɪŋ][ðə; ðɪ] [wɪp] - [hænd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['miːkɪst] , ['hʌmbl] ['lʊkɪŋ]
No **longer** **holding** **the** **whip** **-** **hand** **,** **they** **were** **the** **meekest** **,** **humblest** **looking**
不 更长 保持 这 鞭 - 手 , 他们 是 这 最温顺的 , 最谦逊的 寻找
[skʌŋks] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .
skunks **you** **ever** **saw** **.**
臭鼬 你 曾经 锯 .

它们不再掌握主动权，成了你见过的最温顺、最谦卑的臭鼬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [grɪmpɝ] ,
It **was** **then** **that** **Grimper** **,**
它 曾是 然后 那 格林珀 ,

就在那时，格林珀

[soʊ][trɪm][ænd; ənd] [freʃ] [ðæt][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [noʊ] ['hiːd]['ɔːlmoʊst] [bɪn] [beɪkt] [grɪmpɝ] [ˌeɪ 'juː]
so **trim** **and** **fresh** **that** **you** **would** **never** **know** **he'd** **almost** **been** **baked** **Grimper** **au**
所以 修剪 和 新鲜的 那 你 会 绝不 知道 他会 几乎 到过 烘焙 格林珀 au
[ʒuːˌdʒuːs] ,
jus **,**
果汁 ,

如此精瘦新鲜，你根本看不出他差点就被烤成了肉汁烤肉。

[muːvd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ʃeɪk] ['hænks][hænd] .
moved **forward** **to** **shake** **Hank's** **hand** **.**
已搬 向前 到 摇 汉克的 手 .

他走上前去和汉克握手。

" [læst] [naɪt] , ['mɪstər] . ['kliːvər] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Last** **night** **,** **Mr** **.** **Cleaver** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **apologized** **to** **you** **.**
" 最后的 夜晚 , 先生 . 克利弗 , " 他 说 , " 我 道歉 到 你 .

“克利弗先生，”他说，“昨晚我向您道歉了。”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðæt] [ə'pɑːlədʒi][ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [sək'ses]
This **morning** **I** **want** **to** **repeat** **that** **apology** **and** **wish** **you** **all** **possible** **success**
这 早晨 我 想 到 重复 那 道歉 和 希望 你 全部 可能的 成功
[wen] [juː; jʊ] [liːv] [hɪr] .
when **you** **leave** **here** **.**
什么时候 你 离开 这里 .

今天早上我想再次向你们道歉，并祝愿你们离开这里后一切顺利。

" [hæŋk][dʒʌst] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['rɪgəld] [ə; eɪ]['bʊldɔːg] - [tɪpt] [ʃuː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kɑːrpɪt] .
" **Hank** **just** **blushed** **and** **wriggled** **a** **bulldog** **-** **tipped** **shoe** **into** **the** **carpet** **.**
" 汉克 只是 脸红了 和 扭动 一个 斗牛犬 - 倾斜 鞋 进入 这 地毯 .

“汉克脸红了，把一只斗牛犬鞋尖的鞋子塞进了地毯里。”

" [ɔː] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . [grɪmpɝ] —
" **Aw** **,** **that's** **all** **right** **,** **Mr** **.** **Grimper** **—**
" 啊 , 那就是 全部 正确的 , 先生 . 格林珀 —

“哦，没关系，格林珀先生——”

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] , [aɪ] ['kudnt] .
" **But** **if** **he** **could** **take** **it** **like** **that** **,** **I** **couldn't** **.**
" 但 如果 他 可以 拿 它 喜欢 那 , 我 不能 .

“但如果他能那样接受，我就不能了。”

[ɪn][ə; eɪ]['fjʊri][aɪ] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ʃʌvd] [maɪ][noʊz]['ɪntuː] - [pæn] .
In **a** **fury** **I** **stepped** **forward** **and** **shoved** **my** **nose** **into** **Grimper's** **pan** **.**
在 一个 愤怒 我 步 向前 和 推搡 我的 鼻子 进入 - 平底锅 .

我怒火中烧，走上前去，把鼻子伸进了格林珀的平底锅里。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æn; ən]['eɪdʒənt][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][sæm] , " [aɪ][snaːrld] ,
" You may be an agent for Uncle Sam , " I snarled ,
" 你 可能 是 一个 代理人 为了 叔叔 山姆 , " 我 纠缠 ,

"你可能是山姆大叔的特工,"我咆哮道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['mæmə] — [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði][pænts][tuː; tə]
" and a joy to your loving mama — but you're a pain in the pants to
" 和 一个 喜悦 到 你的 爱 妈妈 — 但 你是 一个 疼痛 在 这 裤子 到
[ˌem 'iː] , [grɪmpɝ] !
me , Grimper !
我 , 格林珀 !

"你亲爱的妈妈很开心——但你对我来说却是个麻烦，格林珀！"

[juːv] [gɑːt][wʌn] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrv] .
You've got one hell of a nerve .
你已经 得到 一 地狱 的 一个 神经 .

你真是厚颜无耻。

[ðɪs] [mæn] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd] [mək'dɑːnəldz] [plænt]['æftər][juː; jʊ]['faɪərd][hɪm; ɪm] .
This man saved your life and MacDonald's plant after you fired him .
这 男人 已保存 你的 生活 和 麦当劳 植物 后 你 被解雇 他 .

你解雇了他，但他却救了你的命和麦当劳的工厂。

[ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gʌts] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] !
And now you've got the almighty guts to wish him bon voyage !
和 现在 你已经 得到 这 全能的 内脏 到 希望 他 邦 航程 !

现在你竟然有胆量祝他一路顺风！

[wel] , [aɪ][fɔːr; fər][wʌn] —
Well , I for one —
出色地 , 我 为了 一 —

嗯，就我个人而言——

" [bʌt; bət] , [sər'praɪzɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld][mæk] [huː] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .
" But , surprisingly , it was Old Mac who stopped me .
" 但 , 出奇 , 它 曾是 老的 苹果 WHO 停止 我 .

"但出乎意料的是，阻止我的竟然是老麦克。"

" [naʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [bleɪksən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now , take it easy , Blakeson , " he said .
" 现在 , 拿 它 简单的 , 布莱克森 , " 他 说 .

"好了，布莱克森，别紧张，"他说。

" - - [ðə; ði][taɪm][tuː; tə][graɪp][ænd; ənd] [graʊs] .
" ' Tisna the time to gripe and growse .
" - - 这 时间 到 抱怨 和 生长 .

"现在是抱怨和发牢骚的时候。"

['mɪstər] . [grɪmpɝ] [ken] [hɪz; ɪz] [æz; əz][æn; ən]['eɪdʒənt][oʊ] - ['ɔːŋklə][sɑːm] .
Mr . Grimper kens his dooties as an agent o ' Oncle Som .
先生 . 格林珀 肯斯 他的 杜蒂斯 作为 一个 代理人 o - 独行侠 索姆 .

格林珀先生自称是索姆叔叔的代理人。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [ə'maʊnt] [oʊ] - ['ækjərəsi] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .
There's a cairtain amount o ' accuracy in whut he says .
有 一个 - 数量 o - 准确性 在 什么? 他 说道 .

他说的话有一定的准确性。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [hɪr] [fɔːr; fər]['hænks] - ['tæləntsˌ] — "
There is no fitting place here for Hank's peecoolyar talents — "
那里 是 不 配件 地方 这里 为了 汉克的 - 天赋 — "

这里没有适合汉克展现他酷炫才华的地方——

" [ɪf] [nɑːt] [hɪr] , " [aɪ] [hauld] , " [ðen] [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] — ? "
" If not here , " I howled , " then where on earth — ? "
" 如果 不是 这里 , " 我 嚎叫 , " 然后 在哪里 在 地球 — ? "

“如果不是这里，”我嚎叫道，“那这世上还能是哪里——？”

" [naʊ] , ['dʒɪm] ! " ['bɛgd] [hæŋk]['maɪldli] .
" Now , Jim ! " begged Hank mildly .
" 现在 , 吉姆 ! " 乞求 汉克 轻微地 .

“吉姆，现在！”汉克温和地恳求道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [grɪmpɝ] .
But the answer came from Mr . Grimper .
但 这 回答 来了 从 先生 . 格林珀 .

但答案来自格林珀先生。

[ə; eɪ] [smaɪl] [splɪt] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɔːni] ['lɪt(ə)l] ['faɪtɪŋ] - [kɑːk] .
A smile split the lips of the scrawny little fighting - cock .
一个 微笑 分裂 这 嘴唇 的 这 瘦弱的 小的 斗争 - 公鸡 .

那只瘦弱的小斗鸡嘴角露出一丝微笑。

" [waɪ] , [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Why , in Washington , of course , " he said .
" 为什么 , 在 华盛顿 , 的 课程 , " 他 说 .

“当然是在华盛顿，”他说。

" [laɪk] [ɔːl]['hjuːmənz] , [aɪ] [meɪk] [mɪ'steɪks] , ['mɪstər] . [bleɪksən] .
" Like all humans , I make mistakes , Mr . Blakeson .
" 喜欢 全部 人类 , 我 制作 错误 , 先生 . 布莱克森 .

“和所有人一样，我也会犯错，布莱克森先生。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [aɪ] [əːd] , [aɪ][traɪ][tuː; tə]['rektɪfaɪ][maɪ] ['heɪstɪnəs] .
But when I discovered I erred , I try to rectify my hastiness .
但 什么时候 我 发现 我 犯错 , 我 尝试 到 纠正 我的 匆忙 .

但当我发现自己犯错时，我会努力纠正我的草率行为。

['ðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [tə'deɪ] ['waɪərd] ['wɑːʃɪŋtən] [ðæt] ['mɪstər] . ['kliːvər] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
Therefore I have today wired Washington that Mr . Cleaver is on his way .
所以 我 有 今天 有线 华盛顿 那 先生 . 克利弗 是 在 他的 方式 .

因此，我今天已发电报给华盛顿，告知克利弗先生正在赶来的路上。

[hiː; hi] [wɪl] [ækt][æz; əz]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][əd'vaɪzər][tuː; tə] — [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
He will act as personal and confidential adviser to — the President .
他 将要 行为 作为 个人的 和 机密的 顾问 到 — 这 总统 .

他将担任总统的私人和机密顾问。

['mɪstər] . ['kliːvər] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [laɪk] [ðæt] ?
Mr . Cleaver , do you think you'll like that ?
先生 . 克利弗 , 做 你 思考 你会 喜欢 那 ?

克利弗先生，您觉得您会喜欢吗?

" [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm] - [hæŋk] .
" But he got no answer from Horsesense Hank .
" 但 他 得到 不 回答 从 - 汉克 .

但他没有从“马术汉克”那里得到任何答复。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
For that gentleman had fainted dead away on the floor .
为了 那 绅士 有 昏厥 死的 离开 在 这 地面 .

那位先生已经昏倒在地，当场死亡。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ?
And me ?
和 我 ?

那我呢?

[wel] , [aɪ] ['slʌmbərd] ['blɪsfəli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Well	,	I	slumbered	blissfully	beside	him	.
出色地	,	我	沉睡	幸福地	旁	他	.

我安然地睡在他身边。

[wer] [hæŋk] [goʊz] . . .

Where	Hank	goes	.	.	.
在哪里	汉克	去	.	.	.

汉克去哪儿了……

[aɪ] [goʊ] . . . .

I	go	.	.	.	.
我	去	.	.	.	.

我走了……

[ðə; ði] [end] [[wʌn]]

THE	END	[	1	]
这	结尾	[	1	]

结局[1]

" [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌpaɪə'nɪr] , " [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] , [mɑːrtʃ] , - . — [ed] . [[ˌtuː'tuː]]

"	The	Scientific	Pioneer	,	"	AMAZING	STORIES	,	March	,	1940	.	—	Ed	.	[	2	]
"	这	科学	先锋	,	"	惊人的	故事	,	行进	,	-	.	—	艾德	.	[	2	]

《科学先驱》,《惊奇故事》,1940 年 3 月。——编者注[2]

['hænks] ['prɑːbləm] [hɪr] [wʌz; wəz] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌnz] [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['mesərz] .

Hank's	problem	here	was	similar	to	those	interesting	ones	presented	by	Messrs	.
汉克的	问题	这里	曾是	相似的	到	那些	有趣的	一个	呈现	经过	先生们	.

['kræsnə] [ænd; ənd] ['njuːmən] [ɪn] [ðer; ðər] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['vɑːljəm] ,

Krasna	and	Newman	in	their	fascinating	volume	,
克拉斯纳	和	纽曼	在	他们的	迷人	体积	,

汉克遇到的问题与克拉斯纳和纽曼先生在他们那本引人入胜的著作中提出的那些有趣的问题类似。

[ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] :

Mathematics	and	the	Imagination	:
数学	和	这	想像力	:

数学与想象力:

[ðə; ði] ['kæptivz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['truːli] [baʊnd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['friːdəm] [ʌv; əv] [leg] ['muːvmənt]

The	captives	were	not	truly	bound	so	long	as	freedom	of	leg	movement
这	俘虏	是	不是	真的	边界	所以	长的	作为	自由	的	腿	移动

[pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ðer; ðər] [bɑːndz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪmpli] - [kə'nektɪd] ['mænɪfoʊld] .

permitted	them	to	convert	their	bonds	into	a	simply	-	connected	manifold	.
允许	他们	到	转变	他们的	债券	进入	一个	简单地	-	连接	歧管	.

只要腿部活动自由允许他们将束缚转化为简单连接的歧管,俘虏就不能算是真正被束缚。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ([ænd; ənd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'mjuːzmənt]) [taɪ] [ə; eɪ] - " [piːs] [ʌv; əv]

By	way	of	illustration	(	and	for	your	own	amusement	)	tie	a	36	"	piece	of
经过	方式	的	插图	(	和	为了	你的	自己的	娱乐	)	领带	一个	-	"	片	的

[strɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [rɪsts] .

string	to	each	of	your	wrists	.
细绳	到	每个	的	你的	手腕	.

举例来说(也为了娱乐你自己),将一根 36 英寸长的绳子分别系在你的两个手腕上。

[taɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Tie	a	second	piece	of	string	to	each	of	the	wrists	of	a	friend	in	such	a
领带	一个	第二	片	的	细绳	到	每个	的	这	手腕	的	一个	朋友	在	这样的	一个

['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [piːs] ['luːps] [ðə; ði] [fɜːrst] .

fashion	that	the	second	piece	loops	the	first	.
时尚	那	这	第二	片	循环	这	第一的	.

将第二根绳子分别系在朋友的两只手腕上,使第二根绳子环绕第一根绳子。

[baɪ] [ɪk'sperɪmənt] ,

By	experiment	,
经过	实验	,

通过实验，

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] [jʊr; jər]

you	will	discover	it	is	quite	possible	to	disengage	yourself	from	your
你	将要	发现	它	是	相当	可能的	到	脱离接触	你自己	从	你的

[kəm'pænjən] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ɔːr] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] .

companion	without	breaking	or	cutting	the	string	.
伴侣	没有	打破	或者	切割	这	细绳	.

你会发现，完全有可能在不弄断或剪断绳子的情况下与你的同伴脱离。

[ə'nʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [tɑːpə'lɑːdʒɪkl] ['friːdəm] [ɪz] [ðæt] [ə'tʃiːvd] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]

Another	interesting	example	of	topological	freedom	is	that	achieved	in	removing	the
其他	有趣的	例子	的	拓扑	自由	是	那	已达成	在	移除	这

[vest] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [koʊt] .

vest	without	first	removing	the	coat	.
背心	没有	第一的	移除	这	外套	.

拓扑自由的另一个有趣例子是，无需先脱掉外套就能脱掉背心。

[traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Try	it	.
尝试	它	.

试试看。

[ðə; ði] [koʊt] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌn'bʌtnd] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [mʌst; məst] [nɑːt] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊt]

The	coat	may	be	unbuttoned	,	but	your	arms	must	not	slip	out	of	the	coat
这	外套	可能	是	解开纽扣	,	但	你的	武器	必须	不是	滑	出去	的	这	外套

[sliːvz] . — [ed] .

sleeves	.	—	Ed	.
袖子	.	—	艾德	.

外套可以解开扣子，但手臂不能从袖子里滑出来。——编者注

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神